叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 小行星怪兽(monster Of The Asteroid) 000001

2. 小行星怪兽(monster Of The Asteroid) 000002

3. 小行星怪兽(monster Of The Asteroid) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小行星怪兽(Monster of the Asteroid)

['mɑːnstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æstərɔɪd]
MONSTER OF THE ASTEROID
怪物 的 这 小行星

小行星怪兽

[baɪ] [reɪ] ['kʌmɪŋz]
By RAY CUMMINGS
经过 射线 卡明斯

作者：雷·卡明斯

[ðeɪ] [maɪt] ['gæmb(ə)l] , [bʌt; bət][wɪn][ɔːr] [luːz] [ðə; ði] [teɪk]
They might gamble , but win or lose the take
他们 可能 赌博 , 但 赢 或者 失去 这 拿

他们可能会赌博，但输赢都无所谓。

[wʌz; wəz] [deθ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [nuː] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]
was death for these two new slaves of the
曾是 死亡 为了 这些 二 新的 奴隶 的 这

对于这两个新奴隶来说，死亡就是死亡。

['mæstər][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪtɪd] ['dɛvəlz] [aɪl] [ʌv; əv]['aʊtər] [speɪs] .
Master of that pitted Devil's Isle of outer space .
掌握 的 那 凹坑 魔鬼的 小岛 的 外 空间 .

那座深不见底的外太空魔鬼岛的主宰。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['wɪntər] - .
Planet Stories Winter 1941 .
行星 故事 冬天 - .

星球故事 1941 年冬季。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] [bɪ'gæn] [ðæt] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] - [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
The amazing thing began that summer evening of 1965 while I was sitting with
这 惊人的 事物 开始 那 夏天 晚上 的 - 尽管 我 曾是 坐着 和
['dɔːrə]['fræŋklɪn][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][ræmp][æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsroʊdz] ,
Dora Franklin on the third ramp at the crossroads ,
多拉 富兰克林 在 这 第三 坡道 在 这 十字路口 ,

奇妙的事情始于1965年那个夏日的傍晚，当时我和多拉·富兰克林坐在十字路口的第三条匝道上。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtdɔːr] ['pʌblɪk] - ['mjuːzɪk] .
listening to the outdoor public - music .
聆听 到 这 户外的 民众 - 音乐 .

聆听户外公共音乐。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][frɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði][kraʊd][ɪn][ə; eɪ][sɪ'klu:dɪd]['lɪt(ə)l][pleɪs] [wer] [ðer; ðər]

We	were	on	the	fringe	of	the	crowd	in	a	secluded	little	place	where	there
我们	是	在	这	边缘	的	这	人群	在	一个	僻	小的	地方	在哪里	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔ:l] [bentʃ] ['ʌndər][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] .

was	a	small	bench	under	the	overhanging	branches	of	a	tree	.
曾是	一个	小的	长椅	在下面	这	悬垂	分支	的	一个	树	.

我们身处人群边缘一个僻静的小地方，那里有一棵树的枝叶下有一张小长椅。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [si:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['si:tɪd] [ɪn]['kres(ə)nt]['roʊz; 'raʊz]['ʌndər]

It	was	a	romantic	scene	with	the	audience	seated	in	crescent	rows	under
它	曾是	一个	浪漫的	场景	和	这	观众	坐着	在	新月	行	在下面

[ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] .

the	strings	of	colored	tubelights	.
这	字符串	的	有色	日光灯	.

观众们围坐在新月形的座位上，头顶是一串串彩色的日光灯，场面十分浪漫。

[maɪ][ɑ:rm] [went] [ə'raʊnd]['dɔ:rə] ,

My	arm	went	around	Dora	,
我的	手臂	去	大约	多拉	,

我的手臂搭在了朵拉的肩上，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [maɪ] ['ʃoʊldər] [æz; əz][wi:; wi] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði][sɔ:ft][ɪg'zɑ:tɪk]

with	her	head	against	my	shoulder	as	we	listened	to	the	soft	exotic
和	她	头	反对	我的	肩膀	作为	我们	听着	到	这	柔软的	异域风情

['mju:zɪk] .

music	.
音乐	.

她把头靠在我的肩膀上，我们一起聆听着柔和的异国音乐。

[ə'raʊnd] [ˌju: 'es] , ['kaʊntləs] ['ʌðər] ['kʌpəlz] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] ['lɪsnɪŋ] [ɪn]['saɪləns] .

Around	us	,	countless	other	couples	were	also	listening	in	silence	.
大约	我们	,	无数	其他	情侣	是	还	聆听	在	沉默	.

周围还有无数对情侣也在默默地聆听。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['lʌvəz] .

A	pair	of	young	lovers	.
一个	一对	的	年轻的	恋人	.

一对年轻恋人。

[aɪ]['ri:əlaɪz] [naʊ] [ðæt][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [wʌt] [fɜ:rst] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['fɜ:rtɪv] [mæn][tu:; tə][ˌju: 'es] .

I	realize	now	that	was	doubtless	what	first	attracted	the	furtive	man	to	us	.
我	意识到	现在	那	曾是	毫无疑问	什么	第一的	吸引	这	鬼鬼祟祟	男人	到	我们	.

我现在意识到，这无疑就是那个鬼鬼祟祟的男人最初被我们吸引的原因。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪrd] ['lɪt(ə)l][kəm'pænjən][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌju: 'es][aɪ]

How	long	he	and	his	weird	little	companion	had	been	watching	us	I
如何	长的	他	和	他的	诡异的	小的	伴侣	有	到过	观看	我们	我

[hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] .

have	no	idea	.
有	不	主意	.

我完全不知道他和他那古怪的小伙伴已经观察我们多久了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [dɑ:rk] [ʃeɪps] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['ʌndər][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [tri:] — [ə; eɪ]

I	was	aware	of	the	two	dark	shapes	in	the	shadow	under	a	nearby	tree	—	a
我	曾是	意识到的	的	这	二	黑暗的	形状	在	这	阴影	在下面	一个	附近	树	—	一个

[tɔ:l][blɑ:b][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wʌn] .

tall	blob	and	a	short	one	.
高的	斑点	和	一个	短的	一	.

我注意到附近一棵树下的阴影里有两个黑影——一个高高的黑影和一个矮小的黑影。

[ðen] [ðə; ði] [tɔːl] [wʌn] [keɪm] ['fɔːrwərd] ;
Then the tall one came forward ;
然后 这 高的 一 来了 向前 ;

然后，个子高的那个人走了过来；

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [wʌn] ['lɝːkt] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] .
the short one lurked in the deep shadows a few feet away .
这 短的 一 潜伏 在 这 深的 阴影 一个 很少 脚 离开 .

个子矮的那个潜伏在几英尺外的阴影深处。

" [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɪz] ['veri] ['prɪti] ?
" The music is very pretty ?
" 这 音乐 是 非常 漂亮的 ?

"音乐很好听吗？"

" [ə; eɪ] ['gʌtərəl] [vɔɪs] [sed] .
" a guttural voice said .
" 一个 喉音 嗓音 说 .

"一个低沉的声音说道。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dʌl] - [blæk] [kloʊk] .
It was a man in a long , dull - black cloak .
它 曾是 一个 男人 在 一个 长的 , 乏味的 - 黑色的 披风 .

那是一个身穿长长的暗黑色斗篷的男人。

[hɪz; ɪz] [blæk] [piːkt] [hæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frɪndʒ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] ['wʊmən] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['dæŋgəld] [pæst]
His black peaked hat had a fringe almost in woman fashion which dangled past
他的 黑色的 巅峰 帽子 有 一个 边缘 几乎 在 女士 时尚 哪个 悬挂着 过去的
[hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
his ears and shrouded his face so that I could hardly see it .
他的 耳朵 和 被遮蔽的 他的 脸 所以 那 我 可以 几乎 看 它 .

他那顶黑色尖顶帽的流苏几乎是女式的，垂过他的耳朵，遮住了他的脸，以至于我几乎看不见他的脸。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌmbld] ['griːtɪŋ] [hiː; hi] ['saɪdld] [ʌp] [ænd; ənd] [drɑːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd]
With his mumbled greeting he sidled up and dropped to the bench beside
和 他的 喃喃自语 问候 他 侧身 向上 和 掉落 到 这 长椅 旁
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

他咕哝着打了个招呼，然后侧身走到我身边，在我旁边的长椅上坐了下来。

['pɪrɪŋ] [pæst] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['dɔːrə] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
peering past me at Dora as though he were infinitely more interested in
窥视 过去的 我 在 多拉 作为 尽管 他 是 无限地 更多的 感兴趣的 在
[hɜːr; hər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [fækt] .
her rather than me which was not in itself a surprising fact .
她 相当 比 我 哪个 曾是 不是 在 本身 一个 奇怪 事实 .

他越过我看向朵拉，好像对她比对我更感兴趣，这本身并不令人惊讶。

" [jes] , " [aɪ] [ə'griːd] .
" Yes , " I agreed .
" 是的 , " 我 同意 .

"是的，"我同意道。

['dɔːrə] [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ruːm] .
Dora and I sat up and shifted reluctantly to give him room .
多拉 和 我 卫星 向上 和 转移 勉强 到 给 他 房间 .

我和朵拉坐起身，不情愿地挪了挪身子，给他腾出地方。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ten] [fiːt] [ə'weɪ] , [stʊd] [ɪm'pæsɪv] .
The little figure ten feet away , stood impassive .
这 小的 数字 十 脚 离开 , 站立 冷漠 .

十英尺外，一个矮小的身影面无表情地站着。

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [aɪ][stɛərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɑ:rtld] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ;

I	recall	that	I	stared	with	a	sudden	startled	astonishment	;
我	记起	那	我	凝视	和	一个	突然	惊慌	惊讶	;

我记得当时我突然惊愕地盯着他;

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['ʃʌdər] ['stæbɪŋ] ['ɪntu:][ˌem 'i:] .

and	then	with	a	vague	shudder	stabbing	into	me	.
和	然后	和	一个	模糊的	不寒而栗	刺	进入	我	.

然后，一阵模糊的颤栗刺入我的身体。

[ðə; ði]['saɪlənt] [ʃeɪp] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][faɪv] [fi:t] [tɔ:l] ,

The	silent	shape	was	no	more	than	five	feet	tall	,
这	沉默的	形状	曾是	不	更多的	比	五	脚	高的	,

那无声的身影身高不超过五英尺。

[soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]

so	that	with	a	quick	glance	here	in	the	dimness	one	might	have	thought	it
所以	那	和	一个	快的	瞥一眼	这里	在	这	昏暗	一	可能	有	想法	它

[ə; eɪ][hæf] [groʊn] [bɔɪ] .

a	half	grown	boy	.
一个	一半	生长	男生	.

所以，在昏暗的光线下，人们匆匆一瞥，可能会以为他是一个半大的男孩。

[ə; eɪ]['mænz] [lɔ:ŋ] [blæk] ['oʊvərkoʊt] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ɪts] [hed] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði]

A	man's	long	black	overcoat	fell	from	the	top	of	its	head	almost	to	the
一个	男人的	长的	黑色的	大衣	跌倒	从	这	顶部	的	它是	头	几乎	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

一件男士黑色长外套从头顶滑落，几乎垂到地上。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['oʊvərkoʊt] [hʌŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,

as	though	a	boy	had	the	overcoat	hung	on	his	head	,
作为	尽管	一个	男生	有	这	大衣	悬挂	在	他的	头	,

就像一个男孩把大衣挂在头上一样。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['ʃraʊdɪd] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:] .

with	all	of	him	shrouded	inside	it	.
和	全部	的	他	被遮蔽的	里面	它	.

他的一切都被包裹在其中。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvərkoʊt][wʌz; wəz][lɪmp] , ['sægɪŋ] .

But	the	top	of	the	overcoat	was	limp	,	sagging	.
但	这	顶部	的	这	大衣	曾是	跛行	,	下垂	.

但大衣的上半部分松垮垮的，耷拉着。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kreɪzi] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['hedləs] — [æn; ən]['oʊvərkoʊt]

I	had	the	sudden	crazy	thought	that	the	thing	was	headless	—	an	overcoat
我	有	这	突然	疯狂的	想法	那	这	事物	曾是	无头	—	一个	大衣

['hæŋɪŋ] [ɑ:n][waɪd] [skwer] ['ʃəuldəz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hed] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] !

hanging	on	wide	square	shoulders	without	any	head	above	them	!
绞刑	在	宽的	正方形	肩膀	没有	任何	头	多于	他们	!

我突然冒出一个疯狂的想法，那就是那东西没有头——一件大衣挂在宽阔的方形肩膀上，上面却没有头!

[aɪ] ['ʃʌdəd] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] .

I	shuddered	involuntarily	.
我	颤抖	不由自主	.

我不由自主地打了个寒颤。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][laɪk]['mju:zɪk] ? " [ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	You	and	the	young	lady	like	music	?	"	the	man	beside	me	was	saying	.
"	你	和	这	年轻的	女士	喜欢	音乐	?	"	这	男人	旁	我	曾是	说	.

"你和这位小姐都喜欢音乐吗？"我旁边的男人问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][roʊ'mæntɪk] .
" It is romantic .
" 它 是 浪漫的 .

“这很浪漫。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'geɪdʒd] ['meɪbi] ?
You are engaged maybe ?
你 是 已订婚的 或许 ?

你订婚了吗?

[ɔːr] ['hʌnimuːn] ?
Or honeymooning ?
或者 蜜月 ?

还是去度蜜月?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [sə'lɪsɪtəs] .
" His voice was almost too solicitous .
" 他的 嗓音 曾是 几乎 也 殷勤 .

“他的声音几乎过于殷勤了。”

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃraudiŋ] [frɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ðə; ði] ['kʌlərd] ['t(j)ubˌlaɪt] [ʃiːn] [gliːmd] [ɑːn]
Between the shrouding fringe of his hat the colored tubelight sheen gleamed on
之间 这 裹尸布 边缘 的 他的 帽子 这 有色 日光灯 光泽 闪闪发光 在
[hɪz; ɪz]['pɑːrtli] ['ʃraʊdɪd] [feɪs] .
his partly shrouded face .
他的 部分 被遮蔽的 脸 .

透过帽子的流苏，彩色的日光灯照在他半遮半掩的脸上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pælɪd] , [hɔːk] - [noʊzd] ,
It was pallid , hawk - nosed ,
它 曾是 苍白 , 鹰 - 鼻子 ,

它面色苍白，鹰钩鼻，

[wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] [ðæt] [stɪl] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ruːd] [ɪn'tentnɪs]
with burning dark eyes that still were staring with an almost rude intentness
和 燃烧 黑暗的 眼睛 那 仍然 是 凝视 和 一个 几乎 粗鲁的 专注
[æt; ət]['dɔːrə] .
at Dora .
在 多拉 .

她那双燃烧着怒火的黑眼睛仍然带着近乎粗鲁的专注盯着朵拉。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" No , " I said .
" 不 , " 我 说 .

“不，”我说。

[aɪ] [muːvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][stænd][ʌp][ænd; ənd] [teɪk] ['dɔːrə][tuː; tə] [ə'nʌðər] [bentʃ] ,
I moved with an impulse to stand up and take Dora to another bench ,
我 已搬 和 一个 冲动 到 站立 向上 和 拿 多拉 到 其他 长椅 ,

我一时冲动，站起身来，想带朵拉去另一张长椅上坐下。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mænz][hænd] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʌtʃt] [maɪ][ɑːrm] .
but the man's hand reached out and touched my arm .
但 这 男人的 手 达到 出去 和 感动 我的 手臂 .

但那男人的手伸出来，碰到了我的胳膊。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪmpɪŋ] ['gʌtərəl] [vɔɪs] .
" Just a minute , " he said in his limping guttural voice .
" 只是 一个 分钟 , " 他 说 在 他的 跛行 喉音 嗓音 .

“稍等一下，”他用沙哑低沉的声音说道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [bræg] .
" My name is Bragg .
" 我的 姓名 是 布拉格 .

我的名字叫布拉格。

[wʌt] [ɪz] [jɔːrz] ? "
What is yours ? "
什么 是 你的 ? "

你的呢?

" ['rɔlstən] , " [aɪ] [sed] ['stɪfli] .
" Ralston , " I said stiffly .
" 拉尔斯顿 , " 我 说 僵硬地 .

“拉尔斯顿,”我生硬地说。

" ['tɔməs] ['rɔlstən] .
" Thomas Ralston .
" 托马斯 拉尔斯顿 .

托马斯·拉尔斯顿。

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['dɔːrə] [naʊ] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ləːkiŋ] ['fɪgjər] .
" I could see that Dora now was staring at that little lurking figure .
" 我 可以 看 那 多拉 现在 曾是 凝视 在 那 小的 潜伏 数字 .

“我看到朵拉正盯着那个潜伏的小身影。”

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [senst] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['gruːsəm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
She , too , sensed that there was something gruesome about it .
她 , 也 , 感觉到的 那 那里 曾是 某物 令人毛骨悚然 关于 它 .

她也感觉到这件事有些可怕。

[ðə; ði] [mæn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [mɔːr] ['swɪftli] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] ['fɜːrtɪv] [floʊ] [ʌv; əv]
The man beside me was speaking more swiftly now in a low furtive flow of
这 男人 旁 我 曾是 请讲 更多的 迅速地 现在 在 一个 低的 鬼鬼祟祟 流动 的
['mʌmbld] [wɜːrdz] .
mumbled words .
喃喃自语 字 .

我身旁的男人语速加快了，低声嘟囔着一些隐秘的词语。

" [aɪ] [kæn; kən] ['ɪntrəst] [jʌŋ] ['lʌvəz] [laɪk] [juː; jʊ] .
" I can interest young lovers like you .
" 我 能 兴趣 年轻的 恋人 喜欢 你 .

“我可以吸引像你这样的年轻恋人。”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pleɪs] , [dʒʌst] [fɔːr; fər] ['hʌni] - ['muːnə] .
I have a place , just for honey - mooners .
我 有 一个 地方 , 只是 为了 蜂蜜 - 月球人 .

我有一处专门为度蜜月的人准备的地方。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːləni] [ʌv; əv] ['lʌvəz] .
A little colony of lovers .
一个 小的 殖民地 的 恋人 .

一群小情侣。

[ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [wɪ'ðaʊt] [kɔːst] , [ænd; ənd] [noʊ] [wɜːrk] .
A place to live , without cost , and no work .
一个 地方 到 居住 , 没有 成本 , 和 不 工作 .

一个免费居住、无需工作的住所。

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
You would like it .
你 会 喜欢 它 .

你会喜欢的。

[ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [pleɪs] . "
A very beautiful place . "
一个 非常 美丽的 地方 . "

这是一个非常美丽的地方。

" [wɪə(r)] [nɑ:t] ['mærid] , " [aɪ] [sed] .
" We're not married , " I said .
" 是 不是 已婚 , " 我 说 .

"我们还没结婚，"我说。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪrd] ['feloʊ] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [rɪtʃ] ['mænz] [ˌæltru'ɪstɪk] ['kɑ:ləni] ?
Was this weird fellow a solicitor for some rich man's altruistic colony ?
曾是 这 诡异的 同伴 一个 律师 为了 一些 富有的 男人的 利他主义 殖民地 ?

这个古怪的家伙是不是某个富翁的慈善组织的律师?

[aɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] .
I had heard of such places .
我 有 听到 的 这样的 地方 .

我听说过这样的地方。

[ɪn] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [deɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [wʌn] [ɑ:n] [æn; ən] ['aɪlənd] [ɔ:f] [ðə; ði] ['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə]
In my father's day there was a big one on an island off the Florida
在 我的 父亲的 天 那里 曾是 一个 大的 一 在 一个 岛 离开 这 佛罗里达
[koʊst] ,
coast ,
海岸 ,

我父亲那一代，佛罗里达海岸附近的一个岛上曾有一座很大的龙卷风。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ['si:z] — ['kɑ:ləniz] [wer] ['nu:li:ˌwɛdz] [went] [tu:; tə] [kri'eɪt] [æn; ən]
and another in the South Seas — colonies where newlyweds went to create an
和 其他 在 这 南 海域 — 殖民地 在哪里 新婚夫妇 去 到 创造 一个
['ɜ:rθli] ['pærədaɪs] ,
earthly paradise ,
尘世的 天堂 ,

还有一处位于南太平洋——那是新婚夫妇前往建立人间天堂的殖民地。

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['wʊdnt] [wɜ:rk] [aʊt] .
which , of course , wouldn't work out .
哪个 , 的 课程 , 不会 工作 出去 .

这当然行不通。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['mærid] ?
" But you will be married ?
" 但 你 将要 是 已婚 ?

但你会结婚吗?

" [ðə; ði] [mæn] [ɪn'sɪstɪd] .
" the man insisted .
" 这 男人 坚持 .

"那人坚持道。"

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [pleɪs] .
" It is a very beautiful place .
" 它 是 一个 非常 美丽的 地方 .

这是一个非常美丽的地方。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
There is no place like it .
那里 是 不 地方 喜欢 它 .

没有哪个地方能与之媲美。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [mɪs] ['fræŋklɪn] [wɪl] —
I am sure Miss Franklin will —
我 是 当然 错过 富兰克林 将要 —

我相信富兰克林小姐会——

" [aɪ] [tɛnst] , [dʒʌmpt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd]['dɔːrə] [stʊd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
" I tensed , jumped to my feet , and Dora stood up beside me .
" 我 紧张的 , 跳了起来 到 我的 脚 , 和 多拉 站立 向上 旁 我 .

我浑身紧绷，猛地站了起来，朵拉也站在我身边。

[mɪs] ['fræŋklɪn] !
Miss Franklin !
错过 富兰克林 !

富兰克林小姐!

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt] [neɪmd] [hɜːr; hər] .
But I hadn't named her .
但 我 之前没有 命名 她 .

但我还没给她取名字。

[ðɪs] ['feloʊ] [nuː] [ˌjuː 'es] [ðen] .
This fellow knew us then .
这 同伴 知道 我们 然后 .

这个人当时就认识我们。

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['muːvmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ˌnɪr'baɪ] [wʌz; wəz] ['edʒɪŋ] ['kloʊzər]
At our movement , it seemed that the little figure nearby was edging closer
.
:
.

随着我们的移动，附近那个小小的身影似乎正在慢慢靠近。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['prɪti] ['hʌski] , [sɪks] [fʊt] ['feloʊ] .
I am a pretty husky , six foot fellow .
我 是 一个 漂亮的 沙哑 , 六 脚 同伴 .

我身材魁梧，身高六英尺。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ʌp] , [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [roʊz]['ɔːlsoʊ] ,
As I stood up , the man on the bench rose also ,
作为 我 站立 向上 , 这 男人 在 这 长椅 玫瑰 还 ,

我站起身时，长椅上的男人也站了起来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] .
with his hand still on my arm .
和 他的 手 仍然 在 我的 手臂 .

他的手还放在我的胳膊上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][maɪ] [haɪt] .
He was about my height .
他 曾是 关于 我的 高度 .

他和我差不多高。

[aɪ] [flʌŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [laɪt] [hoʊld] .
I flung off his light hold .
我 扔 离开 他的 光 抓住 .

我挣脱了他轻轻的扶持。

" [nɑːt] ['ɪntrəstɪd] , " [aɪ] [sed] .
" Not interested , " I said .
" 不是 感兴趣的 , " 我 说 .

“没兴趣，”我说。

" [kʌm] [ɑːn] , ['dɔːrə] .
" **Come** **on** , **Dora** .
" 来 在 , 多拉 .

“来吧，朵拉。”

" [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [goʊ] .
" **We** **started** **to** **go** .
" 我们 开始 到 去 .

我们开始出发。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['dæmnəbl] , ['hedləs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [paʊns] [ɑːn] [ˌem 'iː] ?
Was **that** **damnable** , **headless** **little** **thing** **about** **to** **pounce** **on** **me** ?
曾是 那 该死的 , 无头 小的 事物 关于 到 猛扑 在 我 ?

那个该死的、没有头的小东西是不是要扑向我?

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [faɪv] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [hɪr] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
There **were** **five** **hundred** **people** **here** **within** **sound** **of** **a** **shout** ,
那里 是 五 百 人们 这里 之内 声音 的 一个 喊 ,

一声喊叫就能听到这里五百人。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [fɪr] ['dɑːrtɪd] [θruː] [ˌem 'iː] .
but **despite** **it** **a** **thrill** **of** **fear** **darted** **through** **me** .
但 尽管 它 一个 刺激 的 害怕 飞镖 通过 我 .

尽管如此，一丝恐惧感还是瞬间涌上心头。

[aɪm] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['hjuːmən] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðɪs] [siːmd] ['dɪfrənt] —
I'm **not** **exactly** **afraid** **of** **anything** **human** ; **but** **somehow** **this** **seemed** **different** —
我是 不是 确切地 害怕的 的 任何事物 人类 ; 但 不知何故 这 似乎 不同的 —
[æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [skwer] ,
as **though** **that** **square** ,
作为 尽管 那 正方形 ,

我其实并不害怕人类；但不知为何，这件事似乎有所不同——仿佛那个方形的，

[bɑːks] - [laɪk] , [waɪd] - ['ʃoʊldərd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] ['gruːsəm] — ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ]
box - **like** , **wide** - **shouldered** **little** **thing** **were** **something** **gruesome** — **something** **you**
盒子 - 喜欢 , 宽的 - 肩部 小的 事物 是 某物 令人毛骨悚然 — 某物 你
['kudnt] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [fɪsts] .
couldn't **fight** **with** **your** **fists** .
不能 斗争 和 你的 拳头 .

这种体型像盒子一样、肩膀宽阔的小东西非常可怕——你用拳头根本无法与之搏斗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [saɪdˌwaɪz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [diːpər] ['ʃædoʊ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr]
It **was** **standing** **sidewise** **to** **us** **now** , **in** **a** **deeper** **shadow** **than** **before**
它 曾是 常设 横向 到 我们 现在 , 在 一个 更深 阴影 比 前
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

它现在侧身对我们站立，处于比之前更深的阴影中，

['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]
even **more** **than** **before** , **I** **got** **the** **impression** **that** **the** **ominous** - **looking** **little**
甚至 更多的 比 前 , 我 得到 这 印象 那 这 不祥的 - 寻找 小的
['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['hedləs] .
figure **was** **headless** .
数字 曾是 无头 .

我甚至比以前更加确信，那个看起来很不祥的小身影是无头的。

" [bʌt; bət] [wəʊnt] [juː; jʊ] [æt; ət] [liːst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ?
" **But** **won't** **you** **at** **least** **come** **and** **see** **what** **I** **have** **to** **show** **you** ?
" 但 惯于 你 在 至少 来 和 看 什么 我 有 到 展示 你 ?

“但你至少应该来看看我给你看的东西吧？”

" [ðə; ði][mæn][æt; ət][maɪ][saɪd][wʌz; wəz] [ɪn'sɪstɪŋ] .
" the man at my side was insisting .
" 这 男人 在 我的 边 曾是 坚持 .

我身边的那个人坚持要我这么做。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['veri][fɑːr] — "
" It is not very far — "
" 它 是 不是 非常 远的 — "

“不远——”

" [θæŋks] , [noʊ] .
" Thanks , no .
" 谢谢 , 不 .

“谢谢，不用了。”

" [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm][ə'raʊnd]['dɔːrə] .
" I turned away with an arm around Dora .
" 我 转向 离开 和 一个 手臂 大约 多拉 .

我搂着朵拉转身离开。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [slɪŋkɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪd] - ['ʃoʊldərd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ]
And suddenly the man was slinking off with the wide - shouldered little thing
和 突然 这 男人 曾是 潜行 离开 和 这 宽的 - 肩部 小的 事物
['fɑːloʊɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][ɑːn] [stɪf] ['lɪt(ə)l][legz] .
following after him on stiff little legs .
下列的 后 他 在 僵硬的 小的 腿 .

突然，那男人溜走了，那个肩膀宽阔的小个子迈着僵硬的小短腿跟在他身后。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
In a moment they were gone .
在 一个 片刻 他们 是 已消失 .

转眼间，他们就消失了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
That was the beginning .
那 曾是 这 开始 .

那是一切的开始。

[ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɑːr; ər][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [hɪr] ;
The details of me are not important here ;
这 细节 的 我 是 不是 重要的 这里 ;

我的个人情况在这里并不重要；

[aɪ] [niːd] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - [fɔːr] [ðæt] ['sʌmər] .
I need only say that I was twenty - four that summer .
我 需要 仅有的 说 那 我 曾是 二十 - 四 那 夏天 .

我只需说，那年夏天我二十四岁。

['dɔːrə][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
Dora and I were engaged to be married .
多拉 和 我 是 已订婚的 到 是 已婚 .

我和朵拉订婚了。

[bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] ['ɔrfən] .
Both of us were orphans .
两个都 的 我们 是 孤儿 .

我们俩都是孤儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['welθi] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ,
She was wealthy ; I was not ,
她 曾是 富裕 ; 我 曾是 不是 ,

她很富有；我则不然。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] ['mæri] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'ses] [ʌv; əv] [æn; ən]

so	that	I	did	not	want	to	marry	until	I	had	made	a	success	of	an
所以	那	我	做过	不是	想	到	结婚	直到	我	有	制成	一个	成功	的	一个

[ɪn'venʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] — [ə; eɪ] [reɪ] - ['wepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊpt] ,

invention	on	which	I	was	working	—	a	ray	-	weapon	with	which	I	hoped	,
发明	在	哪个	我	曾是	在职的	—	一个	射线	-	武器	和	哪个	我	希望	,

因此，在我成功研发出我正在研究的射线武器之前，我不想结婚。我希望凭借这种射线武器，

[nɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [wɔːr] [mɔːr] ['dedli] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [meɪk] [wɔːr] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

not	to	make	war	more	deadly	,	but	to	make	war	impossible	.
不是	到	制作	战争	更多的	致命	,	但	到	制作	战争	不可能的	.

不是为了增加战争的致命性，而是为了使战争成为不可能。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑːn] - ['kɪlɪŋ] , ['pærəˌlaɪzɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

It	was	a	non	-	killing	,	paralyzing	vibration	.
它	曾是	一个	非	-	杀	,	瘫痪	振动	.

那是一种不会致命但会使人麻痹的震动。

[ɪn] ['θiːəri] ,

In	theory	,
在	理论	,

理论上来说，

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [greɪt] ['dɪstəns] — [ə; eɪ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['spiːdɪŋ] [fɔːrm]

if	I	could	project	it	any	great	distance	—	a	vibration	on	speeding	form
如果	我	可以	项目	它	任何	伟大的	距离	—	一个	振动	在	超速	形式

— [ðen] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊl] ['ɑːmiz] [wʊd] [biː; bi] ['strɪkən] [daʊn] ,

—	then	with	it	whole	armies	would	be	stricken	down	,
—	然后	和	它	所有的	军队	会	是	受打击的	向下	,

如果我能将它投射到很远的地方——一种高速运动的振动——那么就能摧毁整支军队。

['rendərd] ['helpləs] .

rendered	helpless	.
渲染	无助	.

变得无助。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['prəugrest] [ðæt] [fɑːr] [æz; əz] [jet] .

But	I	had	not	progressed	that	far	as	yet	.
但	我	有	不是	进展	那	远的	作为	然而	.

但我当时还没有走到那一步。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['dɔːrəz] [hoʊm] , ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['læbrətɔːri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

I	was	living	in	Dora's	home	,	working	in	a	small	laboratory	with	which	it
我	曾是	活的	在	朵拉的	家	,	在职的	在	一个	小的	实验室	和	哪个	它

[wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] .

was	equipped	.
曾是	配备	.

我当时住在朵拉家，在她家配备的小实验室里工作。

[dʒʌst] [ðɪs] [wiːk] [aɪ] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [prə'dʒektər] .

Just	this	week	I	had	completed	a	miniature	projector	.
只是	这	星期	我	有	完全的	一个	微型	投影仪	.

就在本周，我完成了一个微型投影仪的制作。

[wɪð; wɪθ] [tests] [ə'pɑːn] ['ænɪmlz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [æt; ət] [sʌm; səm] ['fɪfti] [fiːt] . .

With	tests	upon	animals	it	seemed	to	be	effective	at	some	fifty	feet	. .
和	测试	之上	动物	它	似乎	到	是	有效的	在	一些	五十	脚	. .

. .

: :

. .

动物实验表明，它在五十英尺左右的距离内有效.....

['dɔ:rəz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [θri:] [maɪlz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['krɔ:sroʊdz]

Dora's	home	was	some	three	miles	out	in	the	country	from	the	Crossroads
朵拉的	家	曾是	一些	三	英里	出去	在	这	国家	从	这	十字路口

[mju:'nɪsɪp(ə)l] ['vɪlɪʤ] [wer] [wi:; wi] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['mju:zɪk] .

Municipal	Village	where	we	had	gone	to	hear	the	music	.
市政	村庄	在哪里	我们	有	已消失	到	听到	这	音乐	.

多拉的家在距离我们去听音乐的十字路口市政村大约三英里的乡村地带。

[wi:; wi] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [er] - ['roʊlər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pa:kt] [ˌnɪr'baɪ] .

We	took	her	little	air	-	roller	which	was	parked	nearby	.
我们	采取	她	小的	空气	-	滚筒	哪个	曾是	停放	附近	.

我们开走了她停在附近的小型压路机。

[wi:; wi] [dɪd] [nɑ:t] [flai] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] ,

We	did	not	fly	it	for	such	a	short	distance	,
我们	做过	不是	飞	它	为了	这样的	一个	短的	距离	,

我们没有飞这么短的距离。

['mɪrli] [roʊld] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [steɪt] [roʊd] .

merely	rolled	it	out	on	the	State	Road	.
仅仅	滚动	它	出去	在	这	状态	路	.

只是把它铺在了州际公路上。

['dɔ:rə] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ʃrʌg] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['ɪnsɪdənt] .

Dora	was	frightened	,	but	I	tried	to	shrug	away	the	mysterious	incident	.
多拉	曾是	害怕	,	但	我	尝试	到	耸肩	离开	这	神秘	事件	.

朵拉吓坏了，但我试图对这件神秘事件不予理会。

" [ðæt] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌju: 'es] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	That	—	that	little	thing	that	stood	watching	us	,	"	she	said	.
"	那	—	那	小的	事物	那	站立	观看	我们	,	"	她	说	.

"就是那个——那个站在那里看着我们的小东西，"她说。

" [oʊ] [tɑ:m] — "

"	Oh	Tom	—	"
"	哦	汤姆	—	"

"哦，汤姆——"

" [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['oʊvərkoʊt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] , " [aɪ] [toʊld] [hɜ:r; hər] .

"	Looked	like	a	boy	with	an	overcoat	over	his	head	,	"	I	told	her	.
"	看起来	喜欢	一个	男生	和	一个	大衣	超过	他的	头	,	"	我	讲述	她	.

"看起来像个头上套着大衣的男孩，"我告诉她。

" [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] , ['dɔ:rə] .

"	Forget	it	,	Dora	.
"	忘记	它	,	多拉	.

"算了，朵拉。"

" [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [ə'kɔst] [ˌju: 'es] [nu:] [hɜ:r; hər] [neɪm] ?

"	Had	she	noticed	that	the	man	who	had	accosted	us	knew	her	name	?
"	有	她	注意到	那	这	男人	WHO	有	被骚扰	我们	知道	她	姓名	?

她有没有注意到，那个拦住我们的人知道她的名字?

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] , [nɔ:r] [dɪd] [aɪ] . [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

She	did	not	mention	it	,	nor	did	I	.	We	were	approaching	her	home	within	five	minutes	.
她	做过	不是	提到	它	,	也不	做过	我	.	我们	是	接近	她	家	之内	五	分钟	.

她没提这件事，我也没提。五分钟后，我们就到了她家附近。

[hɪr] , ['fɪfti] [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] ,

Here	,	fifty	miles	north	of	New	York	City	,
这里	,	五十	英里	北	的	新的	约克	城市	,

这里位于纽约市以北五十英里处，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'friːkwənt] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['loʊnli] ['kʌntri] .

there	was	one	of	the	infrequent	patches	of	lonely	country	.
那里	曾是	一	的	这	不频繁	补丁	的	孤独	国家	.

那里有一片难得一见的偏僻乡村地带。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [sɪ'ment] [ænd; ənd]['met(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ['nesəld] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊdɪd] ['hɪlsaɪd] .

Her	small	cement	and	metal	cottage	nestled	against	a	wooded	hillside	.
她	小的	水泥	和	金属	小屋	依偎	反对	一个	树木繁茂的	山坡	.

她那间用水泥和金属建造的小房子依偎在树木繁茂的山坡上。

[kwɪr] — [æz; əz][wiː; wi] [roʊld] [ʌp] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [kəm'pliːt] ['dɑːrknəs] .

Queer	—	as	we	rolled	up	,	the	house	was	in	complete	darkness	.
酷儿	—	作为	我们	滚动	向上	,	这	房子	曾是	在	完全的	黑暗	.

奇怪的是——当我们到达时，房子里一片漆黑。

[jet] ['mɪsɪz] . ['hoʊltən] , ['aʊər; ɑːr] ['haʊskiːpər] , ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][rɪ'taɪərd] [naʊ] [æt; ət]

Yet	Mrs	.	Holten	,	our	housekeeper	,	certainly	would	not	have	retired	now	at
然而	太太	.	霍尔顿	,	我们的	管家	,	当然	会	不是	有	退休	现在	在

[ten][ə'klɔk, əu-] .

ten	o'clock	.
十	点钟	.

然而，我们的管家霍尔顿太太肯定不会在晚上十点钟就休息。

[wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][meɪn] ['entrəns] [ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt] .

We	stopped	at	the	main	entrance	and	climbed	out	.
我们	停止	在	这	主要的	入口	和	攀登	出去	.

我们在正门停了下来，然后爬了出去。

" [oʊ][tɑːm] — " ['dɔːrə] ['mɝːmɝd] .

"	Oh	Tom	—	"	Dora	murmured	.
"	哦	汤姆	—	"	多拉	低声说道	.

“哦，汤姆——”朵拉低声说道。

" ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðɪs] —

"	Something	very	strange	about	this	—
"	某物	非常	奇怪的	关于	这	—

“这件事非常奇怪——”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk]['saɪlənt] [haʊs] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .

"	She	stood	clinging	to	me	,	with	the	dark	silent	house	beside	us	.
"	她	站立	依恋	到	我	,	和	这	黑暗的	沉默的	房子	旁	我们	.

她紧紧地抱着我，旁边是黑暗寂静的房子。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] [loʊ] , [swɪft] - ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] .

Overhead	the	moon	was	riding	a	sky	of	low	,	swift	-	flying	clouds	.
开销	这	月亮	曾是	骑术	一个	天空	的	低的	,	迅速	-	飞行	云	.

头顶上，一轮明月悬在低矮而快速移动的云层之上。

[ðə; ði] [triːz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪt] [briːz] ,

The	trees	around	the	house	stirred	with	a	night	breeze	,
这	树木	大约	这	房子	搅拌	和	一个	夜晚	微风	,

屋子周围的树木在夜风中摇曳。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [æb'nɔ:rməli] ['saɪlənt] — [ə; eɪ]['saɪləns]

but	beyond	that	it	seemed	that	everything	was	abnormally	silent	—	a	silence
但	超过	那	它	似乎	那	一切	曾是	异常地	沉默的	—	一个	沉默

['hæŋɪŋ] ['menəsɪŋli] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] .

hanging	menacingly	around	us	.
绞刑	威胁地	大约	我们	.

但除此之外，一切似乎都异常安静——一种令人不安的寂静笼罩着我们。

" ['mɪsɪz] . ['hoʊltən][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] , " [aɪ] [sed] .

"	Mrs	.	Holten	must	have	gone	to	bed	,	"	I	said	.
"	太太	.	霍尔顿	必须	有	已消失	到	床	,	"	我	说	.

"霍尔顿太太一定是去睡觉了，"我说。

" [kʌm] [ɑ:n] , [lets] [goʊ][ɪn] .

"	Come	on	,	let's	go	in	.
"	来	在	, 我们来吧		去	在	.

"走吧，我们进去。"

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['hoʊltən] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .

"	But	Mrs	.	Holten	wasn't	in	the	house	.
"	但	太太	.	霍尔顿	不是	在	这	房子	.

但霍尔顿太太不在家。

[wi:; wi] [kɔ:ld] ; [ðen] ['laɪtɪd] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [laɪts] .

We	called	;	then	lighted	all	the	lights	.
我们	称为	;	然后	照明	全部	这	灯	.

我们打了个电话，然后把所有的灯都打开了。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['ɔ:rdər] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['haʊski:pər] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

The	place	was	in	perfect	order	,	but	the	housekeeper	was	gone	.
这	地方	曾是	在	完美的	命令	,	但	这	管家	曾是	已消失	.

房子里一切都井井有条，但是管家不见了。

" [streɪndʒ] , " [aɪ] [sed] .

"	Strange	,	"	I	said	.
"	奇怪的	,	"	我	说	.

"奇怪，"我说。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['sʌmθɪŋ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .

"	I	suppose	something	called	her	away	.
"	我	认为	某物	称为	她	离开	.

我想她大概是被什么事召唤走了。

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][left][ˌju: 'es][ə; eɪ][noʊt] .

She	should	have	left	us	a	note	.
她	应该	有	左边	我们	一个	笔记	.

她应该给我们留个字条的。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔ:l] ,

"	But	what	I	didn't	say	was	that	on	the	wall	of	the	hall	,
"	但	什么	我	没有	说	曾是	那	在	这	墙	的	这	大厅	,

但我没说的是，在大厅的墙上，

[nɪr] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['læbrətɔ:ri] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][dɑ:rk][maːrks][ɑ:n][ðə; ðɪ]['plæstər] —

near	the	door	of	the	laboratory	there	were	dark	marks	on	the	plaster	—
靠近	这	门	的	这	实验室	那里	是	黑暗的	标记	在	这	石膏	—

[maːrks] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][bɜ:rn] ,

marks	that	suggested	a	burn	,
标记	那	建议	一个	烧伤	,

实验室门口附近的石膏板上有深色痕迹——这些痕迹表明曾被烧伤过。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiːt] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [wɔːl] .

as	though	heat	had	struck	the	wall	.
作为	尽管	热	有	击	这	墙	.

仿佛墙壁曾遭受高温炙烤。

" [tɑːm] , [kʌm] [hɪr] , " ['dɔːrə] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

"	Tom	,	come	here	,	"	Dora	called	from	the	living	room	.
"	汤姆	,	来	这里	,	"	多拉	称为	从	这	活的	房间	.

“汤姆，过来一下，”朵拉从客厅里喊道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [smel] !

"	What	a	queer	smell	!
"	什么	一个	酷儿	闻	!

“好奇怪的味道！”

" [aɪ] [met] [hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nd] [geɪz] ; [hɜːr; hər]['nɒstrəlz][wɜːr; wər][daɪ'leɪtɪŋ] .

"	I	met	her	frightened	gaze	;	her	nostrils	were	dilating	.
"	我	遇见	她	害怕	目光	;	她	鼻孔	是	扩张	.

“我看到她惊恐的目光；她的鼻孔在扩张。”

[aɪ][kʊd; kəd] [smel] [ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən]['ækrɪd] , ['pʌndʒənt] [smel] .

I	could	smell	it	—	an	acrid	,	pungent	smell	.
我	可以	闻	它	—	一个	辛辣	,	泼辣	闻	.

我能闻到那股气味——刺鼻的、令人作呕的气味。

" ['gʌvərnmənt] [fuːd] ['diːpoʊ] ['reɪdɪd] !

"	Government	Food	Depot	Raided	!
"	政府	食物	仓库	突袭	!

政府食品仓库遭突袭!

" [ðə; ði][krɪsp] [loʊ] [vɔɪs] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt]

"	The	crisp	low	voice	here	with	us	in	the	living	room	was	so	unexpected	that
"	这	脆	低的	嗓音	这里	和	我们	在	这	活的	房间	曾是	所以	意外	那

['dɔːrə] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [skriːm] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˌem 'iː] .

Dora	gave	a	low	scream	and	clutched	me	.
多拉	给予	一个	低的	尖叫	和	紧握	我	.

“客厅里突然传来一声清脆低沉的声音，这太出乎意料了，朵拉吓得尖叫一声，紧紧地抱住了我。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [nuːz] - ['reɪdioʊ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hoʊltən][hæd; həd] ['evɪdəntli] [left][ɑːn] ;

It	was	our	news	-	radio	which	Mrs	.	Holten	had	evidently	left	on	;
它	曾是	我们的	消息	-	收音机	哪个	太太	.	霍尔顿	有	显然	左边	在	;

霍尔顿太太显然是开着我们的新闻收音机出门的;

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [nuːz] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] .

and	now	a	news	announcement	was	being	made	.
和	现在	一个	消息	公告	曾是	存在	制成	.

现在正在进行新闻发布。

" [ælənvɪl] , [nuː] [jɔːk] .

"	Allenville	,	New	York	.
"	艾伦维尔	,	新的	约克	.

“纽约州艾伦维尔。”

[mɪ'stɪrɪəs] ['reidəz] [broʊk]['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['sɜːrplʌs] [fuːd] ['diːpoʊ] , [hɪr] [tə'naɪt] —

Mysterious	raiders	broke	into	the	Government	Surplus	Food	Depot	,	here	tonight	—
神秘	袭击者	打破	进入	这	政府	剩余	食物	仓库	,	这里	今晚	—

['prɑːbəbli] [ə'baʊt][naɪn] . - [piː] . [em] .

probably	about	9	.	50	p	.	m	.
大概	关于	9	.	-	p	.	米	.

今晚——大概是晚上9点50分左右——神秘的劫匪闯入了这里的政府剩余食品仓库。

[lɑːrdʒ] [səˈplaɪz] [ʌv; əv] [siːld] [kʊkt] [fuːd] [ˈstoʊlən] .

Large	supplies	of	sealed	cooked	food	stolen	.
大的	补给品	的	密封	煮熟	食物	被盗	.

大量密封熟食被盗。

[fɔːr] [ˈwɔtʃmən] [faʊnd] [ded] — [ˈʌðər] [ˈmɪsɪŋ] .

Four	watchmen	found	dead	—	others	missing	.
四	守望者	成立	死的	—	其他的	丢失的	.

四名守卫被发现死亡，其余人员失踪。

" [ˈdɔːrə][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ˈstrɪkən] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [droʊnɪŋ] [vɔɪs] .

"	Dora	and	I	stood	stricken	,	listening	to	the	newscaster's	droning	voice	.
"	多拉	和	我	站立	受打击的	,	聆听	到	这	-	无人机	嗓音	.

“我和朵拉震惊地站在那里，听着新闻播音员单调乏味的声音。

[ælənvɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [ˈhaʊzɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst][left] .

Allenville	was	the	Municipal	Housing	Village	we	had	just	left	.
艾伦维尔	曾是	这	市政	住房	村庄	我们	有	只是	左边	.

我们刚刚离开的市政住宅区是艾伦维尔。

[ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [fuːd] [ˈstɔːhaus] [wɜːr; wər][ɑːn][ɪts] [ˈʌðər] [saɪd][hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] [wer]

The	Government	Food	Storehouses	were	on	its	other	side	half	a	mile	from	where
这	政府	食物	仓库	是	在	它是	其他	边	一半	一个	英里	从	在哪里

[wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] .

we	had	heard	the	music	.
我们	有	听到	这	音乐	.

政府食品仓库在它的另一边，距离我们听到音乐的地方大约半英里。

" . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔtʃmən] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈtækt] [baɪ]

"	.	.	.	and	the	bodies	of	the	watchmen	show	that	they	were	attacked	by
"	.	.	.	和	这	身体	的	这	守望者	展示	那	他们	是	遭到攻击	经过

[sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [ˈwepən] .

some	mysterious	weapon	.
一些	神秘	武器	.

“.....守卫者的尸体表明，他们遭到了某种神秘武器的袭击。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈwuːndz] .

There	are	no	wounds	.
那里	是	不	伤口	.

没有伤口。

[ðə; ði] [ˈkloʊðɪŋ] [ɪz] [tʃɑːrd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [wɪrd] [fɔːrm][ʌv; əv] [hiːt] [wɜːr; wər]

The	clothing	is	charred	a	little	,	as	though	some	weird	form	of	heat	were
这	衣服	是	烧焦的	一个	小的	,	作为	尽管	一些	诡异的	形式	的	热	是

[əˈplaɪd] .

applied	.
应用	.

衣服上有些烧焦的痕迹，好像被某种奇怪的热源加热过一样。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men][hæv; həv] [bəːnd] [spɑːts][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] — [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm]

Two	of	the	men	have	burned	spots	on	the	forehead	—	as	though	some
二	的	这	男人	有	烧伤	地点	在	这	前额	—	作为	尽管	一些

[ɪˈlektrɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈliːθ(ə)l] [ˈpaʊər] —

electric	charge	of	a	lethal	power	—
电的	收费	的	一个	致命	力量	—

其中两名男子额头上有烧灼痕迹——仿佛被某种致命的电流击中过一样——

" [ðə; ði]['sɪgnəl] [laɪts] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɪnstrəmənt] [ʃoʊd] [ðæt] [ə'nʌðər] ['pʌblɪk] - [nu:z]

"	The	signal	lights	on	top	of	our	instrument	showed	that	another	public	-	news
"	这	信号	灯	在	顶部	的	我们的	乐器	显示	那	其他	民众	-	消息

['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sɪgnəlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒuəl] ['brɔ:dkæst] [ʌv; əv] [ɪ'mi:diət] ['ɪntrəst] .

station	was	signalling	it	had	a	visual	broadcast	of	immediate	interest	.
车站	曾是	信号传导	它	有	一个	视觉的	播送	的	即时	兴趣	.

“我们仪器顶部的信号灯显示，另一家公共新闻台正在发出信号，表明它有值得立即关注的视觉广播。

[aɪ] [ri:tʃt] [ænd; ənd] [tjʊnd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

I	reached	and	tuned	to	it	.
我	达到	和	调谐	到	它	.

我伸手去调，调到了那个频道。

[ðə; ði]['teləˌvaɪzər] [gləud] .

The	televisor	glowed	.
这	电视机	发光	.

电视屏幕亮了起来。

[nʌmd] [wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtld] ['hɔ:rər] , ['dɔ:rə][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['ɪmɪdʒ]

Numbed	with	startled	horror	,	Dora	and	I	stood	staring	at	the	moving	image
麻木	和	惊慌	恐怖	,	多拉	和	我	站立	凝视	在	这	移动	图像

[ɑ:n][ðə; ði]['teləˌvaɪzər][grɪd] .

on	the	televisor	grid	.
在	这	电视机	网格	.

惊恐万分，我和朵拉呆呆地望着电视屏幕上移动的影像。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pʌblɪk] [əbzɝ:vɝ] [lenz] ['maʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][poʊl] [bɪ'saɪd] [wʌn][ʌv; əv]

It	was	from	a	public	observor	lens	mounted	on	a	pole	beside	one	of
它	曾是	从	一个	民众	观察员	镜片	安装	在	一个	极	旁	一	的

[ðə; ði][roʊdz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][aʊt][ʌv; əv] [ælənvɪl] .

the	roads	leading	out	of	Allenville	.
这	道路	领导	出去	的	艾伦维尔	.

这是从安装在艾伦维尔郊外一条道路旁杆子上的公共观测望远镜拍摄的。

[æn; ən][ə'lɑ:rm]['sɪgnəl][hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ]['træfɪk][də'rektər][ðer; ðər][ɑ:n][ə; eɪ] ['krɔ:sɪŋ]

An	alarm	signal	had	been	turned	in	by	a	traffic	director	there	on	a	crossing
一个	警报	信号	有	到过	转向	在	经过	一个	交通	导演	那里	在	一个	过境

[ræmp] .

ramp	.
坡道	.

当时，一名交通指挥员在人行横道匝道上发出了警报信号。

[hi:; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [flʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ə'lɑ:rm] - [laɪt] [soʊ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [beɪðd]

He	had	evidently	flung	on	the	alarm	-	light	so	that	all	the	scene	was	bathed
他	有	显然	扔	在	这	警报	-	光	所以	那	全部	这	场景	曾是	洗澡

[ɪn][ɪts] [waɪt] [æk'tɪnɪk] [gler] .

in	its	white	actinic	glare	.
在	它是	白色的	光化	强光	.

他显然打开了警示灯，整个场景都被刺目的白色强光照亮了。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] - [saɪd][əb'zəviŋ, ɔb-][lenz][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

And	the	road	-	side	observing	lens	was	bringing	it	now	to	us	,
和	这	路	-	边	观察	镜片	曾是	带来	它	现在	到	我们	,

而路边的观察镜头现在正将它带到我们面前。

['brɔ:dkæstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['evri] [rɪ'si:vɪŋ] [set][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

broadcasting	it	to	every	receiving	set	in	the	country	.
广播	它	到	每一个	接收	放	在	这	国家	.

向全国所有接收设备广播。

[wʌt] [wi:; wi] [sɔ:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] [ræmp][wɪð; wɪθ] ['mɪlɪŋ] , ['fraɪt(ə)nd] [pə'destriənz] [ænd; ənd]

What	we	saw	was	the	crossing	ramp	with	milling	,	frightened	pedestrians	and
什么	我们	锯	曾是	这	过境	坡道	和	铣削	,	害怕	行人	和

[ðə; ði]['træfɪk][ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] .

the	traffic	in	a	tangle	.
这	交通	在	一个	纠纷	.

我们看到的是人行横道坡道上挤满了惊恐的行人，交通一片混乱。

[ˌmoʊmən'terəli][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [gler] [ænd; ənd] ['defnd] [baɪ][ðə; ði]

Momentarily	the	people	were	blinded	by	the	glare	and	deafened	by	the
片刻	这	人们	是	失明	经过	这	强光	和	耳聋	经过	这

[ʃri:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑ:rm] - ['saɪrən] .

shrieking	of	the	alarm	-	siren	.
尖叫	的	这	警报	-	警笛	.

一时间，人们被刺眼的强光晃得睁不开眼，被刺耳的警报声震聋了耳。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [lu:md] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	background	loomed	a	building	which	I	knew	was	another	of	the
在	这	背景	迫近	一个	建筑	哪个	我	知道	曾是	其他	的	这

['gʌvərnmənt] [fu:d] ['depəʊz] .

Government	Food	Depots	.
政府	食物	仓库	.

背景中耸立着一座建筑物，我知道那是另一个政府食品仓库。

[ðə; ði][ə'lɑ:rm] ['evɪdəntli] [hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ðer; ðər] .

The	alarm	evidently	had	originated	there	.
这	警报	显然	有	起源于	那里	.

警报显然是从那里发出的。

" [tɑ:m] — [lʊk] — [ðæt] ['dɔ:rweɪ] !

"	Tom	—	look	—	that	doorway	!
"	汤姆	—	看	—	那	门口	!

“汤姆——看——那个门口！”

" ['dɔ:rə] ['mɝ:mɝd] .

"	Dora	murmured	.
"	多拉	低声说道	.

“朵拉低声说道。”

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] ['dɔ:ˌweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fu:d] ['di:poʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [keɪm]

From	one	of	the	dark	doorways	of	the	Food	Depot	a	little	figure	came
从	一	的	这	黑暗的	门口	的	这	食物	仓库	一个	小的	数字	来了

['skɜ:ri:ɪŋ] [aʊt] .

scurrying	out	.
匆匆忙忙	出去	.

从食品仓库的某个昏暗的门口，一个矮小的身影飞快地跑了出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ræmp] [wer] [ðə; ði] [kraʊd]

And	then	another	—	and	at	the	foot	of	the	ramp	where	the	crowd
和	然后	其他	—	和	在	这	脚	的	这	坡道	在哪里	这	人群

[wʌz; wəz] ['mɪlɪŋ] ,

was	milling	,
曾是	铣削	,

然后又来了一个人——就在人群熙熙攘攘的坡道底部，

['sevrəl] ['ʌðər] ['sʌd(ə)nli] [wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l] .

several	others	suddenly	were	visible	.
一些	其他的	突然	是	可见的	.

突然间，又出现了几个其他的身影。

['fɪgjərz] [aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ˌju: 'es][baɪ][ðə; ði] [bentʃ] !

Figures	**identical**	**with**	**the**	**one**	**which**	**had**	**watched**	**us**	**by**	**the**	**bench**	**!**
数据	完全相同的	和	这	一	哪个	有	观看	我们	经过	这	长椅	!

与之前在长椅上注视着我们的那个人一模一样!

" [oʊ] [tɑ:m] — [dɪr] [gɑ:d] !

"	**Oh**	**Tom**	**—**	**dear**	**God**	**!**
"	哦	汤姆	—	亲爱的	上帝	!

“哦，汤姆——我的天哪！”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] ['ɪnstənt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði][ə'lɑ:rm] - [laɪt] [ænd; ənd]

"	**For**	**a**	**brief**	**instant**	**one**	**of**	**them**	**was**	**bathed**	**in**	**the**	**alarm**	**-**	**light**	**and**
"	为了	一个	简短的	立即的	一	的	他们	曾是	洗澡	在	这	警报	-	光	和

['aʊər; ɑ:r] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɜ:rmɔɪl] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'ti:] ['klɪrli] .

our	**image**	**of**	**the**	**turmoil**	**showed**	**it**	**clearly**	**.**
我们的	图像	的	这	动荡	显示	它	清楚地	.

“在短暂的一瞬间，其中一人被警示灯照亮，我们拍摄到的混乱画面清晰地显示了这一点。”

[ðə; ði] ['ʃraudiŋ] ['gɑ:rmənt][wʌz; wəz]['oʊpən][ɪn] [frʌnt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [feɪst] [ˌju: 'es] .

The	**shrouding**	**garment**	**was**	**open**	**in**	**front**	**as**	**it**	**faced**	**us**	**.**
这	裹尸布	服装	曾是	打开	在	正面	作为	它	面对	我们	.

裹尸布正面敞开，正对着我们。

[ðə; ði] ['skɜ:ri:ɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['hedləs] !

The	**scurrying**	**little**	**thing**	**was**	**headless**	**!**
这	匆匆忙忙	小的	事物	曾是	无头	!

这只四处乱窜的小东西没有头!

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [skwer] [waɪd] ['ʃəuldəz] , [streɪt] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][tɪp][tu:; tə][tɪp] —

It	**seemed**	**to**	**have**	**square**	**wide**	**shoulders**	**,**	**straight**	**across**	**from**	**tip**	**to**	**tip**	**—**
它	似乎	到	有	正方形	宽的	肩膀	,	直的	穿过	从	提示	到	提示	—

[noʊ] [nek] — [noʊ] [hed] !

no	**neck**	**—**	**no**	**head**	**!**
不	脖子	—	不	头	!

它的肩膀似乎很宽阔，从头到尾笔直——没有脖子——没有头!

[ðə; ði] [glɪmps] [wʌz; wəz] ['endɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd][æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] ['dɑ:rtɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

The	**glimpse**	**was**	**ended**	**in**	**another**	**second**	**as**	**the**	**thing**	**darted**	**away**	**and**
这	一瞥	曾是	结束	在	其他	第二	作为	这	事物	飞镖	离开	和

[wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɪn][ðə; ði]['tɜ:rmɔɪl] .

was	**gone**	**in**	**the**	**turmoil**	**.**
曾是	已消失	在	这	动荡	.

那惊鸿一瞥只持续了一秒钟，那东西就嗖地一下窜走了，消失在混乱之中。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['lɪvɪŋ] [ru:m] , ['dɔ:rə][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['strɪkən] .

In	**our**	**living**	**room**	**,**	**Dora**	**and**	**I**	**stood**	**stricken**	**.**
在	我们的	活的	房间	,	多拉	和	我	站立	受打击的	.

在客厅里，我和朵拉震惊地站着。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['aʊər; ɑ:r] [ru:m] ['t(j)ubˌlaɪt] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər]

And	**suddenly**	**our**	**room**	**tubelight**	**was**	**extinguished**	**and**	**we**	**were**
和	突然	我们的	房间	日光灯	曾是	熄灭	和	我们	是

[plʌndʒd] ['ɪntu:] ['dɑ:rknəs] !

plunged	**into**	**darkness**	**!**
暴跌	进入	黑暗	!

突然，我们房间的日光灯熄灭了，我们陷入了黑暗!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [gloʊ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ruːmz] ['oʊpən]

There	was	just	the	moonlight	glow	from	one	of	the	living	room's	open
那里	曾是	只是	这	月光	辉光	从	一	的	这	活的	房间的	打开

['wɪndoʊz] — [ə; eɪ]['pælɪd]['rektæŋg(ə)l] [wer] [naʊ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [wɪrd] [bɑːks] - [laɪk] [θɪŋ] ['ləːtʃiŋ]

windows	—	a	pallid	rectangle	where	now	I	saw	a	weird	box	-	like	thing	lurching
视窗	—	一个	苍白	长方形	在哪里	现在	我	锯	一个	诡异的	盒子	-	喜欢	事物	踉跄跄

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪl] !

as	it	climbed	over	the	sill	!
作为	它	攀登	超过	这	窗台	!

客厅一扇敞开的窗户透进一缕月光——那是一个苍白的长方形，现在我看到一个奇怪的盒子状物体摇摇晃晃地爬过窗台！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɔːtə'mætɪk] ['bʊlɪt] - [prə'dʒektər][fɔːr; fər] [hoʊm] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [juːz][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

A	little	automatic	bullet	-	projector	for	home	emergency	use	was	hanging	on	a
一个	小的	自动的	子弹	-	投影仪	为了	家	紧急情况	使用	曾是	绞刑	在	一个

[ræk] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

rack	beside	me	.
架子	旁	我	.

我旁边架子上挂着一个小型家用应急自动子弹发射器。

[aɪ] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	snatched	it	.
我	抢夺	它	.

我一把抢了过来。

[ðə; ði] [ˌdis'intəgreitiŋ] [er] - [tʃɑːrdʒ] [həːld] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['saʊndləs] [wɪz] .

The	disintegrating	air	-	charge	hurled	the	bullet	with	an	almost	soundless	whizz	.
这	瓦解	空气	-	收费	投掷	这	子弹	和	一个	几乎	无声	呼啸	.

解体的气弹将子弹以几乎无声的嗖嗖声抛了出去。

[maɪ][eɪm] ['daʊtləs] [wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] ;

My	aim	doubtless	was	true	enough	;
我的	目的	毫无疑问	曾是	真的	足够的	;

我的目标无疑是正确的；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ə; eɪ][feɪnt]['vaɪələt] ['reɪdiəns] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ]

but	from	the	oncoming	little	creature	a	faint	violet	radiance	was	streaming
但	从	这	即将到来的	小的	生物	一个	头晕的	紫色	辐射	曾是	流媒体

[aʊt] ,

out	,
出去	,

但从那靠近的小生物身上，却透出淡淡的紫色光芒。

[laɪk][æn; ən] [en'veləpɪŋ] ['ɔːrə] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['vɪzəb(ə)l] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

like	an	enveloping	aura	around	it	,	visible	now	in	the	darkness	.
喜欢	一个	包围	灵气	大约	它	,	可见的	现在	在	这	黑暗	.

就像有一层笼罩着它的光环，现在在黑暗中也清晰可见。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [meltid][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saʊndləs] ['lɪt(ə)l] [pʌf] [ʌv; əv] [laɪt] .

The	bullet	melted	with	a	soundless	little	puff	of	light	.
这	子弹	融化	和	一个	无声	小的	噗	的	光	.

子弹融化时只留下一小团无声的光芒。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['dɔːrə][wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['skriːmɪŋ] .

I	was	aware	that	Dora	was	clutching	at	me	,	screaming	.
我	曾是	意识到的	那	多拉	曾是	紧握	在	我	,	尖叫	.

我意识到朵拉正紧紧抓住我，尖叫着。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [hɪt][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmɪŋ] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] .

Then	something	hit	us	with	a	numbing	electric	shock	.
然后	某物	打	我们	和	一个	麻木	电的	震惊	.

然后，我们突然感到一阵麻木的电击。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ; ['gælvənaɪzd][soʊ] [ðæt] [aɪ] [went]

I	was	conscious	of	nothing	save	that	I	was	falling	;	galvanized	so	that	I	went
我	曾是	有意识的	的	没有什么	节省	那	我	曾是	坠落	;	镀锌	所以	那	我	去

[daʊn] ['rɪdʒɪd] ,

down	rigid	,
向下	死板的	,

我当时除了意识到自己正在下坠之外，什么都感觉不到；身体像被什么东西击中一样，僵硬地坠落下去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .

with	a	crash	.
和	一个	碰撞	.

发生碰撞。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli]['dɔːrəz] [skriːm] [ʌv; əv] ['terər] , ['swɪftli] ['feɪdɪŋ] [æz; əz][maɪ] ['sensɪz]

Then	there	was	only	Dora's	scream	of	terror	,	swiftly	fading	as	my	senses
然后	那里	曾是	仅有的	朵拉的	尖叫	的	恐怖	,	迅速地	褪色	作为	我的	感官

[wɜːr; wər] [flʌŋ] [ə'weɪ] .

were	flung	away	.
是	扔	离开	.

然后只剩下朵拉的惊恐尖叫，随着我的感官逐渐消失，尖叫声也迅速消散了。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm][hæd; həd] [pæst] .

I	came	to	myself	with	the	sense	that	a	considerable	time	had	passed	.
我	来了	到	我	和	这	感觉	那	一个	大量	时间	有	通过了	.

我回过神来，感觉已经过了相当长一段时间。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

I	knew	that	I	was	thinking	.
我	知道	那	我	曾是	思维	.

我知道我在思考。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ə'laɪv] , [ɪk'sept] [maɪ]

For	a	while	it	seemed	that	there	was	nothing	of	me	alive	,	except	my
为了	一个	尽管	它	似乎	那	那里	曾是	没有什么	的	我	活	,	除了	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

有一段时间，我感觉自己除了意识之外，其他一切都失去了生命。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [naʊ] [ðæt] [maɪ]['bɑːdi][wʌz; wəz] [nʌm] ; ['laɪfləs] .

I	was	conscious	now	that	my	body	was	numb	;	lifeless	.
我	曾是	有意识的	现在	那	我的	身体	曾是	麻木的	;	无生命	.

我意识到我的身体已经麻木，失去了生命迹象。

[laɪk] ['kætəlepsi] .

Like	catalepsy	.
喜欢	僵直症	.

就像僵直症一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [moʊst]['hɔːrəb(ə)l] — [ded] , [jet] [ə'laɪv] .

It	was	a	consciousness	most	horrible	—	dead	,	yet	alive	.
它	曾是	一个	意识	最多	可怕	—	死的	,	然而	活	.

那是一种极其可怕的意识——既死去又活着。

[aɪ] ['strʌgld] [tuː; tə] [muːv] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ri'ækt] .

I	struggled	to	move	,	but	there	was	nothing	that	would	react	.
我	挣扎	到	移动	,	但	那里	曾是	没有什么	那	会	反应	.

我挣扎着想要动弹，但却没有任何反应。

[ðen] ['veri] ['sloʊli] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tɪŋglɪŋ] .

Then	very	slowly	I	could	feel	the	sensation	of	tingling	.
然后	非常	缓慢地	我	可以	感觉	这	感觉	的	刺痛感	.

然后，我慢慢地感觉到一阵刺痛感。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [maɪ]['bɑːdi] ;

It	seemed	to	define	my	body	;
它	似乎	到	定义	我的	身体	;

它似乎定义了我的身体;

[meɪk] [ˌem 'iː] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ][legz][ænd; ənd][ɑːrmz][ðæt][wɜːr; wər] ['prɪklɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['niːdlz] ['stæbɪŋ] [ðem; ðəm] .

make	me	conscious	of	my	legs	and	arms	that	were	prickling	as	though	with	a	thousand	needles	stabbing	them	.
制作	我	有意识的	的	我的	腿	和	武器	那	是	刺痛	作为	尽管	和	一个	千	针	刺	他们	.

让我意识到我的腿和胳膊像被上千根针扎一样刺痛。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] .

I	could	feel	now	that	I	was	lying	on	something	soft	.
我	可以	感觉	现在	那	我	曾是	说谎	在	某物	柔软的	.

我现在能感觉到自己躺在柔软的东西上。

[maɪ] ['aɪˌlɪdz] ['flʌtəd] [ʌp][soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['næroʊ] ['met(ə)l] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [grɪd] ['siːlɪŋ] .

My	eyelids	fluttered	up	so	that	I	had	the	swimming	vision	of	narrow	metal	walls	and	a	low	grid	ceiling	.
我的	眼睑	飘动	向上	所以	那	我	有	这	游泳	想象	的	狭窄的	金属	墙壁	和	一个	低的	网格	天花板	.

我的眼皮颤抖着向上翻，眼前只剩下狭窄的金属墙壁和低矮的网格状天花板，视线模糊不清。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['feɪntli] ['luːmɪnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪrd] [dʌl] ['reɪdiəns] .

The	room	was	faintly	luminous	with	a	weird	dull	radiance	.
这	房间	曾是	淡淡的	发光的	和	一个	诡异的	乏味的	辐射	.

房间里透着一股昏暗的、怪异的光芒。

[ðen] [maɪ] ['klɪrɪŋ] [saɪt] ['foʊkəst] [ɑːn][ə; eɪ][lenz] - [ʃeɪpt] ['wɪndoʊ] .

Then	my	clearing	sight	focused	on	a	lens	-	shaped	window	.
然后	我的	清理	视线	专注	在	一个	镜片	-	形状	窗户	.

然后，我清晰的目光聚焦在一个透镜状的窗户上。

[stɑːrz][wɜːr; wər][aʊt][ðer; ðər] — ['glɪtərɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [bluː] - [waɪt] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ]['fɜːrməmənt]['sɑːlɪd] [blæk] .

Stars	were	out	there	—	glittering	points	of	blue	-	white	light	in	a	firmament	solid	black	.
星星	是	出去	那里	—	闪闪发光	积分	的	蓝色的	-	白色的	光	在	一个	苍穹	坚硬的	黑色的	.

繁星点点，闪烁着蓝白色的光点，映衬着漆黑的夜空。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] ['sɜːrkjələr] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] .

The	stars	were	in	a	slow	circular	procession	of	movement	so	that	I	knew	the	room	was	revolving	.
这	明星	是	在	一个	慢的	圆	游行	的	移动	所以	那	我	知道	这	房间	曾是	旋转	.

星星们缓慢地绕着天空旋转，我知道房间在旋转。

[ˌɪntər'plænəteri] [speɪs] .

Interplanetary	Space	.
星际	空间	.

行星际空间。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [speɪs] - ['viːəkl; 'viːhɪkl] .

I	was	in	a	space	-	vehicle	.
我	曾是	在	一个	空间	-	车辆	.

我当时在一艘航天器里。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [feɪnt] , [θrɑːbɪŋ] ['hʌmɪŋ] ['mekəˌnɪzəm] [naʊ] ,
I could hear the faint , throbbing humming mechanisms now ,
我 可以 听到 这 头晕的 , 悸动 哼唱 机制 现在 ,

我现在能听到微弱的、脉动般的嗡嗡声了。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l]['glɔːri] [ˌaʊt'saɪd][maɪ] ['wɪndoʊ] .
and see the endless procession of celestial glory outside my window .
和 看 这 无尽的 游行 的 天体 荣耀 外部 我的 窗户 .

透过窗户，可以看到无尽的天体荣耀。

['nʌmli] , [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [aɪ] [leɪ] ['blæŋkli] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Numbly , for how long I do not know , I lay blankly watching it .
麻木地 , 为了 如何 长的 我 做 不是 知道 , 我 躺 茫然地 观看 它 .

我麻木地躺着，茫然地看着它，不知道要持续多久。

[ðə; ði] [speɪs] - ['viːəkl; 'viːhɪkl] ['ɑːbviəsli] [hæd; həd][ə; eɪ] [sloʊ] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l]['æksiəl][roʊ'teɪʃ(ə)n] .
The space - vehicle obviously had a slow horizontal axial rotation .
这 空间 - 车辆 明显地 有 一个 慢的 水平的 轴向 旋转 .

该航天器显然具有缓慢的水平轴向旋转。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['dɪstənt] [wɜːrld] [swʌŋ] [pæst] .
The glittering distant worlds swung past .
这 闪闪发光 遥远 世界 摇摆 过去的 .

遥远而璀璨的世界掠过眼前。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɜːrθ] !
And then I saw the Earth !
和 然后 我 锯 这 地球 !

然后我看到了地球!

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] , [fleɪm] - [ɪn'veləpt] [bɔːl] [ʌv; əv] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔːf] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,
The blazing , flame - enveloped ball of Sun was off to one side ,
这 炽烈 , 火焰 - 被包裹 球 的 太阳 曾是 离开 到 一 边 ,

那团熊熊燃烧、被火焰包裹的太阳位于一旁，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kres(ə)nt] [ɜːrθ] .
so that it was a great crescent Earth .
所以 那 它 曾是 一个 伟大的 新月 地球 .

所以当时地球呈新月形。

[mʌtʃ] [taɪm] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [pæst] .
Much time indeed had passed .
很多 时间 的确 有 通过了 .

时间确实已经过去很久了。

['aʊərz] ; [deɪz] — [ə; eɪ][blæŋk][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Hours ; days — a blank to me .
小时 ; 天 — 一个 空白的 到 我 .

小时；天——对我来说一片空白。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [dʌl] [red] - ['jeloʊ] .
The Earth was dull red - yellow .
这 地球 曾是 乏味的红色的 - 黄色的 .

地球呈暗淡的红黄色。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [gliːmd] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [æt; ət][ðə; ði] [lɪm] [ʌv; əv][ɪts]['kres(ə)nt] ;
The sunlight gleamed on the mountains at the limb of its crescent ;
这 阳光 闪闪发光 在 这 山脉 在 这 肢 的 它是 新月 ;

阳光照耀着新月形山脊边缘的群山；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['mɑːtlɪŋ] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fɪgjɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['oʊʃnz]

and	I	could	see	the	mottling	of	clouds	and	the	configurations	of	oceans
和	我	可以	看	这	斑驳	的	云	和	这	配置	的	海洋

[ænd; ənd]['kɑːntənənts] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

and	continents	beneath	them	.
和	各大洲	下面	他们	.

我可以看到斑驳的云层，以及云层下方海洋和大陆的轮廓。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən] [muːv] [naʊ] .

"	Maybe	you	can	move	now	.
"	或许	你	能	移动	现在	.

“也许你现在可以搬家了。”

[jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][tɑːm] ['rɔlstən] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Your	name	is	Tom	Ralston	,	isn't	it	?
你的	姓名	是	汤姆	拉尔斯顿	,	不是	它	?

你的名字是汤姆·拉尔斯顿，对吗?

['eni] [tʃæns] [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] — [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , [dæmd] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] .

Any	chance	you	can	speak	—	you're	coming	out	all	right	,	damned	if	you're	not	.
任何	机会	你	能	说话	—	你是	未来	出去	全部	正确的	,	该死的	如果	你是	不是	.

只要你有机会说话——你肯定能平安无事，就算你真的平安无事也无济于事。

[aɪ'd] [ə'baʊt] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ʌp] .

I'd	about	given	you	up	.
ID	关于	给定	你	向上	.

我几乎已经放弃你了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ;

"	It	was	a	low	voice	beside	me	;
"	它	曾是	一个	低的	嗓音	旁	我	;

“那是我身边一个低沉的声音;

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌntʃt] ['mænz][fɔːrm] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]

and	suddenly	I	was	aware	of	a	hunched	man's	form	sitting	here	on	the
和	突然	我	曾是	意识到的	的	一个	弓着背	男人的	形式	坐着	这里	在	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

突然，我注意到地板上坐着一个弓着背的男人。

[maɪ] [geɪz] [swʌŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][slɪm] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn] ['rægɪd] [ɜːrθ] ['gɑːrmənts][ʌv; əv]

My	gaze	swung	to	see	him	—	a	slim	young	fellow	in	ragged	Earth	garments	of
我的	目光	摇摆	到	看	他	—	一个	苗条的	年轻的	同伴	在	破烂不堪	地球	服装	的

[taɪt] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [straɪpt] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [waɪt] [blaʊs] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] .

tight	black	and	white	striped	trousers	and	white	blouse	open	at	the	throat	.
紧的	黑色的	和	白色的	有条纹的	裤子	和	白色的	女式衬衫	打开	在	这	喉	.

我的目光转向他——一个身材瘦削的年轻人，穿着破旧的地球服装，紧身的黑白条纹裤子和敞开领口的白色衬衫。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ; [slæk] - [dʒɔːd] , [wiːk] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [bluː] [aɪz] .

His	face	was	good	-	looking	;	slack	-	jawed	,	weak	face	with	pale	blue	eyes	.
他的	脸	曾是	好的	-	寻找	;	松弛	-	下巴	,	虚弱的	脸	和	苍白	蓝色的	眼睛	.

他长相英俊，但下巴松弛，面容虚弱，眼睛是浅蓝色的。

[hɪz; ɪz] ['stʌbl] [ʌv; əv] [bɪrd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wiːk] [tʃɪn] [ænd; ənd] [θɪn] [tʃiːks] ['bluːɪʃ] .

His	stubble	of	beard	made	his	weak	chin	and	thin	cheeks	bluish	.
他的	茬	的	胡须	制成	他的	虚弱的	下巴	和	薄的	脸颊	蓝蓝色	.

他稀疏的胡茬使他原本就瘦弱的下巴和消瘦的脸颊泛起了青紫色。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] .

He	was	smiling	.
他	曾是	微笑	.

他面带微笑。

" [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , ['rɔlstən] ? "
" All right now , Ralston ? "
" 全部 正确的 现在 , 拉尔斯顿 ? "

“拉尔斯顿，现在好些了吗？”

" [jes] , [aɪ] [ges] [soʊ] .
" Yes , I guess so .
" 是的 , 我 猜测 所以 .

“是的，我想是这样。”

" [aɪ][kʊd; kəd] ['berli] [maʊθ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I could barely mouth it .
" 我 可以 仅仅 嘴 它 .

我几乎说不出话来。

[maɪ] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [θɪk] ; [ɔːl][maɪ]['bɑːdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] [naʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['prɪklɪŋ] .
My tongue was thick ; all my body was a torture now from that prickling .
我的 舌头 曾是 厚的 ; 全部 我的 身体 曾是 一个 酷刑 现在 从 那 刺痛 .

我的舌头僵硬了；那种刺痛感让我全身都痛苦不堪。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [muːv] , [ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] [streŋθ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
But I could move , and every moment I could feel my strength coming back to me .
但 我 可以 移动 , 和 每一个 片刻 我 可以 感觉 我的 力量 未来 后退 到 我 .

但我能动了，而且每时每刻我都能感觉到我的力量正在恢复。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Where am I ?
" 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？”

" [aɪ] ['mʌmbld] .
" I mumbled .
" 我 喃喃自语 .

我咕哝道。

" [wʌt] ['hæpənd] ?
" What happened ?
" 什么 发生 ?

“发生了什么?

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] ['dɔːrə] .
" And then I remembered Dora .
" 和 然后 我 记得 多拉 .

然后我想起了朵拉。

" [ʃiː; ʃi] — ['dɔːrə]['fræŋklɪn] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" She — Dora Franklin — she was with me .
" 她 — 多拉 富兰克林 — 她 曾是 和 我 .

“她——朵拉·富兰克林——当时和我在一起。”

[ɪz][ʃiː; ʃi][ɔːl] [raɪt] ? "
Is she all right ? "
是 她 全部 正确的 ? "

她没事吧?

" [oʊ] [ʃʊr] .
" Oh sure .
" 哦 当然 .

“哦，当然。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [dæmd] [ʃɪp] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [ə'baʊt] .
If you could call being on this damned ship anything to be pleased about .
如果 你 可以 称呼 存在 在 这 该死的 船 任何事物 到 是 高兴 关于 .

如果待在这艘该死的船上还能算得上一件值得高兴的事的话。

[ðə; ði]['wʊmən] ['sɛtə] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
The woman Setta is taking care of her .
这 女士 塞塔 是 采取 关心 的 她 .

照顾她的是塞塔女士。

[ðə; ði] [dæmd] ['lɪt(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [hɪt][hɜːr; hər][ænd; ənd][juː; jʊ][bəuθ][wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃɑːk] ,
The damned little Physical hit her and you both with its shock ,
这 该死的 小的 身体的 打 她 和 你 两个都 和 它是 震惊 ,

该死的小型物理攻击用它的冲击波击中了她和你们俩。

[bʌt; bət][juː; jʊ][gɑːt] [mʌtʃ] [ðə; ði][wɜːrst] .
but you got much the worst .
但 你 得到 很多 这 最差 .

但你的情况更糟。

['dɔːrəz][ɔːl] [raɪt] , [naʊ] .
Dora's all right , now .
朵拉的 全部 正确的 , 现在 .

朵拉现在没事了。

" [aɪ] [leɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [streŋθ] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,
" I lay , with my strength coming back ,
" 我 躺 , 和 我的 力量 未来 后退 ,

我躺着，体力正在恢复。

['lɪsnɪŋ] [ɪn] [mjuːt] ['wʌndərmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪrd] [θɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .
listening in mute wonderment to the weird things he was telling me .
聆听 在 沉默的 惊奇 到 这 诡异的 事物 他 曾是 讲述 我 .

我默默地听着他跟我讲的那些奇怪的事情，感到十分惊奇。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['dʒɑːni] [bler] .
His name was Johnny Blair .
他的 姓名 曾是 约翰尼 布莱尔 .

他的名字叫约翰尼·布莱尔。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] , [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['mærid] .
A year ago , in New York City , he had just been married .
一个 年 前 , 在 新的 约克 城市 , 他 有 只是 到过 已婚 .

一年前，他在纽约市刚刚结婚。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə'proʊtʃt] [baɪ][ðæt] [seɪm] [wɪrd] [mæn] [huː]
He and his young wife had been approached by that same weird man who
他 和 他的 年轻的 妻子 有 到过 接近 经过 那 相同的 诡异的 男人 WHO
[hæd; həd] [ə'kɔst] ['dɔːrə][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
had accosted Dora and me .
有 被骚扰 多拉 和 我 .

他和他的年轻妻子都遇到了那个骚扰我和朵拉的怪人。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌnimuːn] ['pærədaɪs] ; [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ]

They	had	yielded	to	his	lure	of	a	honeymoon	paradise	;	had	gone	with
他们	有	产生	到	他的	饵	的	一个	蜜月	天堂	;	有	已消失	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他们屈服于他蜜月天堂的诱惑，跟他去了。

[ðə; ðiː]['mænz] [neɪm] [wʌz; wəz] [bræg] — [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [ɜːrθ] ['krɪmɪn(ə)l] ,

The	man's	name	was	Bragg	—	an	escaped	Earth	criminal	,
这	男人的	姓名	曾是	布拉格	—	一个	逃脱	地球	刑事	,

那人名叫布拉格，是一名从地球逃脱的罪犯。

['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['fɪfti] [huː] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] ['dʒeɪlbreɪk][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][hæd; həd]

member	of	a	band	of	fifty	who	in	a	wholesale	jailbreak	five	years	ago	had
成员	的	一个	乐队	的	五十	WHO	在	一个	批发的	越狱	五	年	前	有

['gɑːtn] [luːs] ,

gotten	loose	,
获得	松动的	,

五年前，他所在的五十人团伙进行了一次大规模越狱，他本人也参与其中。

['stoʊlən][ə; eɪ] [speɪs] - ['viːəkl; 'viːhɪkl][ænd; ənd] [left] [ɜːrθ] .

stolen	a	space	-	vehicle	and	left	Earth	.
被盗	一个	空间	-	车辆	和	左边	地球	.

偷了一艘宇宙飞船，离开了地球。

['roʊmɪŋ] [ɪn] [speɪs] , [ðeɪ] [hæd; həd]['lændɪd][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['plænəˌtɔɪd] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Roaming	in	Space	,	they	had	landed	on	a	little	planetoid	,	a	member	of	our
漫游	在	空间	,	他们	有	登陆	在	一个	小的	行星体	,	一个	成员	的	我们的

['soʊlər] ['sɪstəm] ,

Solar	System	,
太阳的	系统	,

他们在太空中漫游时，降落在一颗小型行星上，这颗行星是我们太阳系中的一员。

[wɪtʃ] [en'sɜːkəlz] [ðə; ðiː] [sʌn] [ɪn][æn; ən]['ɔːrbɪt][ˌaʊt'saɪd][ðə; ðiː]['ɔːrbɪt][ʌv; əv] [ɜːrθ] ; [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː]

which	encircles	the	Sun	in	an	orbit	outside	the	orbit	of	Earth	;	between	the
哪个	包围	这	太阳	在	一个	轨道	外部	这	轨道	的	地球	;	之间	这

[ɜːrθ] [ænd; ənd][mɑːrz] .

Earth	and	Mars	.
地球	和	火星	.

它绕太阳运行的轨道位于地球轨道之外；位于地球和火星之间。

" [wɪə(r)] ['ɔːlmoʊst][ðer; ðər] [naʊ] , " [jʌŋ] [bler] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	We're	almost	there	now	,	"	young	Blair	was	saying	.
"	是	几乎	那里	现在	,	"	年轻的	布莱尔	曾是	说	.

“我们快到了，”小布莱尔说道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɜːrtɪv] ,

He	had	lowered	his	voice	so	that	now	he	was	furtive	,
他	有	降低	他的	嗓音	所以	那	现在	他	曾是	鬼鬼祟祟	,

他压低了声音，变得鬼鬼祟祟的。

[fiərɪŋ] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [maɪt] [biː; bi][ˌoʊvər'hɜːrd][baɪ] ['sʌmwʌn] [ˌaʊt'saɪd]

fearing	that	what	he	was	telling	me	might	be	overheard	by	someone	outside
害怕	那	什么	他	曾是	讲述	我	可能	是	无意中听到	经过	某人	外部

['aʊər; ɑːr] ['kʌbi] .

our	cubby	.
我们的	小隔间	.

他担心他跟我说的话会被我们小屋外面的人听到。

" ['prɪti] [wɪrd] [nuː] [wɜːrld] [wɪə(r)] ['hedɪd] [fɔːr; fər] , ['rɔlstən] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] ['grɪmli] .
" **Pretty** **weird** **new** **world** **we're** **headed** **for** **,** **Ralston** **,** " **he** **commented** **grimly** **.**
" 漂亮的 诡异的 新的 世界 是 标题 为了 , 拉尔斯顿 , " 他 评论 阴沉地 .

"拉尔斯顿，我们正走向一个相当奇怪的新世界，"他阴沉地评论道。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tɔːrd] [ðə; ði] [lenz] - [ʃeɪpt] ['preʃər] ['wɪndoʊ] .
He **jerked** **his** **thumb** **toward** **the** **lens** **-** **shaped** **pressure** **window** **.**
他 猛地一抖 他的 拇指 朝向 这 镜片 - 形状 压力 窗户 .

他猛地用拇指指向透镜状的压力窗口。

" [ɪf] [jʊə(r)] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] , [juːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ['ʌndər] [ˌjuː 'es] .
" **If** **you're** **strong** **enough** **to** **take** **a** **look** **,** **you'll** **see** **it** **right** **under** **us** **.**
" 如果 你是 强的 足够的 到 拿 一个 看 , 你会 看 它 正确的 在下面 我们 .

"如果你有足够的勇气去看一看，你就会发现它就在我们脚下。"

[wɪə(r)] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ɪts] ['strætəsfɪr] [naʊ] .
We're **dropping** **down** **into** **its** **stratosphere** **now** **.**
是 下降 向下 进入 它是 平流层 现在 .

我们现在正下降到它的平流层。

" [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [sə'pɔːrtɪŋ] [ˌem 'iː] , ['wiːkli] [aɪ] ['stægərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" **With** **his** **arm** **supporting** **me** **,** **weakly** **I** **staggered** **to** **the** **window** **.**
" 和 他的 手臂 支持 我 , 弱 我 交错 到 这 窗户 .

"在他的手臂扶着下，我虚弱地踉跄到窗边。"

[bler] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['taɪni] ['kʌbi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtər] [rɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæt]
Blair **was** **explaining** **that** **our** **tiny** **cubby** **was** **on** **the** **outer** **rim** **of** **the** **flat**
布莱尔 曾是 解释 那 我们的 微小的 小隔间 曾是 在 这 外 轮缘 的 这 平坦的
, [dɪsk] - [ʃeɪpt] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .
, **disc** **-** **shaped** **vehicle** **.**
, 光盘 - 形状 车辆 .

布莱尔解释说，我们的小隔间位于扁平的圆盘状车辆的外缘。

[ɪts] ['rɑːkɪt] - [striːmz] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [sloʊ] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [roʊ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪts] ['grævəti] [pleɪts] ,
Its **rocket** **-** **streams** **gave** **it** **a** **slow** **horizontal** **rotation** **,** **and** **its** **gravity** **plates** **,**
它是 火箭 - 溪流 给予 它 一个 慢的 水平的 旋转 , 和 它是 重力 盘子 ,
[set] [naʊ] ['ɪntuː] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ,
set **now** **into** **repulsion** **,**
放 现在 进入 排斥 ,

它的火箭气流使它缓慢地水平旋转，而它的重力板块，现在处于相互排斥的状态。

[wɜːr; wər] ['sloʊli] ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊnwərd] .
were **slowly** **dropping** **it** **downward** **.**
是 缓慢地 下降 它 向下 .

我们慢慢地把它往下放。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ] [stɛərd] [daʊn] .
Through **the** **window** **I** **stared** **down** **.**
通过 这 窗户 我 凝视 向下 .

我透过窗户向下望去。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['plænəˌtɔɪd] ,
The **little** **planetoid** **,**
这 小的 行星体 ,

这颗小行星，

[sʌm; səm] [sɪks] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɪn] [daɪ'æmɪtər] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['densəti] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː]
some **six** **hundred** **miles** **in** **diameter** **but** **with** **an** **immense** **density** **since** **it**
一些 六 百 英里 在 直径 但 和 一个 巨大 密度 自从 它
[wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['sɑːlɪd] ['met(ə)l] ,
was **almost** **solid** **metal** **,**
曾是 几乎 坚硬的 金属 ,

直径约六百英里，但密度极高，因为它几乎完全由实心金属构成。

[leɪ] [spred] [kloʊz] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] .
lay **spread** **close** **beneath** **us** **.**
躺 传播 关闭 下面 我们 .

就在我们脚下铺展开来。

[ə; eɪ] [wɪrd] [wɜːrld] [ɪn'diːd] ; [ə; eɪ] [greɪt] [spred] [ʌv; əv]['kɑːnveks] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['bærən] ,
A **weird** **world** **indeed** **;** **a** **great** **spread** **of** **convex** **surface** **of** **barren** **,**
一个 诡异的 世界 的确 ; 一个 伟大的 传播 的 凸面 表面 的 荒芜 ,

真是个奇特的世界；一大片凸起的荒芜表面，

['tʌmbld] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [ɪn] [greɪt] [sə'reɪtɪd] [tɪəz] .
tumbled **rocks** **and** **mountains** **in** **great** **serrated** **tiers** **.**
翻滚 岩石 和 山脉 在 伟大的 锯齿状 层级 .

嶙峋的岩石和连绵起伏的山峦，形成巨大的锯齿状层峦。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [ʃiːn] [ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] [haɪts] .
The **sunlight** **gleamed** **with** **a** **dazzling** **sheen** **on** **the** **burnished** **heights** **.**
这 阳光 闪闪发光 和 一个 耀眼的 光泽 在 这 抛光 高度 .

阳光洒在光亮的山峰上，闪耀着耀眼的光芒。

[ðen] [wiː; wi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [naɪt] .
Then **we** **passed** **into** **the** **shadow** **of** **night** **.**
然后 我们 通过了 进入 这 阴影 的 夜晚 .

然后，我们步入了夜幕的阴影之中。

[aɪ] [geɪzd] , ['wɜːrdləs] .
I **gazed** **,** **wordless** **.**
我 凝视 , 无言 .

我凝视着，说不出话来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrsəm] , ['bærən] [weɪst] [ʌv; əv] [bluː] - [waɪt] ['met(ə)l] ['rɑːks] ,
It **was** **a** **fearsome** **,** **barren** **waste** **of** **blue** **-** **white** **metal** **rocks** **,**
它 曾是 一个 可怕的 , 荒芜 浪费 的 蓝色的 - 白色的 金属 岩石 ,

那是一片荒凉可怕的蓝白色金属岩石荒地。

[fjuːzd] [ænd; ənd] ['pɪtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ə; eɪ]['faɪəri]
fused **and** **pitted** **as** **though** **the** **little** **world** **had** **been** **born** **in** **a** **fiery**
融合 和 凹坑 作为 尽管 这 小的 世界 有 到过 出生 在 一个 火热
[kən'vʌlʃn] ; [ə; eɪ] ['tʌmbld] ,
convulsion **;** **a** **tumbled** **,**
抽搐 ; 一个 翻滚 ,

融合在一起，坑坑洼洼，仿佛这个小世界诞生于一场烈焰般的痉挛之中；一个翻滚的，

[struːn] [lænd][ʌv; əv][krægz][ænd; ənd] ['boʊldərz] [wɪð; wɪθ] ['rægɪd] [gæʃiz] [ʌv; əv] ['kænjənz] [ɪn] [wɪtʃ] [naʊ]
strewn **land** **of** **crags** **and** **boulders** **with** **ragged** **gashes** **of** **canyons** **in** **which** **now**
散落的 土地 的 峭壁 和 巨石 和 破烂不堪 伤口 的 峡谷 在 哪个 现在
[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [blæk] ,
the **shadows** **were** **black** **,**
这 阴影 是 黑色的 ,

遍布峭壁和巨石的土地，以及崎岖不平的峡谷，如今峡谷中阴影一片漆黑。

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] .
impenetrable **.**
坚不可摧 .

坚不可摧。

[ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lʊrɪd] [griːn] - [red] [gloʊ] .
And **over** **it** **all** **there** **was** **a** **lurid** **green** **-** **red** **glow** **.**
和 超过 它 全部 那里 曾是 一个 骇人的 绿色的 - 红色的 辉光 .

而这一切之上，笼罩着一层诡异的绿红色光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'herənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [er] ;
It **seemed** **inherent** **to** **the** **air** **;**
它 似乎 固有 到 这 空气 ;

它似乎是空气中固有的属性;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['striːmd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌreɪdioʊ'æktɪv] ['ɔːrə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd]
and **it** **streamed** **up** **like** **a** **radioactive** **aura** **from** **the** **rocks** **of** **the** **ground**
和 它 流媒体 向上 喜欢 一个 放射性 灵气 从 这 岩石 的 这 地面
.
:
.

它像放射性光环一样从地面的岩石中涌出。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['plænəˌtɔɪd] [ɪz] [laɪk] [ðæt] ?
" **The** **whole** **planetoid** **is** **like** **that** **?**
" 这 所有的 行星体 是 喜欢 那 ?

整个小行星都是这样的吗?

" [aɪ] ['mɝːmɝd] .
" **I** **murmured** **.**
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" ['ʃʊrli] [ðæts] [nɑːt] ['hæbɪtəb(ə)l] ?
" **Surely** **that's** **not** **habitable** **?**
" 一定 那就是 不是 适宜居住 ?

"那地方肯定不适合居住吧?"

" ['dʒɑːni] [bler] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['bluːɪʃ] ['stʌbl] [ʌv; əv] [bɪrd] .
" **Johnny** **Blair** **rubbed** **his** **bluish** **stubble** **of** **beard** **.**
" 约翰尼 布莱尔 摩擦 他的 蓝蓝色 茬 的 胡须 .

约翰尼·布莱尔揉了揉他那青紫色的胡茬。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] ['wɔːtər] — [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] ['sʌmtaɪmz] .
" **Well** **,** **there's** **water** **—** **it** **rains** **sometimes** **.**
" 出色地 , 有 水 — 它 雨 有时 .

"嗯,有水——有时会下雨。"

['meɪbi] [ðeəz; ðəz] [sɔɪl] [wer] [θɪŋz] [wʊd] [groʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [siːn] ['eni] .
Maybe **there's** **soil** **where** **things** **would** **grow** **,** **but** **I've** **never** **seen** **any** **.**
或许 有 土壤 在哪里 事物 会 生长 , 但 我已经 绝不 已见 任何 .

也许那里有土壤可以生长植物,但我从未见过任何植物。

[ðeəz; ðəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɑːləni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['hjuːmənz] [hɪr] [naʊ] .
There's **quite** **a** **colony** **of** **us** **humans** **here** **now** **.**
有 相当 一个 殖民地 的 我们 人类 这里 现在 .

现在这里已经聚集了相当数量的人类。

[wiːv] [bɪn] ['stiːlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [fuːd] —
We've **been** **stealing** **our** **food** **—**
我们已经 到过 偷窃 我们的 食物 —

我们一直在偷食物——

" [soʊ] [ðæt] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [reɪdz] [ɑːn] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [fuːd] ['depəʊz] !
" **So** **that** **explained** **the** **raids** **on** **the** **Government** **Food** **Depots** **!**
" 所以 那 解释 这 突袭 在 这 政府 食物 仓库 !

"所以这就解释了为什么政府食品仓库会遭到突袭!"

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['fɪfti] [ɪ'skeɪpt] ['krɪmənəlz] , ['fjʊdʒətɪv][frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [ə'rɪdʒənəli][hæd; həd] [kʌm]

A	**band**	**of**	**fifty**	**escaped**	**criminals**	**,**	**fugitives**	**from**	**Earth**	**,**	**originally**	**had**	**come**
一个	乐队	的	五十	逃脱	罪犯	,	逃犯	从	地球	,	起初	有	来

[hɪr] .

here	**.**
这里	.

最初来到这里的是五十名逃犯，他们是来自地球的逃犯。

[ðer; ðər] ['liːdər] [wʌz; wəz][wʌn] - ; [ðə; ði]['pælɪd] ['feloʊ] [bræg] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [luː'tenənt] .

Their	**leader**	**was**	**one**	**Torkine**	**;**	**the**	**pallid**	**fellow**	**Bragg**	**was**	**his**	**lieutenant**	**.**
他们的	领导者	曾是	一	-	;	这	苍白	同伴	布拉格	曾是	他的	中尉	.

他们的首领名叫托尔金；面色苍白的布拉格是他的副手。

[ænd; ənd] [naʊ] , [reɪd] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] ,

And	**now**	**,**	**raiding**	**Earth**	**of**	**food**	**and**	**supplies**	**,**
和	现在	,	突袭	地球	的	食物	和	补给品	,

现在，他们正在掠夺地球上的食物和物资。

['mærid] ['kʌpəlz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [brɔːt] — [ænd; ənd] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] [jʌŋ] ['gɝːlz] , [tuː; tə]

married	**couples**	**were**	**being**	**brought**	**—**	**and**	**young**	**men**	**and**	**young**	**girls**	**,**	**to**
已婚	情侣	是	存在	带来	—	和	年轻的	男人	和	年轻的	女孩们	,	到

[biː; bi] ['mærid] [ɑːn][ðə; ði]['plænəˌtɔɪd] .

be	**married**	**on**	**the**	**planetoid**	**.**
是	已婚	在	这	行星体	.

已婚夫妇，还有年轻男子和年轻女孩，都被带到这个小行星上举行婚礼。

[ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

A	**new**	**world**	**.**
一个	新的	世界	.

一个新世界。

" [wiːv] [brɔːt] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][frʌm; frəm][mɑːrz]['ɔːlsoʊ] , " ['dʒɑːni] [bler] [wʌz; wəz]

"	**We've**	**brought**	**some**	**young**	**people**	**from**	**Mars**	**also**	**,**	**"**	**Johnny**	**Blair**	**was**
"	我们已经	带来	一些	年轻的	人们	从	火星	还	,	"	约翰尼	布莱尔	曾是

[ɪk'spleɪnɪŋ] .

explaining	**.**
解释	.

"我们还从火星带来了一些年轻人，"约翰尼·布莱尔解释道。

" [bɪn] [ðer; ðər] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd][wʌns][tuː; tə]['viːnəs] .

"	**Been**	**there**	**three**	**times**	**,**	**and**	**once**	**to**	**Venus**	**.**
"	到过	那里	三	时代	,	和	一次	到	金星	.

"去过那里三次，还去过一次金星。"

[kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['hjuːmənz] [hɪr] [naʊ] — [fɔːr] ['hʌndrəd] ['meɪbi] .

Quite	**a**	**lot**	**of**	**humans**	**here**	**now**	**—**	**four**	**hundred**	**maybe**	**.**
相当	一个	很多	的	人类	这里	现在	—	四	百	或许	.

现在这里人还真不少——大概有四百人吧。

" [tuː; tə]['kɑːlənaɪz][æn; ən] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] [wɜːrld] .

"	**To**	**colonize**	**an**	**uninhabitable**	**world**	**.**
"	到	殖民	一个	不适宜居住的	世界	.

"殖民一个不适宜居住的世界。"

[aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] ['mjuːtli] .

I	**said**	**something**	**like**	**that**	**and**	**Johnny**	**stared**	**at**	**me**	**mutely**	**.**
我	说	某物	喜欢	那	和	约翰尼	凝视	在	我	默默地	.

我说了类似的话，约翰尼默默地盯着我。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'hæbɪtɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .

"	**It**	**was**	**inhabited**	**,**	**"**	**he**	**said**	**grimly**	**.**
"	它	曾是	有人居住的	,	"	他	说	阴沉地	.

"那里曾有人居住，"他神情严肃地说。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃʌdər] .
He **seemed** **to** **shudder** **.**
他 似乎 到 不寒而栗 .

他似乎打了个寒颤。

" [ə; eɪ][wɜːrld][wɪð; wɪθ][dʒʌst][wʌn][ɪn'hæbɪtənt] .
" **A** **world** **with** **just** **one** **inhabitant** **.**
" 一个 世界 和 只是 一 居民 .

一个只有一位居民的世界。

[ˌaɪ 'tiː] — [its] [ə; eɪ] ['gæstli] [θɪŋ] .
It **—** **it's** **a** **ghastly** **thing** **.**
它 — 它是 一个 阴森 事物 .

它——它真是太可怕了。

[its] [gɑːt][ˌjuː 'es][ɔːl][æz; əz][ɪts] ['prizənəz] [naʊ] .
It's **got** **us** **all** **as** **its** **prisoners** **now** **.**
它是 得到 我们 全部 作为 它是 囚犯 现在 .

现在我们都成了它的囚徒。

[ðə; ði] [suˈpriːm] [wʌn] — [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [ɪt'self] .
The **Supreme** **One** **—** **that's** **what** **it** **calls** **itself** **.**
这 最高 一 — 那就是 什么 它 呼叫 本身 .

至高无上的存在——它自称为至高无上的存在。

[gɑːd] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] —
God **,** **when** **you** **see** **it** **—**
上帝 , 什么时候 你 看 它 —

上帝啊，当你看到它的时候——

" [wʌt] [wɪrd] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
" **What** **weird** **horrible** **thing** **was** **this** **?**
" 什么 诡异的 可怕 事物 曾是 这 ?

这是什么怪异可怕的事情?

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] [ster] .
I **could** **only** **return** **his** **stare** **.**
我 可以 仅有的 返回 他的 盯 .

我只能回望他。

[ə; eɪ] ['bærən] ['lɪt(ə)l]['plænəˌtɔɪd] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][wʌn][ɪn'hæbɪtənt] .
A **barren** **little** **planetoid** **,** **with** **just** **one** **inhabitant** **.**
一个 荒芜 小的 行星体 , 和 只是 一 居民 .

一颗荒芜的小行星，只有一个居民。

['sʌmθɪŋ] [nɑːt]['hjuːmən] .
Something **not** **human** **.**
某物 不是 人类 .

非人类的事物。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] ['stæməd] , " [wen] [bræg] [ə'kɔst] [ˌjuː 'es] ,
" **But** **,** **"** **I** **stammered** **,** **"** **when** **Bragg** **accosted** **us** **,**
" 但 , " 我 结结巴巴 , " 什么时候 布拉格 被骚扰 我们 ,

"但是,"我结结巴巴地说，"当布拉格拦住我们时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hedləs] [θɪŋ] [ɪn][æn; ən]['oʊvərkoʊt] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
there **was** **a** **little** **headless** **thing** **in** **an** **overcoat** **standing** **near** **him** **.**
那里 曾是 一个 小的 无头 事物 在 一个 大衣 常设 靠近 他 .

他旁边站着一个穿着大衣、没有头的小东西。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] ['depəʊz] .
And **we** **saw** **several** **of** **them** **coming** **out** **of** **the** **Food** **Depots** **.**
和 我们 锯 一些 的 他们 未来 出去 的 这 食物 仓库 .

我们看到好几个人从食品救济站出来。

" ['dʒɑ:ni:z] [smaɪl] [wʌz; wəz] [grɪm] .
" **Johnny's** **smile** **was** **grim** **.**
" 约翰尼的 微笑 曾是 严峻 .

约翰尼的笑容很苦涩。

" [wi:; wi] [kɔ:l] [ðoʊz] [ðə; ði] ['fɪzɪklz] .
" **We** **call** **those** **the** **Physicals** **.**
" 我们 称呼 那些 这 体检 .

我们称这些为体检。

[ðeə(r)] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [su'pri:m] [wʌn] — [laɪk] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [legz] , ['oʊnli] [ðeə(r)]
They're **parts** **of** **the** **Supreme** **One** **—** **like** **his** **arms** **and** **legs** **,** **only** **they're**
它们是 部分 的 这 最高 一 — 喜欢 他的 武器 和 腿 , 仅有的 它们是
[dɪ'tætʃt] . "
detached **.** **"**
分离的 . "

它们是至高无上者的一部分——就像他的胳膊和腿一样，只是它们是分离的。

" [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?
" **Part** **of** **him** **?**
" 部分 的 他 ?

"他的一部分？"

[hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [legz] ?
His **arms** **and** **legs** **?**
他的 武器 和 腿 ?

他的胳膊和腿?

[aɪ] [dəunt] [get] [ju:; jʊ] . "
I **don't** **get** **you** **.** **"**
我 不 得到 你 . "

我不明白你的意思。

" [noʊ] ?
" **No** **?**
" 不 ?

"不?

[wel] , [maɪ] [gɑ:d] , [ju:l] [si:] .
Well **,** **my** **God** **,** **you'll** **see** **.**
出色地 , 我的 上帝 , 你会 看 .

我的天哪，你很快就会知道了。

" ['dʒɑ:ni:z] ['dʒestʃər] [si:md] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['hoʊpləsnəs] [æt; ət] [ɪk'spleɪnɪŋ] .
" **Johnny's** **gesture** **seemed** **trying** **to** **express** **his** **hopelessness** **at** **explaining** **.**
" 约翰尼的 手势 似乎 尝试 到 表达 他的 绝望 在 解释 .

约翰尼的这个动作似乎在表达他无力解释的绝望。

" [ju:l] [si:] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [meɪn] ['sentrəl] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [mi:n] , [ðæt] ['nevər] [li:vz]
" You'll **see** **him** **—** **the** **main** **central** **part** **of** **him** **,** **I** **mean** **,** **that** **never** **leaves**
" 你会 看 他 — 这 主要的 中央 部分 的 他 , 我 意思是 , 那 绝不 树叶
[hɪz; ɪz] [haʊs] .
his **house** **.**
他的 房子 .

"你会看到他——我是指他最核心的那部分，他从不离开家。"

['hi:z] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] , [nɑ:t] [ɔ:l] [ɪn] [wʌn] [pi:s] , [laɪk] [ju: 'es] ['hju:mənz] .
He's **a** **Being** **,** **not** **all** **in** **one** **piece** **,** **like** **us** **humans** **.**
他是 一个 存在 , 不是 全部 在 一 片 , 喜欢 我们 人类 .

他是一个独立存在，不像我们人类那样是一个完整的整体。

[hɪz; ɪz] [haust] [meɪn]['bɑːdi][kɑːnt] [muːv] .

His	housed	main	body	can't	move	.
他的	房屋	主要的	身体	不能	移动	.

他被囚禁的主体无法移动。

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?

You	understand	?
你	理解	?

你明白吗?

['hiːz] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

He's	rooted	to	the	ground	.
他是	根	到	这	地面	.

他被牢牢地钉在了地上。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːrks][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [rɪ'moʊt] [kən'troʊl] .

The	rest	of	him	is	detached	and	he	works	it	by	remote	control	.
这	休息	的	他	是	分离的	和	他	作品	它	经过	偏僻的	控制	.

他身体的其他部分是分离的，由遥控器操控。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['fɪzɪklz] — [sʌm; səm][ɪn][wʌn] [ʃeɪp]

There	must	be	thousands	of	those	little	Physicals	—	some	in	one	shape
那里	必须	是	数千	的	那些	小的	体检	—	一些	在	一	形状

, [sʌm; səm][ɪn] ['ʌðər] .

,	some	in	others	.
,	一些	在	其他的	.

肯定有成千上万个这样的小型体检设备——有些是这种形状，有些是其他形状。

[bʌt; bət]['moʊstli] [ðeə(r)] [laɪk][ðə; ði][wʌnz][juː; jʊ] [sɔː] .

But	mostly	they're	like	the	ones	you	saw	.
但	大多	它们是	喜欢	这	一个	你	锯	.

但大多数都和你看到的那些一样。

" [ə; eɪ] [nuː] [fɔːrm][ʌv; əv][laɪf] .

"	A	new	form	of	life	.
"	一个	新的	形式	的	生活	.

"一种新的生命形式。"

[ə; eɪ] [θɪŋ] , [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [ðə; ði][soʊl] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ɪts][wɜːrld] .

A	Thing	,	an	Individual	—	the	sole	occupant	of	its	world	.
一个	事物	,	一个	个人	—	这	唯一	居住者	的	它是	世界	.

一个物，一个个体——它所在世界的唯一居民。

[maɪ][maɪnd][traɪd][tuː; tə] [ɪn'kʌmpəs] [ˌaɪ 'tiː] .

My	mind	tried	to	encompass	it	.
我的	头脑	尝试	到	包含	它	.

我的大脑试图理解它。

[ɑːn] [ɜːrθ] , ['evri] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [æt; ət] [liːst] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz] ['dʒɑːni] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː]

On	Earth	,	every	living	creature	at	least	seems	to	be	,	as	Johnny	expressed	it
在	地球	,	每一个	活的	生物	在	至少	似乎	到	是	,	作为	约翰尼	表达	它

,

,

,

地球上，所有生物至少看起来都是如此，正如约翰尼所说：

[ɔːl][ɪn][wʌn] [piːs] .

all	in	one	piece	.
全部	在	一	片	.

完好无损。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [biː; bi] [ɪkˈskluːsɪvli] [ˈnesəseri] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] ?

But	why	should	that	be	exclusively	necessary	throughout	the	Universe	?
但	为什么	应该	那	是	只	必要的	自始至终	这	宇宙	?

但为什么宇宙中只有这种情况才必要呢?

[hɪr] , [ɑːn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈmoʊt] [ˈplænəˌtɔɪd] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˈgɑːdz] [kriːˈeɪʃənz] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈhoʊlli] [ˈdɪfrənt] .

Here	,	on	this	little	remote	planetoid	,	was	one	of	God's	creations	that	was	made	wholly	different	.
这里	,	在	这	小的	偏僻的	行星体	,	曾是	一	的	神的	作品	那	曾是	制成	完全	不同的	.

在这个偏远的小行星上，上帝的造物之一被创造出来，却又与众不同。

[ˈdʒɑːniːz] [vɔɪs] [went] [ˈloʊər] .

Johnny's	voice	went	lower	.
约翰尼的	嗓音	去	降低	.

约翰尼的声音低了下来。

" [hiː; hi] — [ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [suˈpriːm] [wʌn] — [its] [gɑːt][ˌjuː ˈes][ɔːl] [træpt] .

"	He	—	It	—	the	Supreme	One	—	it's	got	us	all	trapped	.
"	他	—	它	—	这	最高	一	—	它是	得到	我们	全部	被困	.

“他——它——至高无上的存在——把我们都困住了。”

[its] [dɪˈlaɪtɪd] — [ˈhævɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈsaɪdz] [pɑːrts][ʌv; əv][ɪtˈself][tuː; tə] [ruːl] .

It's	delighted	—	having	something	besides	parts	of	itself	to	rule	.
它是	高兴极了	—	拥有	某物	除了	部分	的	本身	到	规则	.

它很高兴——除了自身的部分之外，它还有其他东西可以统治。

[juː; jʊ] [siː] ?

You	see	?
你	看	?

你看?

[ðæts] [waɪ] [its] [bɪn] [ˈsendɪŋ] [ɪts][pɑːrts] — [laɪk][ɪts][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] — [tuː; tə] [meɪk] [bræg] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [lʊr] [jʌŋ] [men][ænd; ənd][ˈgɝːlz] .

that's	why	it's	been	sending	its	parts	—	like	its	arms	and	legs	—	to	make	Bragg	and	the	others	lure	young	men	and	girls	.
那就是	为什么	它是	到过	发送	它是	部分	—	喜欢	它是	武器	和	腿	—	到	制作	布拉格	和	这	其他的	饵	年轻的	男人	和	女孩们	.

这就是为什么它一直在把自己的部件——比如胳膊和腿——送去让布拉格和其他人引诱年轻男女。

[tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ][ˈhjuːmən][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [suˈpriːm] [wʌn] [wɪl] [ruːl] [ˌaɪ ˈtiː] .

To	establish	a	human	world	,	and	the	Supreme	One	will	rule	it	.
到	建立	一个	人类	世界	,	和	这	最高	一	将要	规则	它	.

建立一个人类世界，至高者将统治它。

" [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [naʊ] .

"	I	understood	it	better	now	.
"	我	理解	它	更好的	现在	.

我现在理解得更清楚了。

[ðæt] [ˈhedləs] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊvərkoʊt][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [bræg] — [ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [suˈpriːm] [wʌn] ,

That	headless	little	thing	in	the	overcoat	had	been	watching	Bragg	—	a	moving	part	of	the	Supreme	One	,
那	无头	小的	事物	在	这	大衣	有	到过	观看	布拉格	—	一个	移动	部分	的	这	最高	一	,

那个穿着大衣、没有头的小东西一直在注视着布拉格——至高无上者的一部分。

[ˈmeɪkɪŋ] [bræg] [duː][ɪts] [ˈbɪdɪŋ] .

making	Bragg	do	its	bidding	.
制作	布拉格	做	它是	投标	.

让布拉格为它效力。

[ænd; ənd] [naʊ] ['dʒɑ:ni] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [ɪ'lektrɪk]

And	now	Johnny	was	explaining	that	as	though	it	were	a	giant	electric
和	现在	约翰尼	曾是	解释	那	作为	尽管	它	是	一个	巨大的	电的

[i:l] ,

eel	,
鳗鱼	,

现在约翰尼正用一种仿佛那是一条巨型电鳗的语气解释着这一切。

[ðə; ði] ['hedləs] ['fɪzɪk(ə)l] [kʊd; kəd] [i'mɪt] [frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] ['bɑ:di][ə; eɪ] [wɪrd] [ɪˌlek'trɑ:nɪk] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] .

the	headless	Physical	could	emit	from	its	own	body	a	weird	electronic	discharge	.
这	无头	身体的	可以	发射	从	它是	自己的	身体	一个	诡异的	电子的	释放	.

无头的物理体可以从自身发出一种奇怪的电子放电。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [ʃɑ:kt] [ˌem 'i:]['ɪntu:] ['kætəlepsi] .

That	was	what	had	shocked	me	into	catalepsy	.
那	曾是	什么	有	震惊	我	进入	僵直症	.

正是这件事让我震惊得陷入了昏迷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] [bə'rɑ:ʒ] [ə'baʊt][ɪt'self] ,

And	it	had	thrown	a	barrage	about	itself	,
和	它	有	抛掷	一个	弹幕	关于	本身	,

它向周围倾泻了炮火，

[soʊ] [ðæt] [maɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['fju:t(ə)l][tu:; tə][hɪt][ˌaɪ 'ti:] .

so	that	my	bullet	had	been	futile	to	hit	it	.
所以	那	我的	子弹	有	到过	徒劳	到	打	它	.

所以我的子弹没能击中它。

" [ði:z] ['fɪzɪklz] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['mɜ:rmərɪŋ] .

"	These	Physicals	,	"	I	was	murmuring	.
"	这些	体检	,	"	我	曾是	淙淙	.

“这些体检，”我喃喃自语道。

" [kæn; kən] [ðeɪ] [hɪr] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [spi:k] ?

"	Can	they	hear	you	when	you	speak	?
"	能	他们	听到	你	什么时候	你	说话	?

他们能听到你说话吗?

[kæn; kən] [ðeɪ] [tɔ:k] ?

Can	they	talk	?
能	他们	讲话	?

他们会说话吗?

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[səb'sɪdieri] ['ɔrgənz] [ðæt] ['ɑ:pəreɪt][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [wen] [ðə; ði][meɪn]['bɑ:di][ɪz] [tu:] [rɪ'moʊt] .

Subsidiary	organs	that	operate	for	themselves	when	the	main	body	is	too	remote	.
子公司	器官	那	操作	为了	他们自己	什么时候	这	主要的	身体	是	也	偏僻的	.

当主体器官距离过远时，辅助器官会独立运作。

" [ə'gen] [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] ['hoʊpləsli] .

"	Again	he	shrugged	hopelessly	.
"	再次	他	耸了耸肩	绝望地	.

他再次绝望地耸了耸肩。

" [aɪ] [ges] [wiː; wi]['hjuːmənz] [ɑːnt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fʊli] [ˌʌndər'stændɪŋ] —

"	I	guess	we	humans	aren't	capable	of	fully	understanding	—
"	我	猜测	我们	人类	不是	有能力的	的	完全	理解	—

我想我们人类并不具备完全理解的能力——

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] .

"	He	checked	himself	suddenly	.
"	他	已检查	他自己	突然	.

他突然意识到自己的行为有问题。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [stɪl] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʊlz] - [aɪ] ['wɪndoʊ] .

He	and	I	were	still	standing	by	the	little	bull's	-	eye	window	.
他	和	我	是	仍然	常设	经过	这	小的	公牛的	-	眼睛	窗户	.

我和他仍然站在那个小小的靶心窗旁。

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [klɪk] .

Behind	us	I	heard	a	click	.
在后面	我们	我	听到	一个	点击	.

我听到身后传来咔哒一声。

[ə; eɪ] - [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌbi] ['oʊpənd] .

A	doorslide	to	our	cubby	opened	.
一个	-	到	我们的	小隔间	打开	.

我们储物间的推拉门打开了。

[aɪ] [sʌkt] [ɪn][maɪ] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .

I	sucked	in	my	breath	with	a	gasp	.
我	真烂	在	我的	气息	和	一个	喘气	.

我倒吸一口凉气。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪklz] [stʊd] [ðer; ðər] .

One	of	the	Physicals	stood	there	.
一	的	这	体检	站立	那里	.

其中一名体检员站在那里。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] , [bɑːks] - [laɪk] [θɪŋ] ['maʊntɪd] [ɑːn] [tuː] ['dʒɔɪntɪd][legz] , [wɪð; wɪθ]['fleksəb(ə)l] [hɪndʒd] [fiːt] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .

A	little	square	,	box	-	like	thing	mounted	on	two	jointed	legs	,	with	flexible	hinged	feet	,	long	and	pointed	.
一个	小的	正方形	,	盒子	-	喜欢	事物	安装	在	二	关节	腿	,	和	灵活的	铰链	脚	,	长的	和	尖	.

一个方形的小盒子，装在两条铰接腿上，有灵活的铰链脚，又长又尖。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌaʊt'saɪd]['kɔːrɪdɔːr][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

The	light	from	an	outside	corridor	was	behind	it	,
这	光	从	一个	外部	走廊	曾是	在后面	它	,

它背后透出室外走廊的光线。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][æt; ət][fɜːrst]['oʊnli] [siː] [ɪts] ['aʊtlaɪn] [ɪn] [ˌsɪlu'et] .

so	that	I	could	at	first	only	see	its	outline	in	silhouette	.
所以	那	我	可以	在	第一的	仅有的	看	它是	大纲	在	轮廓	.

所以一开始我只能看到它的轮廓。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,

As	it	stood	,
作为	它	站立	,

就目前情况而言，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [klɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [leg] [keɪm] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk]

it	seemed	to	click	and	a	third	leg	came	sliding	down	to	support	it	like
它	似乎	到	点击	和	一个	第三	腿	来了	滑动	向下	到	支持	它	喜欢

[ə; eɪ] ['traɪpɑːd] .

a	tripod	.
一个	三脚架	.

仿佛听到了咔哒一声，第三条腿滑了下来，像三脚架一样支撑着它。

[ɪts] [ɑːrmz] , [θriː] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ɪts] [bɑːks] - ['bɑːdi] , [wɜːr; wər] ['weɪvɪŋ] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['təntəklz] .

Its	arms	,	three	on	each	side	of	its	box	-	body	,	were	waving	like	little	tentacles	.
它是	武器	,	三	在	每个	边	的	它是	盒子	-	身体	,	是	挥手	喜欢	小的	触手	.

它箱形身体两侧各长出三条手臂，像小触手一样挥舞着。

['gæstli] ['lɪt(ə)l] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

Ghastly	little	living	thing	.
阴森	小的	活的	事物	.

可怕的小东西。

[ɪts] [bɑːks] - ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [tuː] [fiːt] [waɪd] [baɪ] [θriː] [fiːt] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [pər'hæps] [ə; eɪ]

Its	box	-	body	was	some	two	feet	wide	by	three	feet	long	,	with	perhaps	a
它是	盒子	-	身体	曾是	一些	二	脚	宽的	经过	三	脚	长的	,	和	也许	一个

[fʊt] [ʌv; əv] ['θɪknəs] .

foot	of	thickness	.
脚	的	厚度	.

它的箱形箱体大约两英尺宽，三英尺长，厚度可能有一英尺。

[ðə; ði] [laɪt] [gliːmd] [ɑːn] [ɪts] [tɑːp] [edʒ] ; [ðə; ði] [fʊt] - [θɪk] ['sɜːrfɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lev(ə)l] ,

The	light	gleamed	on	its	top	edge	;	the	foot	-	thick	surface	there	was	level	,
这	光	闪闪发光	在	它是	顶部	边缘	;	这	脚	-	厚的	表面	那里	曾是	等级	,

光线照射在它的顶部边缘；那里一英尺厚的表面很平整。

[smuːð] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['raʊndɪd] ['ɛndz] ['gruːsəmli] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['trævəsti] [ʌv; əv]

smooth	and	shining	,	with	rounded	ends	gruesomely	to	suggest	a	travesty	of
光滑的	和	灼灼	,	和	圆润	结束	极其残忍	到	建议	一个	闹剧	的

['hjuːmən] ['ʃəuldəz] .

human	shoulders	.
人类	肩膀	.

光滑闪亮，圆润的末端怪诞地暗示着对人类肩膀的拙劣模仿。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] — [ə; eɪ] [loʊ] , ['hɑːloʊ] , ['toʊnləsli] [mə'kænɪk(ə)l] [vɔɪs] .

And	then	it	spoke	—	a	low	,	hollow	,	tonelessly	mechanical	voice	.
和	然后	它	辐	—	一个	低的	,	空洞的	,	无声地	机械的	嗓音	.

然后它开口说话了——一个低沉、空洞、毫无音调的机械声音。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] ?

"	You	have	recovered	?
"	你	有	恢复	?

你康复了吗?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['hjuːmən] [kɔːld] [tɑːm] ['rɔlstən] ?

You	are	the	human	called	Tom	Ralston	?
你	是	这	人类	称为	汤姆	拉尔斯顿	?

你是名叫汤姆·拉尔斯顿的人吗?

" ['ɪŋglɪʃ] !

"	English	!
"	英语	!

“英语！

['kwɪrli] [in'təund] , [bʌt; bət] [kə'rekt] .

Queerly	intoned	,	but	correct	.
奇怪地	吟诵	,	但	正确的	.

语调怪异，但内容正确。

['dʒɑːni] [nʌdʒd] [ˌem 'iː] .
Johnny **nudged** **me** **.**
约翰尼 轻推 我 .

约翰尼碰了碰我。

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是的，”我说。

" [ðæts] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" That's who I am .
" 那就是 WHO 我 是 .

“我就是这样的人。”

" [ɪts] [θɜːrd] [leg] [slɪd] [ʌp] [ə'gen] ['ɪntuː][ɪts]['bɑːdi] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pædɪŋ] ['lɪt(ə)l] [steps] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]
" Its third leg slid up again into its body ; and with padding little steps it came
" 它是 第三 腿 滑行 向上 再次 进入 它是 身体 ; 和 和 填充 小的 步骤 它 来了
['fɔːrwərd] .
forward .
向前 .

它的第三条腿又缩回了身体里；然后它迈着轻快的小步向前走去。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [naʊ] .
I could see it better now .
我 可以 看 它 更好的 现在 .

我现在看得更清楚了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kloʊðd] ?
Was it clothed ?
曾是 它 穿着衣服 ?

它穿了衣服吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['lɪvɪŋ] ['tɪʃuː] , [ɔːr] ['hoʊlli] ['met(ə)l] ?
Was it living tissue , or wholly metal ?
曾是 它 活的 组织 , 或者 完全 金属 ?

它是活体组织，还是完全由金属构成?

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['ænsər] .
For a moment there seemed no answers .
为了 一个 片刻 那里 似乎 不 答案 .

一时间，似乎没有任何答案。

[ðen] [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'tætʃəbl] ['kloʊðɪŋ] .
Then I realized that there was no detachable clothing .
然后 我 已实现 那 那里 曾是 不 可拆卸 衣服 .

然后我意识到，这些衣服是不能脱下来的。

[ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] ['tɪʃuː] , [ɔːr]['mɪnərəl] ?
A body of animal tissue , or mineral ?
一个 身体 的 动物 组织 , 或者 矿物 ?

是动物组织还是矿物?

[pər'hæps][bəuθ] .
Perhaps both .
也许 两个都 .

或许两者兼有。

[pər'hæps] ['niːðər] .
Perhaps neither .
也许 两者都不 .

或许两者都不是。

[ə; eɪ] ['sʌbstəns] ['dɪfrənt] .

A	substance	different	.
一个	物质	不同的	.

一种不同的物质。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

But	I	could	see	that	parts	of	it	were	rigid	,	and	parts	of	it
但	我	可以	看	那	部分	的	它	是	死板的	,	和	部分	的	它

['kwɪvərɪŋ] .

quivering	.
颤抖	.

但我可以看出，它的一部分很僵硬，一部分在颤抖。

[daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ɪts] [skwer] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [nɑːbz] [prəʊ'truːdid] ; [ænd; ənd]

Down	the	front	of	its	square	little	body	rows	of	knobs	protruded	;	and
向下	这	正面	的	它是	正方形	小的	身体	行	的	旋钮	突出	;	和

[æz; əz][aɪ][stɛərd] ,

as	I	stared	,
作为	我	凝视	,

它那方方正正的小身体前面，一排排的旋钮凸了出来；我盯着看的时候，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʃɪftɪd] [ə'saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naɪf] - [laɪk] ['fɪŋgər] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ]

one	of	them	shifted	aside	and	a	little	knife	-	like	finger	came	out	on	a
一	的	他们	转移	旁边	和	一个	小的	刀	-	喜欢	手指	来了	出去	在	一个

['tentək(ə)l][ɑːrm][ænd; ənd] [weɪvd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

tentacle	arm	and	waved	at	me	.
触手	手臂	和	挥手	在	我	.

其中一个向一侧挪了挪，一条触手伸出一根像刀子一样的小手指，朝我挥了挥。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ɪts] [feɪs] — [ə; eɪ]['moʊbəl] ,

Then	I	saw	what	might	have	been	called	its	face	—	a	mobile	,
然后	我	锯	什么	可能	有	到过	称为	它是	脸	—	一个	移动的	,

然后我看到了它那可以称之为"脸"的东西——一个移动装置，

['fleksəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['sɜːrkjələr] ['eriə] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['sentər] [ʌv; əv][ɪts]['bɑːdi] .

flexible	-	looking	circular	area	in	the	front	center	of	its	body	.
灵活的	-	寻找	圆	区域	在	这	正面	中心	的	它是	身体	.

身体前部中央有一个看起来很灵活的圆形区域。

[ə; eɪ] [hoʊl][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [gloʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən] [aɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

A	hole	there	seemed	to	glow	as	though	an	eye	were	in	it	.
一个	洞	那里	似乎	到	辉光	作为	尽管	一个	眼睛	是	在	它	.

那里有个洞，似乎在发光，就像里面有一只眼睛一样。

[ə; eɪ] [raʊnd] ['ɔːrɪfɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] ['ɪʃuːd] [wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

A	round	orifice	from	which	the	voice	issued	was	on	one	side	of	it	;
一个	圆形的	孔	从	哪个	这	嗓音	发布	曾是	在	一	边	的	它	;

声音是从它的一侧发出的圆形孔口；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ][hoʊl] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪr] .

and	on	the	other	,	a	hole	that	could	have	been	an	ear	.
和	在	这	其他	,	一个	洞	那	可以	有	到过	一个	耳朵	.

另一边则是一个可能是耳朵的洞。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] ['lɪt(ə)l]['eriə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

And	over	them	there	was	a	crescent	-	shaped	little	area	which	was
和	超过	他们	那里	曾是	一个	新月	-	形状	小的	区域	哪个	曾是

['griːnli] ['luːmɪnəs] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][breɪn][ɪn][ðer; ðər] ,

greenly	luminous	—	the	little	brain	in	there	,
绿意盎然	发光的	—	这	小的	脑	在	那里	,

在它们上方有一个新月形的小区域，散发着绿色的光芒——那是里面的小大脑。

['vɪzəbli] ['pælpɪteɪtɪŋ] .
visibly palpitating .
明显地 心悸 .

明显心跳加速。

" [aɪ][toʊld] - , " [ðə; ðɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [sed] , " [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [si:] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [rɪ'kʌvərd]
" I told Torkine , " the Physical said , " that he might see you when you recovered
" 我 讲述 - , " 这 身体的 说 , " 那 他 可能 看 你 什么时候 你 恢复
.
:
.

“我告诉托金，”体检员说，“等你康复后，他可能会来看你。”

[bler] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [naʊ] .
Blair will bring you now .
布莱尔 将要 带来 你 现在 .

布莱尔现在将带你来。

" [ɪts] [fi:t] [tɜ:rnd] .
" Its feet turned .
" 它是 脚 转向 .

它的脚转了过来。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][prɪ'sɪʒ(ə)n] [steps] [ˌaɪ 'ti:] ['mɑ:tʃt] [aʊt][ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ][dɪm]['kɔ:rɪdɔ:r] .
With little precision steps it marched out and vanished in the dim corridor .
和 小的 精确 步骤 它 行军 出去 和 消失了 在 这 暗淡 走廊 .

它迈着轻快的步伐走了出去，消失在昏暗的走廊里。

[aɪ][stɛərd][æt; ət] ['dʒɑ:ni] , [ænd; ənd] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [gript] [ˌem 'i:] .
I stared at Johnny , and now suddenly he gripped me .
我 凝视 在 约翰尼 , 和 现在 突然 他 紧握 我 .

我盯着约翰尼，突然他一把抓住了我。

" [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] , " [hi:; hi] ['mɝ:mɝd] ['swɪftli] .
" We'll have to go , " he murmured swiftly .
" 出色地 有 到 去 , " 他 低声说道 迅速地 .

“我们得走了，”他迅速低声说道。

" ['lɪs(ə)n] ,
" Listen ,
" 听 ,

“听，

[wi:l] [bi:; bi] ['lændɪŋ] [ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] — [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ðɪ][læst] [tʃæns] [aɪ][hæv; həv]
we'll be landing in an hour or two — this may be the last chance I have
出色地 是 降落 在 一个 小时 或者 二 — 这 可能 是 这 最后的 机会 我 有
[tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə'loʊn] .
to talk to you alone .
到 讲话 到 你 独自的 .

我们还有一两个小时就要降落了——这可能是我最后一次有机会单独和你谈谈了。

[aɪ] [bɪn] ['traɪɪn] - [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'kɜ:rsɪd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] [naʊ] .
I been tryin ' to get away from this accursed thing for six months now .
我 到过 尝试 - 到 得到 离开 从 这 被诅咒的 事物 为了 六 几个月 现在 .

我已经努力摆脱这个该死的东西六个月了。

[ɪ'skeɪp] — [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] . "
Escape — I want to get back to Earth . "
逃脱 — 我 想 到 得到 后退 到 地球 . "

逃离——我想回到地球。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] ? "
" And you couldn't ? "
" 和 你 不能 ? "

“你做不到吗？”

" [gʊd] [gɑːd] , [noʊ] .
" Good God , no .
" 好的 上帝 , 不 .

我的天啊，不要。

[weɪt] - [tɪl][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] — [ðə; ði]['mɑːnstər] ['betər] .
Wait ' til you understand the — the monster better .
等待 - 直到 你 理解 这 — 这 怪物 更好的 .

等你更了解这个——怪物之后再说。

[its] [gɑːt][ɔːl][ˌjuː 'es]['hjuːmənz] [træpt] .
It's got all us humans trapped .
它是 得到 全部 我们 人类 被困 .

它把我们全人类都困住了。

['helpləs] .
Helpless .
无助 .

无助。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [triːts] [ˌjuː 'es]['kaɪndli] — [its] [gɑːt][ɪts] [oʊn] [aɪ'diːəz][ə'baʊt] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][wɜːrld]
Sometimes it treats us kindly — it's got its own ideas about building up a world
有时 它 款待 我们 亲切地 — 它是 得到 它是自己的 想法 关于 建筑 向上 一个 世界
[ʌv; əv]['hjuːmənz] ,
of humans ,
的 人类 ,

有时它对我们很友善——它有自己构建人类世界的想法，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ruːl] .
for it to rule .
为了 它 到 规则 .

为了让它统治。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][mæd] , [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər][ɪz]['hɔːrəb(ə)l] !
But when you make it mad , the wrath of the monster is horrible !
但 什么时候 你 制作 它 疯狂的 , 这 愤怒 的 这 怪物 是 可怕 !

但是，如果你激怒了它，这头怪物的愤怒将是可怕的！

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] .
" His words were making me shudder .
" 他的 字 是 制作 我 不寒而栗 .

“他的话让我不寒而栗。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] , " [aɪ] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .
" You have a wife , " I murmured .
" 你 有 一个 妻子 , " 我 低声说道 .

“你有妻子，”我低声说道。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
" Where is she ? "
" 在哪里 是 她 ? "

她在哪儿？

" [ʃiːz] [ded] , " [hiː; hi] [sed] .
" She's dead , " he said .
" 她是 死的 , " 他 说 .

“她死了，”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] [dræb] .

His	voice	went	drab	.
他的	嗓音	去	单调	.

他的声音变得低沉沙哑。

" [eɪt] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [baɪ] [ɜːrθ] - [taɪm] , [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

"	Eight	months	ago	,	by	Earth	-	time	,	I	guess	it	was	.
"	八	几个月	前	,	经过	地球	-	时间	,	我	猜测	它	曾是	.

“按地球时间算，大概是八个月前吧。”

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [dɪs'pliːzd] [ðə; ði] [su'priːm] [wʌn] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɜːr; hər] .

She	—	she	displeased	the	Supreme	One	,	and	so	it	killed	her	.
她	—	她	不高兴	这	最高	一	,	和	所以	它	被杀	她	.

她——她触怒了至高无上的神，所以被神杀死了。

[fɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪzɪklz] [dʒʌst] — [dʒʌst] [græbd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] [ænd; ənd] [ðeɪ]

Four	of	the	Physicals	just	—	just	grabbed	her	arms	and	legs	and	they
四	的	这	体检	只是	—	只是	抓住	她	武器	和	腿	和	他们

[pʊld] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːrt] !

pulled	until	she	—	she	came	apart	!
拉	直到	她	—	她	来了	除	!

四个体检员就——就抓住她的胳膊和腿，用力拉扯，直到她——她散架了！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] .

"	His	voice	trailed	away	.
"	他的	嗓音	拖着	离开	.

他的声音渐渐消失了。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [stænd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['sterɪŋ] ['mjuːtli] [æt; ət] [hɪm; ɪm]

I	could	only	stand	with	my	hand	on	his	shoulder	,	staring	mutely	at	him
我	可以	仅有的	站立	和	我的	手	在	他的	肩膀	,	凝视	默默地	在	他

[æz; əz] [aɪ] ['ʃʌdəd] .

as	I	shuddered	.
作为	我	颤抖	.

我只能站在那里，一只手搭在他的肩膀上，默默地盯着他，浑身颤抖。

[ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːdɪŋ] ['ledɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪtʃ] [ræn] [laɪk] [ðə; ði] [spoʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Then	he	was	leading	me	along	the	corridor	which	ran	like	the	spoke	of	a
然后	他	曾是	领导	我	沿着	这	走廊	哪个	跑	喜欢	这	辐	的	一个

[wiːl] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪsk] - [ʃeɪpt] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .

wheel	toward	the	center	of	the	disc	-	shaped	vehicle	.
车轮	朝向	这	中心	的	这	光盘	-	形状	车辆	.

然后他领着我沿着走廊走去，这条走廊像车轮的辐条一样通向圆盘状车辆的中心。

" [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [swɪft] ['mɜːrmər] .

"	What	I	was	saying	,	"	he	went	on	in	his	swift	murmur	.
"	什么	我	曾是	说	,	"	他	去	在	在	他的	迅速	低语	.

“我刚才说的，”他用低沉而迅速的声音继续说道。

" - [ænd; ənd] [ðoʊz] ['fɪfti] [men] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkt] [bænd] — [aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] [ə; eɪ] [dæm]

"	Torkine	and	those	fifty	men	of	his	convict	band	—	I	wouldn't	trust	a	damn
"	-	和	那些	五十	男人	的	他的	定罪	乐队	—	我	不会	相信	一个	该死

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

one	of	them	.
一	的	他们	.

“托尔金和他那五十个囚犯手下——我一个也不信。”

[ðə; ði] ['mɑːnstər] [laɪks] - , [soʊ] ['hiːz] [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['hjuːmənz] .

The	monster	likes	Torkine	,	so	he's	the	boss	of	us	humans	.
这	怪物	点赞	-	,	所以	他是	这	老板	的	我们	人类	.

这只怪物喜欢托尔金，所以他是我们人类的老大。

[bʌt; bət] - [ɪz] ['plænɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['mɜːrdərəs] .
But **Torkine** **is** **planning** **something** **murderous** **.**
但 - 是 规划 某物 杀人犯 .

但托尔金正在策划一场谋杀。

[aɪv] [bɪn] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .
I've **been** **sure** **of** **that** **for** **quite** **a** **while** **.**
我已经 到过 当然 的 那 为了 相当 一个 尽管 .

我对此确信已久。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['feloʊ] [bræg] [ɪz] ['mærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːrl] [wiː; wi] [gɑːt] [frʌm; frəm] [mɑːrz] .
And **this** **fellow** **Bragg** **is** **married** **to** **a** **girl** **we** **got** **from** **Mars** **.**
和 这 同伴 布拉格 是 已婚 到 一个 女孩 我们 得到 从 火星 .

而这位布拉格先生娶了我们从火星上带回来的女孩。

[hɜːr; hər] ['neɪmz] ['sɛtə] .
Her **name's** **Setta** **.**
她 名字 塞塔 .

她的名字叫塞塔。

[ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] .
She's **all** **right** **.**
她是 全部 正确的 .

她没事。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] ['iːv(ə)n] ['loʊər] [æz; əz] [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [gript] [ˌem 'iː] .
" **His** **voice** **sank** **even** **lower** **as** **he** **stopped** **in** **the** **corridor** **and** **gripped** **me** **.**
" 他的 嗓音 沉没 甚至 降低 作为 他 停止 在 这 走廊 和 紧握 我 .

"他停在走廊里，紧紧抓住我，声音也随之变得更加低沉。"

" ['lɪs(ə)n] , [aɪv] [siːn] [jʊr; jər] [gɜːrl] ['dɔːrə] — - [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
" **Listen** **,** **I've** **seen** **your** **girl** **Dora** **—** **Setta's** **been** **taking** **care** **of** **her** **.**
" 听 , 我已经 已见 你的 女孩 多拉 — - 到过 采取 关心 的 她 .

"听着，我见过你的女儿朵拉——塞塔一直在照顾她。"

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [suˈpriːm] [wʌn] [diˈsaidz] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
I **hope** **the** **Supreme** **One** **decides** **to** **marry** **you** **to** **her** **.**
我 希望 这 最高 一 决定 到 结婚 你 到 她 .

我希望至高无上的神明能让你和她成婚。

[bʌt; bət] [aɪ] ['wʊdnt] [kaʊnt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
But **I** **wouldn't** **count** **on** **it** **.**
但 我 不会 数数 在 它 .

但我不会指望它。

[aɪv] [siːn] - [ænd; ənd] [bræg] [bəuθ] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [hɜːr; hər] ['prɪti] [kwɪr] .
I've **seen** **Torkine** **and** **Bragg** **both** **lookin** **'** **at** **her** **pretty** **queer** **.**
我已经 已见 - 和 布拉格 两个都 在看 - 在 她 漂亮的 酷儿 .

我看到托金和布拉格都用一种很奇怪的眼神看着她。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [dæm] [swiːt] - ['lʊkɪn] - [gɜːrl] .
She's **a** **damn** **sweet** **-** **lookin** **'** **girl** **.**
她是 一个 该死 甜的 - 在看 - 女孩 .

她真是个长相甜美的女孩。

" [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] .
" **My** **heart** **was** **pounding** **.**
" 我的 心 曾是 猛击 .

我的心跳得很快。

" ['dʒɑːni] , [lʊk] [hɪr] ; [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] ? "
" **Johnny** **,** **look** **here** **;** **you** **say** **you** **want** **to** **escape** **,** **get** **back** **to** **Earth** **?** **"**
" 约翰尼 , 看 这里 ; 你 说 你 想 到 逃脱 , 得到 后退 到 地球 ? "

"约翰尼，听着；你说你想逃离，回到地球？"

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪn] - [juː; jʊ] .
" That's what I was tellin ' you .
" 那就是 什么 我 曾是 告诉 - 你 .

“我就是这么跟你说的。”

[ɔːr][tuː; tə][mɑːrz] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
Or to Mars — that would be all right .
或者 到 火星 — 那 会 是 全部 正确的 .

或者去火星——那也不错。

['sɛtə] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['plænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Setta and I are planning it .
塞塔 和 我 是 规划 它 .

Setta和我正在计划这件事。

[kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .
Can't tell you now .
不能 告诉 你 现在 .

现在还不能告诉你。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [bræg] , [ænd; ənd]['wɒnts][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .
She loves Bragg , and wants to get him out of here .
她 爱 布拉格 , 和 想要 到 得到 他 出去 的 这里 .

她爱布拉格，想让他离开这里。

[bræg] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['mɑːnstər] . "
Bragg has been punished by the monster . "
布拉格 有 到过 受到惩罚 经过 这 怪物 . "

布拉格受到了怪物的惩罚。

" ['dʒɑːni] , ['lɪs(ə)n] .
" Johnny , listen .
" 约翰尼 , 听 .

约翰尼，听着。

[wen] [wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði]['plænəˌtɔɪd] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — ['dɔːrə][ænd; ənd]
When we get to the planetoid , I want to be in with you — Dora and
什么时候 我们 得到 到 这 行星体 , 我 想 到 是 在 和 你 — 多拉 和
[aɪ] . "
I . "
我 . "

当我们到达小行星时，我想和你们在一起——我和朵拉。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [gest] .
That's what I guessed .
那就是 什么 我 猜对了 .

我猜也是这样。

['suːts][ˌem 'iː][faɪn] .
Suits me fine .
西装 我 美好的 .

我觉得挺好。

[bʌt; bət][aɪm] ['telɪn] - [juː; jʊ] — [dəunt][juː; jʊ] [trʌst] [ə; eɪ] [dæm] [soʊl] !
But I'm tellin ' you — don't you trust a damn soul !
但 我是 告诉 - 你 — 不 你 相信 一个 该死 灵魂 !

但我告诉你——千万别相信任何人！

" [ðə; ði] [wɪrd] ['pæʃnz] [ʌv; əv]['hju:mənz] .

"	The	weird	passions	of	humans	.
"	这	诡异的	激情	的	人类	.

人类的奇特激情。

[hɪr] [ɑ:n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [speɪs] - ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][wi:; wi][ɔ:l][wɜ:r; wər] ['kæptivz] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'pri:m] [wʌn] .

Here	on	this	little	space	-	vehicle	we	all	were	captives	of	the	Supreme	One	.
这里	在	这	小的	空间	-	车辆	我们	全部	是	俘虏	的	这	最高	一	.

在这艘小小的宇宙飞船上，我们都是至高无上的神的俘虏。

[ænd; ənd] [jet] , [wer'evər] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['hju:mənz] , ['sməʊldərɪŋ] [straɪf] [wɪl] [ɪg'zɪst] .

And	yet	,	wherever	there	are	humans	,	smoldering	strife	will	exist	.
和	然而	,	无论	那里	是	人类	,	闷烧	冲突	将要	存在	.

然而，只要有人类存在的地方，就必然存在着暗流涌动的冲突。

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪfti] [men] — [wʌt] ['mɜ:rdərəs] ['ækʃ(ə)n][wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['plænɪŋ] ?

The	criminal	Torkine	and	his	fifty	men	—	what	murderous	action	were	they	planning	?
这	刑事	-	和	他的	五十	男人	—	什么	杀人犯	行动	是	他们	规划	?

罪犯托尔金和他的五十名手下——他们计划实施什么样的谋杀行动?

[wi:; wi] [pæst] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] ; [ə; eɪ][bɪg] , ['bi:tl] - [b'raʊd] ['feloʊ] [ɪn] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [ʃɜ:rt] .

We	passed	one	of	them	in	the	corridor	;	a	big	,	beetle	-	browed	fellow	in	trousers	and	shirt	.
我们	通过了	一	的	他们	在	这	走廊	;	一个	大的	,	甲虫	-	眉毛	同伴	在	裤子	和	衬衫	.

我们在走廊里遇到了其中一个；他身材高大，眉毛浓密，穿着裤子和衬衫。

[hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz][hɪps] , ['sterɪŋ] ['æftər][ju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [lɪr] .

He	stood	with	his	hands	on	his	hips	,	staring	after	us	with	a	grinning	leer	.
他	站立	和	他的	双手	在	他的	臀部	,	凝视	后	我们	和	一个	咧嘴笑	斜视	.

:

他双手叉腰，咧嘴笑着盯着我们。

[bʌt; bət][hi:; hi] [mu:vd] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [keɪm] [ma:tʃiŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɪts] ['hɜ:rid] ,

But	he	moved	quickly	enough	when	a	little	Physical	came	marching	up	with	its	hurried	,
但	他	已搬	迅速地	足够的	什么时候	一个	小的	身体的	来了	行军	向上	和	它是	慌忙	,

但当一头小马驹迈着急促的步伐走过来时，他迅速采取了行动。

['dʒɜ:rki]['lɪt(ə)l] [steps] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

jerky	little	steps	and	ordered	him	away	.
肉干	小的	步骤	和	订购	他	离开	.

他迈着蹒跚的小步伐，命令他离开。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [kən'troʊl] ['taʊər] [wɪtʃ] [prə'dʒektid][ʌp] [laɪk][ðə; ði] [hʌb] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wi:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪsk] - ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ,

At	the	entrance	to	the	small	control	tower	which	projected	up	like	the	hub	of	a	wheel	from	the	center	of	the	disc	-	vehicle	,
在	这	入口	到	这	小的	控制	塔	哪个	预计	向上	喜欢	这	中心	的	一个	车轮	从	这	中心	的	这	光盘	-	车辆	,

从圆盘状飞行器中心向上突出，像车轮轮毂一样的小型控制塔入口处，

[bræg] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

Bragg	**was**	**standing**	**.**
布拉格	曾是	常设	.

布拉格站着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小行星怪兽(Monster of the Asteroid)
第2/3页

" [soʊ] [ðeɪ] [gɑːt][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][gɜːrl] ?
" So they got you and your girl ?
" 所以 他们 得到 你 和 你的 女孩 ?

"所以他们抓住了你和你女朋友？"

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [jes] , " [aɪ] [ə'griːd] .
" Yes , " I agreed .
" 是的 , " 我 同意 .

"是的，"我同意道。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][bɪ'saɪd][hɪm; ɪm] .
I stared at the woman who was beside him .
我 凝视 在 这 女士 WHO 曾是 旁 他 .

我盯着他身边的女人看。

['sɛtə] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][mɑːrz] .
Setta , his wife , the girl from Mars .
塞塔 , 他的 妻子 , 这 女孩 从 火星 .

他的妻子塞塔，那个来自火星的女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] , [braʊn] - [skɪnd] [gɜːrl][ʌv; əv][pər'hæps] ['twenti] .
She was a small , brown - skinned girl of perhaps twenty .
她 曾是 一个 小的 , 棕色的 - 去皮 女孩 的 也许 二十 .

她是个身材娇小、皮肤黝黑的女孩，大概二十岁左右。

[æn; ən] [ɑːd] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['slæntɪd] [aɪz] , ['næroʊ] [noʊz][ænd; ənd] ['kwɪrli] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] .
An odd face with slanted eyes , narrow nose and queerly pointed chin .
一个 奇怪的 脸 和 倾斜的 眼睛 , 狭窄的 鼻子 和 奇怪地 尖 下巴 .

一张奇特的脸，眼睛斜长，鼻子窄，下巴尖得怪异。

[lɔːŋ] [sliːk] [blæk] [her] [freɪmd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [fel] ['oʊvər][hɜːr; hər] [braʊn] ,
Long sleek black hair framed her face , fell over her brown ,
长的 光滑 黑色的 头发 框 她 脸 , 跌倒 超过 她 棕色的 ,

一头乌黑亮丽的长发垂落在她棕色的头发上，衬托着她的脸庞。

[sliːk] [ber] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɜːr; hər] [fʊl] [brests] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bɑːdɪs] .
sleek bare shoulders and crossed her full breasts to make a sort of bodice .
光滑 裸 肩膀 和 交叉 她 满的 乳房 到 制作 一个 种类 的 紧身胸衣 .

她露出光滑的裸露双肩，并将丰满的胸部交叉，形成一种类似紧身胸衣的形状。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [weɪst] [ə; eɪ] [frɪndʒd] [braʊn] [skɜːrt] [hʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ber] ['æŋklz] .
From her waist a fringed brown skirt hung to her bare ankles .
从 她 腰部 一个 流苏 棕色的 裙子 悬挂 到 她 裸 脚踝 .

她腰间垂着一条棕色流苏裙，一直到裸露的脚踝。

[streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld][frʌm; frəm][maɪn] .
Strange - looking young woman of another world from mine .
奇怪的 - 寻找 年轻的 女士 的 其他 世界 从 矿 .

一个长相奇特的年轻女子，仿佛来自另一个世界。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi][smaɪld][æt; ət][ˌem 'i:] , [rɪ'vi:lɪŋ] ['i:v(ə)n] [waɪt] [ti:θ] , [aɪ][felt][hɜ:r; hər][tʃɑ:rm] ,

But	as	she	smiled	at	me	,	revealing	even	white	teeth	,	I	felt	her	charm	,
但	作为	她	微笑	在	我	,	揭示	甚至	白色的	牙齿	,	我	毛毡	她	魅力	,

但当她对我微笑，露出洁白的牙齿时，我感受到了她的魅力。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][æt; ət][wʌns][maɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['streɪndʒnəs] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

and	almost	at	once	my	sense	of	her	strangeness	was	gone	.
和	几乎	在	一次	我的	感觉	的	她	奇怪	曾是	已消失	.

几乎就在那一刻，我对她的古怪感觉消失了。

[æt; ət] [li:st] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ]['hju:mənz] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] ,

At	least	we	were	both	humans	,	a	man	and	a	woman	,
在	至少	我们	是	两个都	人类	,	一个	男人	和	一个	女士	,

至少我们都是人，一个男人和一个女人。

[wɪð; wɪθ][soʊ][væst][ə; eɪ][gʌlf] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['gru:səm] ['lɪt(ə)l] ['fɪzɪklz] .

with	so	vast	a	gulf	between	us	and	the	gruesome	little	Physicals	.
和	所以	广阔的	一个	海湾	之间	我们	和	这	令人毛骨悚然	小的	体检	.

我们和那些可怕的小物理生物之间有着如此巨大的鸿沟。

" [aɪ][hæv; həv][traɪd][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][jʊr; jər]['wʊmən]['dɔ:rə] , " ['sɛtə] [sed] [æz; əz][aɪ] [pæst]

"	I	have	tried	to	be	good	to	your	woman	Dora	,	"	Setta	said	as	I	passed
"	我	有	尝试	到	是	好的	到	你的	女士	多拉	,	"	塞塔	说	作为	我	通过了

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

“我一直都对你的女人朵拉很好，”塞塔在我经过她身边时说道。

" [jes] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [ri'spɔndid] .

"	Yes	,	thank	you	,	"	I	responded	.
"	是的	,	感谢	你	,	"	我	回应	.

“是的，谢谢。”我回答道。

[ðə; ði][kən'troʊl] ['tɜ:rət] [wʌz; wəz]['pælɪd][wɪð; wɪθ][ˌoʊvər'hed] ['stɑ:rlaɪt] .

The	Control	Turret	was	pallid	with	overhead	starlight	.
这	控制	炮塔	曾是	苍白	和	开销	星光	.

控制炮塔在星光的映照下显得苍白。

[ɪts][bɪg]['sɜ:rkjələr] ['glæsaɪt] ['wɪndoʊz] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][ðə; ði] [plænətɔɪdz] ['bærən]

Its	big	circular	glassite	windows	showed	me	the	spread	of	the	planetoid's	barren
它是	大的	圆	玻璃石	视窗	显示	我	这	传播	的	这	小行星的	荒芜

['sɜ:rfɪs] [ˌʌndər'ni:θ] [ˌju: 'es] .

surface	underneath	us	.
表面	下	我们	.

它巨大的圆形玻璃窗让我得以窥见下方这颗小行星荒芜的表面。

[wi:; wi][hæd; həd] [drɑ:pt] [daʊn] [θru:] [klaʊd] ['leər] [naʊ] .

We	had	dropped	down	through	cloud	layers	now	.
我们	有	掉落	向下	通过	云	层	现在	.

我们现在已经穿过了云层。

[ðə; ði][waɪld]['neɪkɪd] [weɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɝ:ldz] ['sɜ:rfɪs] [wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten]

The	wild	naked	wastes	of	the	little	world's	surface	were	no	more	than	ten
这	荒野	裸	废物	的	这	小的	世界的	表面	是	不	更多的	比	十

['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [daʊn] .

thousand	feet	down	.
千	脚	向下	.

这个小世界表面的荒凉裸露地带，距离地面不过一万英尺。

[stɪl] [ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bærən] ['met(ə)l] ['rɑːks] ; [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] ['hjuːmən] [ɔːr]
Still **there** **seemed** **nothing** **but** **barren** **metal** **rocks** **;** **no** **sign** **of** **life** **human** **or**
仍然 那里 似乎 没有什么 但 荒芜 金属 岩石 ; 不 符号 的 生活 人类 或者
['ʌðərwaɪz] .
otherwise **.**
否则 .

那里除了光秃秃的金属岩石外什么也没有；没有丝毫生命迹象，无论是人类还是其他生物。

" [soʊ] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [daɪ] , [tɑːm] ['rɔlstən] .
" **So** **you** **did** **not** **die** **,** **Tom** **Ralston** **.**
" 所以 你 做过 不是 死 , 汤姆 拉尔斯顿 .

“所以你没死，汤姆·拉尔斯顿。”

['welkəm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['kɑːləni] !
Welcome **to** **our** **little** **colony** **!**
欢迎 到 我们的 小的 殖民地 !

欢迎来到我们的小殖民地!

" - [aɪ'rɑːnɪk] [vɔɪs] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] .
" **Torkine's** **ironic** **voice** **greeted** **me** **.**
" - 讽刺的是 嗓音 问候 我 .

“托尔金讽刺的声音传来。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['daiəlz] ,
He **was** **seated** **at** **the** **control** **table** **where** **the** **intricate** **dials** **,**
他 曾是 坐着 在 这 控制 桌子 在哪里 这 错综复杂 拨号盘 ,

他坐在控制台前，那里有许多复杂的旋钮，

['levərz] [ænd; ənd] ['vækjuːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪsks] ['mekəˌnɪzəm] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] .
levers **and** **vacuums** **of** **the** **disc's** **mechanisms** **were** **ranged** **.**
杠杆 和 真空 的 这 光盘 机制 是 范围 .

对圆盘机构的杠杆和真空进行了调整。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [æz; əz] [aɪ] ['entərd] .
He **stood** **up** **as** **I** **entered** **.**
他 站立 向上 作为 我 进入 .

我进去的时候，他站了起来。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [aɪ] [sɔː] ['dɔːrə] .
And **beside** **him** **I** **saw** **Dora** **.**
和 旁 他 我 锯 多拉 .

我看到他旁边是朵拉。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [klæd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɜːrθ] ['gɑːrmənts] ,
She **was** **still** **clad** **in** **her** **Earth** **garments** **,**
她 曾是 仍然 覆膜 在 她 地球 服装 ,

她仍然穿着地球时代的服装，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [peɪl] - [blɑːnd] [her] [wʌz; wəz] ['breɪdɪd] [ænd; ənd] [kɔɪld] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] .
and **her** **long** **pale** **-** **blonde** **hair** **was** **braided** **and** **coiled** **on** **her** **head** **.**
和 她 长的 苍白 - 金发 头发 曾是 编织 和 卷曲 在 她 头 .

她那头浅金色的长发被编成辫子盘在头上。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['spoʊkən] [ʌv; əv] ['dɔːrəz] ['bjuːti] .
I **have** **not** **spoken** **of** **Dora's** **beauty** **.**
我 有 不是 说 的 朵拉的 美丽 .

我还没有谈到朵拉的美貌。

['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] , [maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [wʌz; wəz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ;
Loving **her** **,** **my** **own** **opinion** **of** **it** **possibly** **was** **exaggerated** **;**
爱 她 , 我的 自己的 观点 的 它 可能 曾是 夸张的 ;

因为爱她，我对她的看法可能有些夸大了；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [ə; eɪ][mæn] , [ɔːr][ə; eɪ]['wʊmən] ['iːðər] ,

and	yet	I	have	never	known	a	man	,	or	a	woman	either	,
和	然而	我	有	绝不	已知	一个	男人	,	或者	一个	女士	任何一个	,

但我从未认识过男人，也从未认识过女人。

[huː] ['difəd] ['greɪtli] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] ['preɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['delɪkət] , [ɪ'θɪriəl] ['bjuːti] .

who	differed	greatly	from	me	in	praising	it	—	a	delicate	,	ethereal	beauty	.
WHO	不同	非常	从	我	在	赞扬	它	—	一个	精美的	,	空灵的	美丽	.

与我评价它截然不同的是，有人称赞它——一种精致、空灵的美。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [hæf] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

She	gave	a	little	cry	as	she	saw	me	,	half	started	to	her	feet	,
她	给予	一个	小的	哭	作为	她	锯	我	,	一半	开始	到	她	脚	,

她看到我时轻呼一声，半站起身来。

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] - .

and	then	sank	back	on	the	bench	beside	Torkine	.
和	然后	沉没	后退	在	这	长椅	旁	-	.

然后他颓然地坐回托尔金旁边的长椅上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['pælɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][smaɪl][æt; ət][ˌem 'iː] .

Her	face	was	pallid	,	but	she	was	trying	to	smile	at	me	.
她	脸	曾是	苍白	,	但	她	曾是	尝试	到	微笑	在	我	.

她脸色苍白，但还是努力对我微笑。

" ['welkəm] , " - [sed] [ə'gen] .

"	Welcome	,	"	Torkine	said	again	.
"	欢迎	,	"	-	说	再次	.

“欢迎，”托尔金再次说道。

" [kʌm] [sɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['rɔlstən] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] [nuː] [wɜːrld] .

"	Come	sit	here	with	us	,	Ralston	,	and	I'll	show	you	our	new	world	.
"	来	坐	这里	和	我们	,	拉尔斯顿	,	和	患病的	展示	你	我们的	新的	世界	.

“拉尔斯顿，过来和我们一起坐下，我带你看看我们的新世界。”

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][daɪ] , ['lɪt(ə)l]['dɔːrə] ?

You	see	he	did	not	die	,	little	Dora	?
你	看	他	做过	不是	死	,	小的	多拉	?

你看，他并没有死，小朵拉?

" [aɪ] [sɔː] - [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ]['bɜːrli]['dʒaɪənt] ; [sɪks] [fiːt] [fɔːr] [æt; ət] [liːst] .

"	I	saw	Torkine	now	as	a	huge	burly	giant	;	six	feet	four	at	least	.
"	我	锯	-	现在	作为	一个	巨大的	魁梧的	巨大的	;	六	脚	四	在	至少	.

“我当时看到托尔金就像一个魁梧的巨人；至少有六英尺四英寸高。”

[ə; eɪ] ['swægərɪŋ] , ['hænsəm] ['feloʊ] , [ðɪs] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] .

A	swaggering	,	handsome	fellow	,	this	escaped	convict	.
一个	趾高气扬	,	英俊的	同伴	,	这	逃脱	定罪	.

这个逃犯是个趾高气扬、英俊潇洒的小伙子。

[ɪn][eɪdʒ][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['θɜːrti] [ɑːd] .

In	age	he	could	have	been	thirty	odd	.
在	年龄	他	可以	有	到过	三十	奇怪的	.

他年龄大概三十多岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [aɪ'rɑːnɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌvd] [ə; eɪ]['met(ə)l] [tʃer] [tɔːrd] [ˌem 'iː]

He	was	grinning	at	me	ironically	as	he	shoved	a	metal	chair	toward	me
他	曾是	咧嘴笑	在	我	讽刺的是	作为	他	推搡	一个	金属	椅子	朝向	我

.

:

.

他一边讽刺地冲我咧嘴一笑，一边把一把金属椅子推向我。

" [ðə; ði] [su'pri:m] [wʌn] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .

"	The	Supreme	One	will	be	glad	to	have	you	,	"	he	added	.
"	这	最高	一	将要	是	高兴的	到	有	你	,	"	他	额外	.

“至尊者会很高兴有你来，”他补充道。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd]['dɔ:rə]['frænŋklɪn] .

"	You	and	Dora	Franklin	.
"	你	和	多拉	富兰克林	.

你和朵拉·富兰克林。

[ɪ'speʃəli] ['dɔ:rə] .

Especially	Dora	.
尤其	多拉	.

尤其是朵拉。

[wi:; wi] [ni:d] [ɜ:rθ] ['bju:ti] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['mɑ:tli] ['lɪt(ə)l]['kɑ:ləni][ʌv; əv]['hju:mənz] .

We	need	Earth	beauty	in	our	motley	little	colony	of	humans	.
我们	需要	地球	美丽	在	我们的	杂乱无章	小的	殖民地	的	人类	.

我们这个形形色色的人类小群体也需要地球之美。

[ðə; ði] [su'pri:m] [wʌn] [spoʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv] [ðæt] — [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['sevrəl] ['mæridʒz] [su:n]

The	Supreme	One	spoke	to	me	of	that	—	there	will	be	several	marriages	soon
这	最高	一	辐	到	我	的	那	—	那里	将要	是	一些	婚姻	很快

['æftər][wi:; wi] [ə'raɪv] [tə'naɪt] .

after	we	arrive	tonight	.
后	我们	到达	今晚	.

至高者曾告诉我这件事——我们今晚到达后不久就会有几场婚礼举行。

[ðə; ði] [greɪt] ['mæstər][ɪz] [dɪ'saɪdɪŋ] [naʊ] [wɪtʃ] [men][ænd; ənd] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

The	Great	Master	is	deciding	now	which	men	and	which	women	of	our
这	伟大的	掌握	是	决定	现在	哪个	男人	和	哪个	女性	的	我们的

['hju:mənz][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['meɪtɪd] .

humans	shall	be	mated	.
人类	将	是	已交配	.

伟大的主宰现在正在决定我们人类中的哪些男人和哪些女人可以结为伴侣。

" [ɑ:m'nɪpətəns] .

"	Omnipotence	.
"	全能	.

全能。

- ['aɪrəni][wʌz; wəz] [gɔ:n] [naʊ] ; [hi:; hi][spoʊk] ['kæʒuəli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['steɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kæʒuəl]

Torkine's	irony	was	gone	now	;	he	spoke	casually	,	as	though	stating	a	casual
-	讽刺	曾是	已消失	现在	;	他	辐	随意地	,	作为	尽管	声明	一个	随意的

[fækt] .

fact	.
事实	.

托尔金的讽刺意味消失了；他说话很随意，就像在陈述一个无关紧要的事实。

['hju:mənz] [hɪr] ,

Humans	here	,
人类	这里	,

这里有人类，

[hu:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'pri:m] [wʌn][wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][tu:; tə]

who	before	the	power	of	the	Supreme	One	were	no	longer	individuals	to
WHO	前	这	力量	的	这	最高	一	是	不	更长	个人	到

[hæv; həv][ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd][i'məuʃənz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

have	a	will	and	emotions	of	their	own	.
有	一个	将要	和	情绪	的	他们的	自己的	.

在至高无上者的力量面前，他们不再是拥有自己意志和情感的个体。

['evriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

Everything	**to**	**be**	**decided**	**for**	**us**	**.**
一切	到	是	决定	为了	我们	.

一切都由别人来决定。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['pælɪd] [hɔːk] - [noʊzd] [bræg] ['sterɪŋ] [æt; ət]['dɔːrə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt]

But	**I**	**saw**	**the**	**pallid**	**hawk**	**-**	**nosed**	**Bragg**	**staring**	**at**	**Dora**	**with**	**a**	**look**	**that**
但	我	锯	这	苍白	鹰	-	鼻子	布拉格	凝视	在	多拉	和	一个	看	那

[meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [paʊnd] .

made	**my**	**heart**	**pound**	**.**
制成	我的	心	磅	.

但我看到面色苍白、鹰钩鼻的布拉格正盯着朵拉，那眼神让我心跳加速。

[ænd; ənd] - [hɪm'self] [drɑːpt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] ['mɜ˞ːmɜ˞d] :

And	**Torkine**	**himself**	**dropped**	**back**	**on**	**the**	**bench**	**and**	**murmured**	**:**
和	-	他自己	掉落	后退	在	这	长椅	和	低声说道	:

托尔金本人则靠回长椅上，喃喃自语道：

" [duː][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] ['lɪt(ə)l]['dɔːrə] ,

"	**Do**	**not**	**be**	**surprised**	**little**	**Dora**	**,**
"	做	不是	是	惊讶	小的	多拉	,

“小朵拉，别惊讶。”

[ɪf] [ðə; ði]['mæstər] [di'saidz] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['feloʊ] ['rɔlstən] —

if	**the**	**Master**	**decides**	**not**	**to**	**give**	**you**	**to**	**this**	**fellow**	**Ralston**	**—**
如果	这	掌握	决定	不是	到	给	你	到	这	同伴	拉尔斯顿	—

如果主人决定不把你交给这个叫拉尔斯顿的人——

" [hiː; hi] [lɪəd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [went] [ə'raʊnd] ['dɔːrə] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

"	**He**	**leered**	**at**	**me**	**,**	**and**	**his**	**arms**	**went**	**around**	**Dora**	**,**	**drawing**	**her**	**to**
"	他	斜视	在	我	,	和	他的	武器	去	大约	多拉	,	绘画	她	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

“他色眯眯地看着我，然后搂住朵拉，把她拉到自己身边。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [rɪ'pʌgnəns] .

She	**gave**	**a**	**little**	**cry**	**of**	**terror**	**and**	**repugnance**	**.**
她	给予	一个	小的	哭	的	恐怖	和	厌恶	.

她发出了一声充满恐惧和厌恶的短促叫声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

It	**was**	**too**	**much**	**for**	**me**	**.**
它	曾是	也	很多	为了	我	.

我承受不住了。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] .

I	**jumped**	**up**	**.**
我	跳了起来	向上	.

我跳了起来。

" [stɑːp] [ðæt] !

"	**Stop**	**that**	**!**
"	停止	那	!

“住手！”

" [aɪ] [raːspt] .

"	**I**	**rasped**	**.**
"	我	粗糙的	.

我嘶哑着嗓子说。

" [juː; jʊ] - — [teɪk] [jʊr; jər][hændz][ɔːf][hɜːr; hər] !
" You Torkine — take your hands off her !
" 你 - — 拿 你的 双手 离开 她 !

“你，托金——把你的手从她身上拿开！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .
" He turned his head , grinning at me , but he did not move .
" 他 转向 他的 头 , 咧嘴笑 在 我 , 但 他 做过 不是 移动 .

他转过头来，对我咧嘴一笑，但他没有动。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd] .
I would have been upon him in another second .
我 会 有 到过 之上 他 在 其他 第二 .

我再过一秒钟就会扑上去。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][aɪ] [hɜːrd] ['dʒɑːni] [bler] [gɪv] [ə; eɪ][kraɪ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][stɑːp][ˌem 'iː] .
Behind me I heard Johnny Blair give a cry to try and stop me .
在后面 我 我 听到 约翰尼 布莱尔 给 一个 哭 到 尝试 和 停止 我 .

我听到身后的约翰尼·布莱尔大声喊叫，试图阻止我。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkjələr] [wɔːlz] , [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːks]
In the shadows of one of the circular walls , half a dozen of the little box
在 这 阴影 的 一 的 这 圆 墙壁 , 一半 一个 打 的 这 小的 盒子
- [laɪk] ['fɪzɪklz] ,
- like Physicals ,
- 喜欢 体检 ,

在其中一面圆形墙壁的阴影里，摆放着六个小小的、盒状的物理装置。

[ɔːl][aɪ'dentɪk(ə)l] , [wɜːr; wər][reɪndʒd] ['moʊʃnləs] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] .
all identical , were ranged motionless in a line .
全部 完全相同的 , 是 范围 静止不动 在 一个 线 .

所有物体都一模一样，静静地排列成一排。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mʌtərɪŋ] [naʊ] — [wɪrd] ['mʌtɝɪŋz] [ðæt] [pɑːpt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][laɪk]['taɪni]
They were muttering now — weird mutterings that popped from them like tiny
他们 是 喃喃自语 现在 — 诡异的 低语 那 爆裂 从 他们 喜欢 微小的
[ɪksp'ləʊʒnz] .
explosions .
爆炸 .

他们现在开始低声嘟囔——一些奇怪的嘟囔声像小型爆炸一样从他们嘴里蹦出来。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] ['æktɪŋ] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] , [ðeɪ] [keɪm] ['paʊnsɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] !
And abruptly acting in unison , they came pouncing at me !
和 突然 表演 在 齐声 , 他们 来了 猛扑 在 我 !

它们突然齐刷刷地向我扑来！

" ['rɔlstən] , [stænd] [stɪl] !
" Ralston , stand still !
" 拉尔斯顿 , 站立 仍然 !

“拉尔斯顿，站住！”

" [bler] ['ʃaʊtɪd] .
" Blair shouted .
" 布莱尔 喊叫 .

布莱尔喊道。

" [jʊr; jər]['oʊnli] [tʃæns] — [stænd] [stɪl] !
" Your only chance — stand still !
" 你的 仅有的 机会 — 站立 仍然 !

你唯一的机会——站住！

" [aɪ] [tʃekt] [maɪ][æd'væns][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə][get][maɪ][wɪts] ;

"	I	checked	my	advance	and	tried	to	get	my	wits	;
"	我	已检查	我的	进步	和	尝试	到	得到	我的	智慧	;

"我查看了我的预付款，努力让自己冷静下来;

[tu:; tə]['mæstər][ðə; ði] ['frenzi] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

to	master	the	frenzy	that	was	upon	me	.
到	掌握	这	狂热	那	曾是	之上	我	.

控制住笼罩在我身上的狂躁情绪。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['hɔ:rəb(ə)l]['keɪɑ:s] ;

It	was	a	moment	of	horrible	chaos	;
它	曾是	一个	片刻	的	可怕	混乱	;

那是一场可怕的混乱;

[aɪ] [nu:] [ðæt] [maɪ][laɪf][ɔ:r] [deθ] [ɪn] [ðæt] ['sekənd] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

I	knew	that	my	life	or	death	in	that	second	hung	in	the	balance	.
我	知道	那	我的	生活	或者	死亡	在	那	第二	悬挂	在	这	平衡	.

我知道，那一刻我的生死就悬于一线。

[wɪð; wɪθ][hændz][æt; ət][maɪ][saɪdz][aɪ] [stʊd] [ɪ'rezəlu:t] [æz; əz][ðə; ði] [wɪrd] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] [spred]

With	hands	at	my	sides	I	stood	irresolute	as	the	weird	little	creatures	spread
和	双手	在	我的	侧面	我	站立	徊	作为	这	诡异的	小的	生物	传播

[aʊt][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'i:] .

out	and	surrounded	me	.
出去	和	包围	我	.

我双手垂在身侧，犹豫不决地站在那里，看着那些奇形怪状的小生物散开来，将我包围。

['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] ?

Little	creatures	?
小的	生物	?

小家伙们?

[stɪl] [maɪ][breɪn] [wʊd] ['berli] [ɪn'kʌmpəs] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [fækt] [ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

Still	my	brain	would	barely	encompass	the	amazing	fact	that	these	were	not	individual
仍然	我的	脑	会	仅仅	包含	这	惊人的	事实	那	这些	是	不是	个人

['lɪt(ə)l] ['bi:ɪŋs] [bʌt; bət] ['mɪrli] [ðə; ði] [dɪ'tætʃt] [pɑ:rts][ʌv; əv][wʌn] [greɪt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [wʌn]['ɔ:lmoʊst]

little	beings	but	merely	the	detached	parts	of	one	great	Individual	—	one	almost
小的	生物	但	仅仅	这	分离的	部分	的	一	伟大的	个人	—	一	几乎

[ɑ:m'nɪʃənt] [men'tæləti] .

Omniscient	Mentality	.
无所不知	心理	.

但我的大脑仍然难以理解一个惊人的事实：这些不是独立的小生命，而仅仅是一个伟大个体——一个近乎全知的思维体——的分离部分。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['dʒaɪənt]['sentrəl]

As	though	they	were	just	arms	and	legs	with	a	remote	giant	central
作为	尽管	他们	是	只是	武器	和	腿	和	一个	偏僻的	巨大的	中央

['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['du:ɪŋ] [naʊ] .

Being	to	guide	them	in	what	they	were	doing	now	.
存在	到	指导	他们	在	什么	他们	是	正在做	现在	.

仿佛他们只是四肢，由一个遥远的巨大中央存在指导他们现在正在做的事情。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] ['pæntɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑ:rt] ['paʊndɪŋ] ,

As	I	stood	panting	,	waiting	,	with	my	heart	pounding	,
作为	我	站立	喘息	,	等待	,	和	我的	心	猛击	,

我站在那里气喘吁吁，等待着，心跳如擂鼓。

[fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [si:zd] ,

for	an	instant	it	seemed	that	I	would	be	seized	,
为了	一个	立即的	它	似乎	那	我	会	是	查获	,

那一瞬间，我感觉自己好像要被抓住了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tentək(ə)l][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] - [laɪk]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] , [laɪk] [pʊr]

with	the	tentacle	arms	of	the	box	-	like	little	things	pulling	at	me	,	like	poor
和	这	触手	武器	的	这	盒子	-	喜欢	小的	事物	拉	在	我	,	喜欢	贫穷的

['blɛrz] [jʌŋ] [waɪf] ,

Blair's	young	wife	,
布莱尔的	年轻的	妻子	,

那些像盒子一样的小东西伸出触手般的手臂拉扯着我，就像可怜的布莱尔的年轻妻子一样。

[wɪð; wɪθ][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] [pʊld] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'pɑ:rt] . . . .

with	arms	and	legs	pulled	until	she	came	apart	.	.	.	.
和	武器	和	腿	拉	直到	她	来了	除	.	.	.	.

她的四肢被拉扯，直到她彻底崩溃……

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['breθləs] , ['hɔ:rəb(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv] [sə'spens] .

It	was	a	breathless	,	horrible	moment	of	suspense	.
它	曾是	一个	喘不过气	,	可怕	片刻	的	悬念	.

那一刻令人窒息，紧张得可怕。

[ɔ:l][ðə; ði]['hju:mənz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['pælɪd] ['tɜ:rət] [stʊd] ['breθləsli] ['saɪlənt] , [tens] ,

All	the	humans	here	in	the	pallid	turret	stood	breathlessly	silent	,	tense	,
全部	这	人类	这里	在	这	苍白	炮塔	站立	气喘吁吁	沉默的	,	紧张	,

苍白的塔楼里，所有的人类都屏住呼吸，沉默不语，神情紧张。

[æz; əz] ['helpləsli] [wi:; wi] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðə; ði] [su'pri:m] [wʌn] [wʊd] [dɪ'saɪd] [tu:; tə][du:] .

as	helplessly	we	waited	to	see	what	the	Supreme	One	would	decide	to	do	.
作为	无助地	我们	等待	到	看	什么	这	最高	一	会	决定	到	做	.

我们只能无助地等待，看至高无上的神会做出怎样的决定。

[baɪ] [wʌt] [wɪrd] ['meθəd] [ʌv; əv] ['neɪtʃər][wɜ:r; wər][swɪft] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] ['pæsɪŋ] [bɪ'twi:n] [ði:z]

By	what	weird	method	of	nature	were	swift	communications	passing	between	these
经过	什么	诡异的	方法	的	自然	是	迅速	通讯	通过	之间	这些

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər][meɪn] ['bi:ɪŋ] [soʊ]['dɪstənt] ?

little	things	and	their	main	Being	so	distant	?
小的	事物	和	他们的	主要的	存在	所以	遥远	?

这些小东西与它们遥远的主宰之间，究竟是通过何种奇特的自然方式进行快速通讯的?

['aʊər; ɑ:r]['hju:mən][maɪnd] ['daʊtləs] [wɪl] ['nevər] [ji:ld] [æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə] [ðæt] .

Our	human	mind	doubtless	will	never	yield	an	answer	to	that	.
我们的	人类	头脑	毫无疑问	将要	绝不	屈服	一个	回答	到	那	.

人类的思维无疑永远无法回答这个问题。

[jet] [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfrənt] [ɪn][ɪts] ['es(ə)ns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swɪft] ['ɔ:rdərz] [wɪtʃ]

Yet	perhaps	it	was	no	different	in	its	essence	from	the	swift	orders	which
然而	也许	它	曾是	不	不同的	在	它是	本质	从	这	迅速	订单	哪个

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [breɪn] ['gɪvz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['dɪstənt][hændz][ænd; ənd] [fi:t] .

our	own	brain	gives	to	our	distant	hands	and	feet	.
我们的	自己的	脑	给予	到	我们的	遥远	双手	和	脚	.

然而，从本质上讲，它或许与我们大脑迅速向远方的手脚发出的指令并无二致。

['aʊərz][ɪz][ə; eɪ] [trænz'mɪʃ(ə)n] [θru:] [nə:vs] ; [ðɪs] ['ʌðər] [ə; eɪ] [trænz'mɪʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði] ['i:θər] .

Ours	is	a	transmission	through	nerves	;	this	other	a	transmission	through	the	ether	.
我们的	是	一个	传播	通过	神经	;	这	其他	一个	传播	通过	这	醚	.

我们的是通过神经进行传输；而另一种是通过以太进行传输。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] ['lɪt(ə)l][pɑ:rts][hæd; həd][ɪts] [səb'sɪdieri] [aɪ] , [tu:; tə] [si:] [ði:z] ['loʊk(ə)l] ['hæpəniŋz] ;

Each	of	these	little	parts	had	its	subsidiary	eye	,	to	see	these	local	happenings	;
每个	的	这些	小的	部分	有	它是	子公司	眼睛	,	到	看	这些	当地的	事件	;

这些小部门各自设有辅助部门，负责观察当地发生的事件；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səb'sɪdieri] [breɪn][tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðem; ðəm] ,

a	little	subsidiary	brain	to	record	them	,
一个	小的	子公司	脑	到	记录	他们	,

一个用于记录它们的辅助小脑

[tuː; tə]['æmplɪfaɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]

to	amplify	them	with	reasoning	and	to	fling	the	result	out	to	the
到	放大	他们	和	推理	和	到	一扔	这	结果	出去	到	这

[suˈpriːm] [wʌn][fɔːr; fər][dɪˈsɪʒ(ə)n] .

Supreme	One	for	decision	.
最高	一	为了	决定	.

用推理加以论证，并将结果呈报至至高者裁决。

[θɔːts] [ðəmˈselvz] [ɑːr; ər]['ɪnstənt] [θɪŋz] .

Thoughts	themselves	are	instant	things	.
想法	他们自己	是	立即的	事物	.

思想本身是瞬间产生的。

[aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪzɪklz] ['sɜːdʒd][æt; ət][ˌem 'iː] .

I	stood	with	a	flood	of	such	thoughts	as	the	Physicals	surged	at	me	.
我	站立	和	一个	洪水	的	这样的	想法	作为	这	体检	激增	在	我	.

生理反应如潮水般涌来，我却被这些念头淹没。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] [bɑːks] - [laɪk]['bɑːdi] , [wɜːr; wər] ['beɪlfəli] ['glerɪŋ] .

Their	little	eyes	,	in	the	middle	of	each	box	-	like	body	,	were	balefully	glaring	.
他们的	小的	眼睛	,	在	这	中间	的	每个	盒子	-	喜欢	身体	,	是	悲惨地	刺眼	.

它们的小眼睛，位于每个方盒子状身体的中央，凶狠地瞪着。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['təntəklz] [gript] [ˌem 'iː] .

A	few	of	the	tentacles	gripped	me	.
一个	很少	的	这	触手	紧握	我	.

有几条触手缠住了我。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [wʌz; wəz][koʊld] , ['slaɪmi] , [jet] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] ['tɪŋglɪŋ] ,

The	touch	was	cold	,	slimy	,	yet	from	it	I	could	feel	a	current	tingling	,
这	触碰	曾是	寒冷的	,	黏糊糊的	,	然而	从	它	我	可以	感觉	一个	当前的	刺痛感	,

那触感冰冷黏腻，但我却能感觉到一股电流般的刺痛感。

[laɪk][ə; eɪ][maɪld] [ɪˈlektrɪk] [ʃɑːk] .

like	a	mild	electric	shock	.
喜欢	一个	温和的	电的	震惊	.

就像轻微的电击一样。

[ðen] [ðə; ði] ['grɪpɪŋ] ['fɪŋgərz][ɪn]['juːnɪs(ə)n] [rɪ'lækst] .

Then	the	gripping	fingers	in	unison	relaxed	.
然后	这	扣人心弦	手指	在	齐声	轻松	.

然后，紧握的手指同时放松了下来。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɑːloʊ] ['vɔɪsɪz] ['mʌtəd] :

One	of	the	little	hollow	voices	muttered	:
一	的	这	小的	空洞的	声音	低声说道	:

其中一个细小空洞的声音低语道：

" [tɑːm] ['rɔlstən] , [aɪ] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ]['leɪtər] .

"	Tom	Ralston	,	I	will	punish	you	later	.
"	汤姆	拉尔斯顿	,	我	将要	惩治	你	之后	.

“汤姆·拉尔斯顿，我以后会惩罚你的。”

" [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['ɪnsɪdənt][wɜːr; wər][kloʊzd] , [ɪn]['juːnɪs(ə)n][ɔːl][ðə; ði] ['fɪzɪklz] [tɜːrnd]

"	As	though	suddenly	the	incident	were	closed	,	in	unison	all	the	Physicals	turned
"	作为	尽管	突然	这	事件	是	关闭	,	在	齐声	全部	这	体检	转向

,

,

,

仿佛事件突然结束了一样，所有体检员齐齐转身，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɜ:rid] ['lɪt(ə)l][prɪ'sɪʒ(ə)n] [steps] ['mɑ:tʃt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] [wer]

and	with	their	hurried	little	precision	steps	marched	back	to	the	wall	where
和	和	他们的	慌忙	小的	精确	步骤	行军	后退	到	这	墙	在哪里

[ðeɪ] [laɪnd] [ðəm'selvz] [ʌp] ,

they	lined	themselves	up	,
他们	衬里	他们自己	向上	,

他们迈着轻快而精准的步伐，迅速地走回墙边，在那里排成一列。

['moʊʃnləs] , ['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðer; ðər] [aɪz] [ə'lɜ:rt] .

motionless	,	silent	,	with	only	their	eyes	alert	.
静止不动	,	沉默的	,	和	仅有的	他们的	眼睛	警报	.

一动不动，鸦雀无声，只有眼神警觉。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [wer] [stɪl] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][en'sɜ:kəld][ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] ['dɔ:rə] ,

And	from	the	bench	where	still	his	arm	encircled	the	shuddering	Dora	,
和	从	这	长椅	在哪里	仍然	他的	手臂	包围	这	颤抖	多拉	,

而他仍然坐在长椅上，手臂环绕着颤抖的朵拉。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] - [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

the	giant	Torkine	was	grinning	at	me	with	a	leer	of	triumph	.
这	巨大的	-	曾是	咧嘴笑	在	我	和	一个	斜视	的	胜利	.

巨大的托尔金咧嘴笑着，脸上带着胜利的笑容。

[ðə; ði][hju:dʒ][dɪsk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [drɑ:pt] ['loʊər]['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] [naɪt] [ʌv; əv]

The	huge	disc	which	was	the	spaceship	dropped	lower	into	the	dark	night	of
这	巨大的	光盘	哪个	曾是	这	飞船	掉落	降低	进入	这	黑暗的	夜晚	的

[ðə; ði] [wɪrd] ['lɪt(ə)l]['plænəˌtɔɪd] .

the	weird	little	planetoid	.
这	诡异的	小的	行星体	.

那艘巨大的圆盘状飞船缓缓沉入那颗奇特小行星漆黑的夜空中。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] [taɪm][aɪ][sæt][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl] ['tɜ:rət] ['wɪndoʊz] ,

For	a	brief	time	I	sat	at	one	of	the	control	turret	windows	,
为了	一个	简短的	时间	我	卫星	在	一	的	这	控制	炮塔	视窗	,

我曾在其中一个控制炮塔的窗口短暂地坐过一会儿。

['steɪrɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][dɪsk][æt; ət][ðə; ði]['bærən] , ['tʌmbld] ['sɜ:rfɪs] .

staring	down	over	the	rim	of	the	disc	at	the	barren	,	tumbled	surface	.
凝视	向下	超过	这	轮缘	的	这	光盘	在	这	荒芜	,	翻滚	表面	.

俯视着圆盘边缘那片荒芜、翻滚的表面。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sloʊli] ['seɪlɪŋ] [naʊ] ['hɑ:rdli][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] .

We	were	slowly	sailing	now	hardly	a	thousand	feet	above	it	.
我们	是	缓慢地	帆船	现在	几乎	一个	千	脚	多于	它	.

我们正缓慢航行，距离它不到一千英尺。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'pærənt] [daʊn] [ðer; ðər] [seɪv] ['neɪkɪd][krægz] .

Still	there	was	nothing	apparent	down	there	save	naked	crags	.
仍然	那里	曾是	没有什么	明显	向下	那里	节省	裸	峭壁	.

下面除了光秃秃的峭壁外，什么也没有。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['nɪrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

But	I	knew	we	were	nearing	our	destination	.
但	我	知道	我们	是	临近	我们的	目的地	.

但我知道我们离目的地越来越近了。

[ɪn][ðə; ði][dɪm]['lɪt(ə)l] ['kɒrɪdɔ:z] [wɪtʃ] [spred] [aʊt] [laɪk] [spoʊks] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðɪs] [hʌb] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	dim	little	corridors	which	spread	out	like	spokes	here	from	this	hub	of	the
在	这	暗淡	小的	走廊	哪个	传播	出去	喜欢	发言人	这里	从	这	中心	的	这

[dɪsk] ,

disc	,
光盘	,

从这个圆盘中心向外辐射出一条条昏暗的小走廊，就像车轮的辐条一样。

['dɪstənt] [saʊndz] [ʌv; əv][æk'tɪvəti][wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] .

distant	sounds	of	activity	were	audible	.
遥远	声音	的	活动	是	可听见的	.

远处传来一阵嘈杂声。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] - [men][wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] ,

A	dozen	or	more	of	Torkine's	men	were	on	board	,
一个	打	或者	更多的	的	-	男人	是	在	木板	,

托尔金的手下有十几人或更多在船上。

[wɑːtʃt] [ænd; ənd] [həːdid] [baɪ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪzɪklz] .

watched	and	herded	by	a	score	of	the	little	Physicals	.
观看	和	放牧	经过	一个	分数	的	这	小的	体检	.

被一群小体检员监视和驱赶。

[ðɪs] [reɪd][ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd] [prə'duːst] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [fuːd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmənz] ['niːdɪd]

This	raid	on	Earth	had	produced	quantities	of	food	which	the	humans	needed
这	袭击	在	地球	有	生产	数量	的	食物	哪个	这	人类	需要

[tuː; tə] [sə'steɪn] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['plænəˌtɔɪd] .

to	sustain	them	on	the	planetoid	.
到	维持	他们	在	这	行星体	.

这次对地球的袭击获取了大量食物，足以维持人类在小行星上的生存。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] - ['ɔːlsoʊ] .

There	was	alcoholite	also	.
那里	曾是	-	还	.

还有酒精碱。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] - ['vɪlənəs] - ['lʊkɪŋ] [men][wɜːr; wər][ɪm'baibɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	see	that	many	of	Torkine's	villainous	-	looking	men	were	imbibing	it	.
我	可以	看	那	许多	的	-	邪恶的	-	寻找	男人	是	饮用	它	.

我看到托尔金手下很多看上去很凶神恶煞的人都在喝这种酒。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [flʌʃt] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

Their	faces	were	flushed	;	some	of	them	were	murmuring	to	each	other
他们的	面孔	是	酡	;	一些	的	他们	是	淙淙	到	每个	其他

, [wɪð; wɪθ] [lɪərɪŋ] ,

,	with	leering	,
,	和	色眯眯的	,

他们脸涨得通红；有些人互相低声窃窃私语，眼神里带着猥琐的笑意。

[ə'preɪzɪŋ] [lʊks] [æt; ət]['dɔːrə] .

appraising	looks	at	Dora	.
评估	看起来	在	多拉	.

评价者们正在审视朵拉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [reɪd][hæd; həd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ɜːrθ] ['kæptivz] .

And	this	raid	had	produced	a	few	more	Earth	captives	.
和	这	袭击	有	生产	一个	很少	更多的	地球	俘虏	.

这次突袭又俘虏了一些地球人。

[jʌŋ] [men][ænd; ənd]['gɝːlz] [huː] [wɜːr; wər][kən'faɪnd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌbi] [ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Young	men	and	girls	who	were	confined	in	the	little	cubbies	along	one	of	the
年轻的	男人	和	女孩们	WHO	是	受限	在	这	小的	小隔间	沿着	一	的	这

['kɒrɪdɔːz] .

corridors	.
走廊	.

一群年轻男女被关在走廊边的小隔间里。

[ðer; ðər] ['fraɪt(ə)nd] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪzɪklz] [hə:did] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

Their	frightened	voices	were	audible	now	as	the	Physicals	herded	them	with
他们的	害怕	声音	是	可听见的	现在	作为	这	体检	放牧	他们	和

[ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə][ˌdɪsɪm'bɑːrk] .

preparations	to	disembark	.
准备工作	到	下船	.

现在，随着体检员们赶着他们准备下船，他们惊恐的声音清晰可闻。

" [ðə; ði]['plænəˌtɔɪd][wɜːrld] , " ['dɔːrə] [ə'brʌptli] ['wɪspəd] .

"	The	planetoid	world	,	"	Dora	abruptly	whispered	.
"	这	行星体	世界	,	"	多拉	突然	低声说道	.

"行星世界，"朵拉突然低声说道。

" [lʊk] — [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['sɪti] .

"	Look	—	there	is	the	city	.
"	看	—	那里	是	这	城市	.

"看——那就是城市。"

" - [ˌmoʊmən'terəli][hæd; həd] [muːvd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['dɔːrə][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd]

"	Torkine	momentarily	had	moved	away	,	and	Dora	had	shifted	to	sit	beside
"	-	片刻	有	已搬	离开	,	和	多拉	有	转移	到	坐	旁

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

"托尔金暂时挪开了，朵拉也挪到我旁边坐下。

[tə'geðər] [wiː; wi] [geɪzd] [daʊn] .

Together	we	gazed	down	.
一起	我们	凝视	向下	.

我们一起向下凝视。

[ðə; ði] ['rægɪd] ['maʊntənəs] [hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːrpli] ['kɑːnveks] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

The	ragged	mountainous	horizon	of	the	sharply	convex	surface	of	the	little
这	破烂不堪	多山	地平线	的	这	尖锐地	凸面	表面	的	这	小的

[wɜːrld] [siːmd] ['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] .

world	seemed	only	a	few	miles	away	.
世界	似乎	仅有的	一个	很少	英里	离开	.

这个小世界表面陡峭凸起，远处崎岖不平的山峦地平线似乎只有几英里远。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][dɪsk] , ['drɑːpɪŋ] [stɪl] ['loʊər] , [seɪld] ['fɔːrwərd] , [ə; eɪ]['hjuːmən] ['set(ə)lmənt]

And	as	the	disc	,	dropping	still	lower	,	sailed	forward	,	a	human	settlement
和	作为	这	光盘	,	下降	仍然	降低	,	航行	向前	,	一个	人类	沉降

[keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [vjuː] .

came	suddenly	into	view	.
来了	突然	进入	看法	.

随着圆盘继续下沉，向前飞行，突然间，一个人类居住地出现在眼前。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [briːf] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	only	a	brief	glimpse	of	it	.
我	有	仅有的	一个	简短的	一瞥	的	它	.

我只是匆匆瞥了一眼。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [laɪt] - ['dɑːts] .

At	first	it	was	a	group	of	light	-	dots	.
在	第一的	它	曾是	一个	团体	的	光	-	点	.

起初它只是一组光点。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌlərd] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [dis'kləuzd] ['lɪt(ə)l] [gruːps] [ʌv; əv] [d'welɪŋz] .

Then	the	colored	glow	from	them	disclosed	little	groups	of	dwellings	.
然后	这	有色	辉光	从	他们	披露	小的	团体	的	住宅	.

然后，它们散发出的彩色光芒显露出一些小片的房屋。

[ðə; ði] [laɪts] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['gloʊɪŋ] [wɜːr; wər] [set]

The	lights	came	from	their	windows	,	and	other	glowing	tubelights	were	set
这	灯	来了	从	他们的	视窗	,	和	其他	发光	日光灯	是	放

[ɑːn] [poʊlz] [ɪn] [ðə; ði] ['speɪsɪz] ,

on	poles	in	the	spaces	,
在	杆子	在	这	空间	,

灯光从他们的窗户透进来，其他发光的日光灯则安装在空地上的杆子上。

[laɪk] [ɪ'regjələr] [striːts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .

like	irregular	streets	between	the	houses	.
喜欢	不规律的	街道	之间	这	房屋	.

就像房屋之间不规则的街道一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɪrd] , ['mɑːtli] ['lɪt(ə)l] ['set(ə)lmənt] .

It	was	a	weird	,	motley	little	settlement	.
它	曾是	一个	诡异的	,	杂乱无章	小的	沉降	.

那是一个古怪而又杂乱的小聚落。

[smɔːl] , [kruːd] , ['sɪŋg(ə)l] ['stɔːri] [d'welɪŋz] ,

Small	,	crude	,	single	story	dwellings	,
小的	,	原油	,	单身的	故事	住宅	,

小型、简陋的单层住宅，

['evɪdəntli] [i'rektid] [frʌm; frəm] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd] [pɑːrts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [fɪltʃt] [frʌm; frəm]

evidently	erected	from	materials	and	parts	of	other	houses	filched	from
显然	竖立	从	材料	和	部分	的	其他	房屋	偷窃	从

[ɜːrθ] [ɑːn] ['priːviəs] [reɪdz] .

Earth	on	previous	raids	.
地球	在	以前的	突袭	.

显然是用之前袭击地球时从其他房屋掠夺的材料和部件建造的。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [set] [ɪn] [ə; eɪ] [gruːp] .

A	hundred	little	habitations	,	set	in	a	group	.
一个	百	小的	居住地	,	放	在	一个	团体	.

一百座小房子，成组排列。

- [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] ['dɔːrə] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [naʊ] .

Torkine	was	beside	Dora	and	me	now	.
-	曾是	旁	多拉	和	我	现在	.

托尔金现在就在朵拉和我旁边。

" ['veri] [naɪs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Very	nice	,	isn't	it	?
"	非常	好的	,	不是	它	?

"很不错，不是吗？"

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪ'rɑːnɪk] [smaɪl] .

"	he	said	with	his	ironic	smile	.
"	他	说	和	他的	讽刺的是	微笑	.

他带着讽刺的微笑说道。

" [ðæt] [ɪz] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] - ['piːp(ə)l] .

"	That	is	for	our	Earth	-	people	.
"	那	是	为了	我们的	地球	-	人们	.

"那是为了我们地球上的人民。"

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] ['plænəˌtɔɪd] ,

With	nothing	here	on	this	planetoid	,
和	没有什么	这里	在	这	行星体	,

这颗小行星上什么也没有，

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][du:][ðə; ði][best][wi:; wi][kʊd; kəd][baɪ] ['brɪŋɪŋ] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm]

we	have	had	to	do	the	best	we	could	by	bringing	everything	from
我们	有	有	到	做	这	最好的	我们	可以	经过	带来	一切	从

[ɜ:rθ] .

Earth	.
地球	.

我们只能尽我们所能，把地球上的所有东西都运过来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tu:; tə][ðə; ði][left][ɪz][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] ['vɪlɪdʒ] .

And	there	to	the	left	is	the	Martian	village	.
和	那里	到	这	左边	是	这	火星人	村庄	.

左边就是火星村庄。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['aʊər; ɑ:r]['vi:nəs]['pi:p(ə)l][lɪv; laɪv] .

And	to	the	right	,	our	Venus	people	live	.
和	到	这	正确的	,	我们的	金星	人们	居住	.

右边，居住着我们的金星人。

" [ðə; ði] [tu:] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [haʊs] - [gru:ps] [stʊd] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ja:dz] ['fɜ:rðər] [ə'weɪ] ,

"	The	two	other	little	house	-	groups	stood	a	few	hundred	yards	further	away	,
"	这	二	其他	小的	房子	-	团体	站立	一个	很少	百	码	更远	离开	,

另外两组小房子位于几百码之外，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪrd] [naɪt] - ['ʃæˌdoʊz] [en'veləpɪŋ] [ðem; ðəm] .

with	the	weird	night	-	shadows	enveloping	them	.
和	这	诡异的	夜晚	-	阴影	包围	他们	.

他们被诡异的夜影笼罩着。

[ə; eɪ] [skɔ:r] [pər'hæps][ʌv; əv] ['streɪndʒli] - ['fæʃnd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

A	score	perhaps	of	strangely	-	fashioned	habitations	in	each	of	them	.
一个	分数	也许	的	奇怪的	-	造型	居住地	在	每个	的	他们	.

每座城市里或许都有二十多座造型奇特的住所。

[ə; eɪ] [fju:] ['dʌz(ə)n]['ma:ʃiənz] , ['lɪvɪŋ] [hɪr] , ['kæptivz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑ:nstrəs] [θɪŋ] [ðæt] [ru:ld] [hɪr] .

A	few	dozen	Martians	,	living	here	,	captives	of	this	monstrous	Thing	that	ruled	here	.
一个	很少	打	火星人	,	活的	这里	,	俘虏	的	这	滔天	事物	那	裁决	这里	.

几十名火星人生活在这里，他们是统治这里的可怕怪物的俘虏。

[ðə; ði] ['spɪndli] , ['frædʒ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['mɑ:rʃ(ə)n] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['hoʊlli] [dɑ:rk] .

The	spindly	,	fragile	-	looking	Martian	village	was	almost	wholly	dark	.
这	细长的	,	脆弱的	-	寻找	火星人	村庄	曾是	几乎	完全	黑暗的	.

这个看起来纤细脆弱的火星村庄几乎完全处于黑暗之中。

[ðə; ði]['vi:nəs] [gru:p] [wʌz; wəz] [blu:] [wɪð; wɪθ] ['flɪkərɪŋ] ['tɔ:rtʃlaɪt] [wɪtʃ] [dis'kləuzd]['lɪt(ə)l] [maʊnd] -

The	Venus	group	was	blue	with	flickering	torchlight	which	disclosed	little	mound	-
这	金星	团体	曾是	蓝色的	和	闪烁	手电筒	哪个	披露	小的	冢	-

[ʃeɪpt] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [stoʊn] .

shaped	houses	of	wood	and	stone	.
形状	房屋	的	木头	和	石头	.

金星群呈蓝色，闪烁的火炬光照亮了那里用木头和石头建造的小土堆状房屋。

" [ðə; ði]['nu:kliəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , " - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	The	nucleus	of	a	new	civilization	,	"	Torkine	was	saying	.
"	这	核	的	一个	新的	文明	,	"	-	曾是	说	.

“一个新文明的核心，”托尔金说道。

" [ðə; ði] [su'pri:m] [wʌn][ɪz][praʊd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	The	Supreme	One	is	proud	of	it	.
"	这	最高	一	是	自豪的	的	它	.

“至高无上的神对此感到自豪。”

[ɜːrθ] , [mɑːrz][ænd; ənd]['viːnəs] [wɪl] [biː; bi] ['blendɪd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [reɪs] [wiː; wi] [wɪl] [prə'duːs] .

Earth	,	**Mars**	**and**	**Venus**	**will**	**be**	**blended**	**here**	**in**	**the**	**new**	**race**	**we**	**will**	**produce**	.
地球	,	火星	和	金星	将要	是	混合	这里	在	这	新的	种族	我们	将要	生产	.

我们将把地球、火星和金星的基因融合到我们即将创造的新种族中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['mæstər] [wɪl] [ruːl] [ænd; ənd] [gaɪd] [ˌjuː 'es] .

And	**the**	**Great**	**Master**	**will**	**rule**	**and**	**guide**	**us**	.
和	这	伟大的	掌握	将要	规则	和	指导	我们	.

伟大的导师将统治和指引我们。

[hiː; hi] [tʃuːziz] ['aʊər; ɑːr] [meɪts] .

He	**chooses**	**our**	**mates**	.
他	选择	我们的	伙伴们	.

他为我们挑选伙伴。

[hiː; hi] [di'rekts] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] — [hiː; hi]['iːv(ə)n] [θɪŋks] [ænd; ənd][ækts][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

He	**directs**	**our**	**lives**	**—**	**he**	**even**	**thinks**	**and**	**acts**	**for**	**us**	,	**because**	,
他	导演	我们的	生活	—	他	甚至	思考	和	行为	为了	我们	,	因为	,

[juː; jʊ] [siː] ,

you	**see**	,
你	看	,

他主宰着我们的生活——他甚至替我们思考和行动，因为，你看，

[wiː; wi]['hjuːmənz][ɑːr; ər] ['veri] [ɪn'fɪriər] .

we	**humans**	**are**	**very**	**inferior**	.
我们	人类	是	非常	下	.

我们人类非常低劣。

" [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] - [vɔɪs] [meɪd] [ˌem 'iː][tɜːrn][ænd; ənd] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**The**	**irony**	**of**	**Torkine's**	**voice**	**made**	**me**	**turn**	**and**	**stare**	**at**	**him**	.
"	这	讽刺	的	-	嗓音	制成	我	转动	和	盯	在	他	.

"托尔金语气中的讽刺意味让我转过身去盯着他看。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	**was**	**grinning**	**at**	**me**	.
他	曾是	咧嘴笑	在	我	.

他冲我咧嘴笑着。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] ,

But	**in**	**his**	**dark**	,
但	在	他的	黑暗的	,

但在他的黑暗中，

[diːp] - [set] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] ['sməʊldəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glɪntɪŋ]

deep	**-**	**set**	**eyes**	**there**	**was**	**something**	**else**	**that**	**smoldered**	**with**	**the**	**glinting**
深的	-	放	眼睛	那里	曾是	某物	别的	那	闷烧	和	这	闪闪发光

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .

reflection	**of**	**his**	**own**	**thoughts**	.
反射	的	他的	自己的	想法	.

他那双深邃的眼睛里，闪烁着自己思绪的光芒，仿佛还有别的东西在燃烧。

" [aɪ] [siː] , " [aɪ] ['mɜːmɜd] .

"	**I**	**see**	,	**"**	**I**	**murmured**	.
"	我	看	,	"	我	低声说道	.

"我明白了，"我低声说道。

" [wel] , [juː; jʊ][dəunt] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .

"	**Well**	,	**you**	**don't**	,	**"**	**he**	**retorted**	.
"	出色地	,	你	不	,	"	他	反驳	.

"哼，你才不会呢，"他反驳道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [suːn] [wɪl] .
" But you soon will .
" 但 你 很快 将要 .

但你很快就会知道了。

[ðer; ðər] , [tuː; tə][wʌn][saɪd] — [ðæt] [raʊnd] [θɪŋ] [ɪz] [wer] [ðə; ði] [suˈpriːm] [wʌn] [ˈhaʊzɪz] [hɪmˈself] .
There , to one side — that round thing is where the Supreme One houses himself .
那里 , 到 一 边 — 那 圆形的 事物 是 在哪里 这 最高 一 房屋 他自己 .

那边，在一旁——那个圆形的东西是至尊神居住的地方。

[siː] [ˌaɪ ˈtiː] ?
See it ?
看 它 ?

看到了吗?

" ['fɪgjərz] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [naʊ] [æz; əz][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['gæðərd] [ɪn]
" Figures were visible down in the village now as men and women gathered in
" 数据 是 可见的 向下 在 这 村庄 现在 作为 男人 和 女性 聚集 在
[ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .
the doorways and in the spaces between the houses .
这 门口 和 在 这 空间 之间 这 房屋 .

“现在可以看到村子里有人影，男男女女聚集在门口和房屋之间的空隙里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ə'raɪvɪŋ] [dɪsk] .
They were all staring up at our arriving disc .
他们 是 全部 凝视 向上 在 我们的 抵达 光盘 .

他们都抬头盯着我们飞来的光盘。

[ænd; ənd] ['evriwer] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][bɑːks] - [laɪk]['lɪt(ə)l] ['fɪzɪklz] .
And everywhere I could see the box - like little Physicals .
和 到处 我 可以 看 这 盒子 - 喜欢 小的 体检 .

我到处都能看到那些盒子状的小Physicals。

[sʌm; səm] [stʊd] [laɪk] ['sentriz] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnərz] .
Some stood like sentries at the street corners .
一些 站立 喜欢 哨兵 在 这 街道 角落 .

有些人像哨兵一样站在街角。

['ʌðər] [wɜːr; wər] [maːtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][prɪ'sɪʒ(ə)n] [steps] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
Others were marching with their little precision steps back and forth .
其他的 是 行军 和 他们的 小的 精确 步骤 后退 和 前进 .

其他人则迈着精准的小步伐来回行进。

[maɪ] [geɪz] ['fɑːloʊd] - ['dʒestʃər] .
My gaze followed Torkine's gesture .
我的 目光 随后 - 手势 .

我的目光顺着托尔金的手势望去。

[tuː; tə][wʌn][saɪd] , ['pɑːrtli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd]
To one side , partly between the Earth and the Martian sections of the weird
到 一 边 , 部分 之间 这 地球 和 这 火星人 部分 的 这 诡异的
['vɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

在一侧，部分位于这个奇特村庄的地球部分和火星部分之间，

[ə; eɪ] [flæt] ['kɔːldrən] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg]['sɜːrkjələr]['kʌvər]
a flat cauldron depression of the rocks seemed to have a big circular cover
一个 平坦的 釜 沮丧 的 这 岩石 似乎 到 有 一个 大的 圆 覆盖
['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .
over it .
超过 它 .

岩石上一个扁平的凹陷处像个大锅，上面似乎盖着一个巨大的圆形盖子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] [doʊm] - [laɪk] [ruːf] [pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .

It	**was**	**a**	**bulging**	**dome**	**-**	**like**	**roof**	**perhaps**	**a**	**hundred**	**feet**	**in**	**diameter**	**.**
它	曾是	一个	凸起	穹顶	-	喜欢	屋顶	也许	一个	百	脚	在	直径	.

那是一个鼓胀的圆顶状屋顶，直径可能有一百英尺。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər] .

The	**house**	**of**	**the**	**Monster**	**.**
这	房子	的	这	怪物	.

怪物的房子。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['neɪtɪv] [hɪr] .

The	**one**	**thing**	**which**	**was**	**native**	**here**	**.**
这	一	事物	哪个	曾是	本国的	这里	.

这里唯一原产的东西。

[ðə; ði][doʊm] - [laɪk] [ruːf] , [ʌv; əv][sʌm; səm] [mə'tɪriəl] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['neɪmləs] ,

The	**dome**	**-**	**like**	**roof**	**,**	**of**	**some**	**material**	**which**	**to**	**me**	**was**	**nameless**	**,**
这	穹顶	-	喜欢	屋顶	,	的	一些	材料	哪个	到	我	曾是	无名	,

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ,

indescribable	**,**
无法形容	,

圆顶状的屋顶，由某种我无法命名、无法描述的材料制成，

[gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪrd] ['vaɪələnt] [ʃiːn] .

glowed	**with**	**a**	**weird**	**violent**	**sheen**	**.**
发光	和	一个	诡异的	暴力	光泽	.

闪烁着一种诡异而强烈的光泽。

[ɪts]['sɜːrkjələr]['aʊtər][rɪm][wʌz; wəz][sʌm; səm][ten] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] — [ten] [fiːt] [ʌv; əv]

Its	**circular**	**outer**	**rim**	**was**	**some**	**ten**	**feet**	**above**	**the**	**ground**	**—**	**ten**	**feet**	**of**
它是	圆	外	轮缘	曾是	一些	十	脚	多于	这	地面	—	十	脚	的

['entrəns] [speɪs] .

entrance	**space**	**.**
入口	空间	.

它的圆形外缘离地约十英尺——十英尺的入口空间。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vaɪələt] [ʃiːn] [daʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [bə'rɑːʒ] - [wɔːl] , [wɪð; wɪθ][slɪts][ɪn]

But	**the**	**violet**	**sheen**	**down**	**there**	**was**	**like**	**a**	**barrage**	**-**	**wall**	**,**	**with**	**slits**	**in**
但	这	紫色	光泽	向下	那里	曾是	喜欢	一个	弹幕	-	墙	,	和	缝隙	在

[ˌaɪ 'tiː][laɪk] ['dɔːˌweɪz] .

it	**like**	**doorways**	**.**
它	喜欢	门口	.

但下面的紫色光泽就像一道屏障墙，上面有像门一样的缝隙。

[gruːps] [ʌv; əv] ['fɪzɪklz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn] [gɑːrd] .

Groups	**of**	**Physicals**	**were**	**standing**	**there**	**on**	**guard**	**.**
团体	的	体检	是	常设	那里	在	警卫	.

一群体检员站在那里警戒。

['aʊər; ɑːr] [speɪs] - [dɪsk][wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l] , ['rɑːki] ,

Our	**space**	**-**	**disc**	**was**	**settling**	**to**	**a**	**level**	**,**	**rocky**	**,**
我们的	空间	-	光盘	曾是	安顿	到	一个	等级	,	岩石	,

我们的太空圆盘正在逐渐稳定下来，变得崎岖不平。

['oʊpən] ['eriə] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [laɪts] .

open	**area**	**just**	**beyond**	**the**	**glow**	**of**	**the**	**village**	**lights**	**.**
打开	区域	只是	超过	这	辉光	的	这	村庄	灯	.

村庄灯光之外的一片空地。

[ðə; ði] ['fɪzɪklz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrət] [həːdid] ['dɔːrə][ænd; ənd][ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

The	**Physicals**	**here**	**in**	**the**	**turret**	**herded**	**Dora**	**and**	**me**	**away**	**.**
这	体检	这里	在	这	炮塔	放牧	多拉	和	我	离开	.

塔楼里的体检人员把我和朵拉赶走了。

- , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪps] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Torkine	**,**	**with**	**one**	**of**	**the**	**weird**	**little**	**shapes**	**on**	**each**	**side**	**of**	**him**	**,**
-	,	和	一	的	这	诡异的	小的	形状	在	每个	边	的	他	,

托尔金两侧各有一个奇怪的小形状，

['grɪmli] , ['saɪləntli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][kən'troʊlz] , ['lændɪŋ] [ˌjuː 'es] .

grimly	**,**	**silently**	**watching**	**him**	**,**	**was**	**at**	**the**	**bank**	**of**	**controls**	**,**	**landing**	**us**	**.**
阴沉地	,	默默	观看	他	,	曾是	在	这	银行	的	控制	,	降落	我们	.

神情严肃，默默地注视着他，站在控制台前，指挥着我们降落。

['dɔːrə][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [jʌŋ] ['dʒɑːni] [bler] [ə'gen] .

Dora	**and**	**I**	**had**	**no**	**chance**	**to**	**see**	**young**	**Johnny**	**Blair**	**again**	**.**
多拉	和	我	有	不	机会	到	看	年轻的	约翰尼	布莱尔	再次	.

我和朵拉再也没有机会见到年轻的约翰尼·布莱尔了。

[nɔːr][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]['wʊmən] , ['sɛtə] .

Nor	**the**	**Martian**	**woman**	**,**	**Setta**	**.**
也不	这	火星人	女士	,	塞塔	.

也不是火星女人塞塔。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][rɪm] ['preʃər] - ['eksits] , [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪklz] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

At	**one**	**of**	**the**	**rim**	**pressure**	**-**	**exits**	**,**	**three**	**of**	**the**	**Physicals**	**stood**	**waiting**	**with**
在	一	的	这	轮缘	压力	-	出口	,	三	的	这	体检	站立	等待	和

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

在其中一个轮辋压力出口处，三名体能测试员和我们一起站在那里等着。

[ðen] [wiː; wi] [felt] [ðə; ði][bɪg][dɪsk]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌmp] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Then	**we**	**felt**	**the**	**big**	**disc**	**settle**	**with**	**a**	**bump**	**to**	**the**	**ground**	**.**
然后	我们	毛毡	这	大的	光盘	定居	和	一个	撞	到	这	地面	.

然后我们感觉到那个大圆盘砰的一声落到了地上。

[ðə; ði]['eksɪt] [dɔːr] [slɪd]['oʊpən][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['kæptərz] [pʊʃt] [ˌjuː 'es][aʊt] .

The	**exit**	**door**	**slid**	**open**	**and**	**our**	**captors**	**pushed**	**us**	**out**	**.**
这	出口	门	滑行	打开	和	我们的	俘虏者	推动	我们	出去	.

出口的门滑开了，绑匪把我们推了出去。

[ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .

The	**new**	**world**	**.**
这	新的	世界	.

新世界。

[ɪts] ['streɪndʒli] ['hevi] [er] [tʃoʊkt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [hed] [riːl] .

Its	**strangely**	**heavy**	**air**	**choked**	**me**	**a**	**little**	**at**	**first**	**,**	**and**	**made**	**my**	**head**	**reel**	**.**
它是	奇怪的	重的	空气	窒息	我	一个	小的	在	第一的	,	和	制成	我的	头	卷轴	.

起初，空气异常沉重，让我有些窒息，头也有些晕眩。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['grævəti][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [ɜːrθ] ,

I	**could**	**feel**	**that**	**the**	**gravity**	**was**	**less**	**than**	**Earth**	**,**
我	可以	感觉	那	这	重力	曾是	较少的	比	地球	,

我能感觉到这里的重力比地球小。

[bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] ['densəti][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] .

but	**not**	**much**	**so**	**because**	**of**	**the**	**immense**	**density**	**of**	**the**	**planet**	**.**
但	不是	很多	所以	因为	的	这	巨大	密度	的	这	行星	.

但由于地球密度巨大，所以影响并不大。

[ə; eɪ]['bæb(ə)l][ʌv; əv] ['mʌfld] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [æz; əz]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es] .

A	**babble**	**of**	**muffled**	**sound**	**was**	**audible**	**as**	**human**	**voices**	**greeted**	**us**	**.**
一个	潺潺	的	闷音	声音	曾是	可听见的	作为	人类	声音	问候	我们	.

我们听到一阵低沉的嘈杂声，那是人声。

[ɪn][ðə; ði] [wɪrd] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][dɪm] ,
In the weird darkness of dim tubelights ,
在 这 诡异的 黑暗 的 暗淡 日光灯 ,

在昏暗的日光灯营造出的诡异黑暗中，

[ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['sterɪŋ] ['kæptɪv] ['hjuːmənz] [ʃoʊd] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] [ˌnɪr'baɪ] .
a fringe of staring captive humans showed on the rocks nearby .
一个 边缘 的 凝视 俘虏 人类 显示 在 这 岩石 附近 .

附近岩石上隐约可见一圈目光呆滞的被俘虏的人类。

[bʌt; bət] ['fɪzɪklz] [laɪk]['lɪt(ə)l] [pə'liːsmən] [peɪst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
But Physicals like little policemen paced in front of them , keeping them away .
但 体检 喜欢 小的 警察 踱步 在 正面 的 他们 , 保持 他们 离开 .

但体检人员像小警察一样在他们面前踱步，阻止他们靠近。

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] ['rɑːki] [pæθ]['dɔːrə][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ʃʌvd] [ʌn'tɪl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]
Along a descending rocky path Dora and I were shoved until in a moment
沿着 一个 下降 岩石 小路 多拉 和 我 是 推搡 直到 在 一个 片刻
[ðə; ði]['vaɪələt] [ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'rɑːʒ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər] [luːmd] [ə'hed] .
the violet sheen of the barrage at the house of the Monster loomed ahead .
这 紫色 光泽 的 这 弹幕 在 这 房子 的 这 怪物 迫近 前方 .

沿着一条向下延伸的岩石小路，朵拉和我被推搡着，片刻之后，怪物的房子前那片紫罗兰色的炮火在前方隐约可见。

[ðen] [wiː; wi] [went] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][slɪt] ['oʊpənɪŋz] ['ʌndər] [ðə; ði] [doʊm] - [laɪk] [ruːf] .
Then we went through one of the slit openings under the dome - like roof .
然后 我们 去 通过 一 的 这 缝隙 开口 在下面 这 穹顶 - 喜欢 屋顶 .

然后我们穿过了圆顶状屋顶下的一条狭缝开口。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [weɪst] - [haɪ] ['reɪlɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
And presently we stopped at a luminous waist - high railing ; and in a
和 目前 我们 停止 在 一个 发光的 腰部 - 高的 栏杆 ; 和 在 一个
['lʊrɪd]['vaɪələt] - ['jeloʊ] [gloʊ] ,
lurid violet - yellow glow ,
骇人的 紫色 - 黄色的 辉光 ,

不一会儿，我们停在了一处齐腰高的发光栏杆前；在诡异的紫黄色光芒中，

[wiː; wi][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['dʒaɪənt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spred] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] !
we stared down at the giant thing which was spread here before us !
我们 凝视 向下 在 这 巨大的 事物 哪个 曾是 传播 这里 前 我们 !

我们俯视着眼前铺展开来的庞然大物！

[ðə; ði]['sɜːrkjələr] ['eriə] [ˌɪn'saɪd] [hɪr] [siːmd] [ə'baʊt] ['fɪfti] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər][ænd; ənd][wʌz; wəz]
The circular area inside here seemed about fifty feet in diameter and was
这 圆 区域 里面 这里 似乎 关于 五十 脚 在 直径 和 曾是
[dɪ'prest] [ten] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] .
depressed ten feet below us .
郁闷 十 脚 以下 我们 .

这里内部的圆形区域直径大约有五十英尺，比我们低十英尺。

[ə; eɪ]['vaɪələt] - ['jeloʊ] [ˌluːmɪ'nesns] [səf'juːzd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
A violet - yellow luminescence suffused it so that for a moment it was
一个 紫色 - 黄色的 发光 弥漫 它 所以 那 为了 一个 片刻 它 曾是
[ə; eɪ][blɜːr] .
a blur .
一个 模糊 .

它被紫黄色的光芒笼罩，以至于瞬间变得模糊不清。

[ðen] ['grædʒuəli][ˌaɪ 'tiː]['klærifaid][ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [su'priːm] [wʌn] !
Then gradually it clarified and we saw the Supreme One !
然后 逐步地 它 澄清 和 我们 锯 这 最高 一 !

然后渐渐地，一切都清晰起来，我们看到了至高无上的神！

[ɪts] [flæt] , ['ɪntrɪkət] ['bɑ:di][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] , ['pælpɪteɪtɪŋ] ,

Its	flat	,	intricate	body	was	a	quivering	,	palpitating	,
它是	平坦的	,	错综复杂	身体	曾是	一个	颤抖	,	心悸	,

它扁平而复杂的身体颤抖着，悸动着，

['lu:mɪnəs] [mæs] [ʌv; əv] ['tɪʃu:] [spred] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['fɪfti] [fʊt] ['sɜ:rk(ə)l] .

luminous	mass	of	tissue	spread	in	a	great	fifty	foot	circle	.
发光的	大量的	的	组织	传播	在	一个	伟大的	五十	脚	圆圈	.

发光的组织团块呈圆形，扩散开来，半径达五十英尺。

[ə; eɪ] [θɪŋ] ['fɪfti] [fi:t] [ɪn][daɪ'æmɪtər] , [ænd; ənd][pər'hæps] [θri:] [fi:t] [θɪk] .

A	Thing	fifty	feet	in	diameter	,	and	perhaps	three	feet	thick	.
一个	事物	五十	脚	在	直径	,	和	也许	三	脚	厚的	.

一个直径五十英尺，厚度可能三英尺的物体。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['rɑ:ks] .

For	a	moment	I	thought	that	it	was	lying	flat	on	the	rocks	.
为了	一个	片刻	我	想法	那	它	曾是	说谎	平坦的	在	这	岩石	.

我一度以为它平躺在岩石上了。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔ:r] [tu:] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələt]

Then	I	saw	that	it	was	suspended	a	foot	or	two	in	the	air	with	a	violet
然后	我	锯	那	它	曾是	暂停	一个	脚	或者	二	在	这	空气	和	一个	紫色

['kɜ:rt(ə)n][ɔ:r] ['reɪdiəns] [kə'nektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ðɪ] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

curtain	or	radiance	connecting	it	to	the	solidity	of	the	ground	.
窗帘	或者	辐射	连接	它	到	这	固体	的	这	地面	.

然后我看到它悬浮在离地一两英尺的地方，一道紫色的帷幕或光芒将它与坚实的地面连接起来。

[ə; eɪ] ['ru:tɪd] ['mɑ:nstər] !

A	rooted	monster	!
一个	根	怪物	!

一个扎根的怪物!

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [spred] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] ['reɪdiəns] [laɪk] [ru:ts] ,

Incapable	of	locomotion	it	spread	here	,	with	radiance	like	roots	,
无法	的	运动	它	传播	这里	,	和	辐射	喜欢	根	,

它无法移动，却在这里蔓延开来，像根一样散发着光芒。

[θru:] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɪts] ['sʌstənəns] , [ɪts][laɪf]

through	which	doubtless	it	was	drawing	from	the	ground	its	sustenance	,	its	life
通过	哪个	毫无疑问	它	曾是	绘画	从	这	地面	它是	维持	,	它是	生活

.

:

.

毫无疑问，它正是通过大地汲取养分和生命力。

[ɪ'lektrɪk] ['sʌstənəns] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

Electric	sustenance	,	of	course	.
电的	维持	,	的	课程	.

当然是指电力供应。

[wɪrd] [laɪf] - [fɔ:rs] , ['ænɪmeɪtɪŋ] [ɪts] [nɜ:rv] - ['gæŋgliə] , [rɪ'plɛnɪʃ] [ɪts] ['lɪvɪŋ] ['tɪʃu:] .

Weird	life	-	force	,	animating	its	nerve	-	ganglia	,	replenishing	its	living	tissue	.
诡异的	生活	-	力量	,	动画	它是	神经	-	神经节	,	补充	它是	活的	组织	.

奇异的生命力，驱动着神经节，滋养着活体组织。

['ɪntrɪkət] [ɪˌlek'trɑ:nɪk] [stri:mz] [ʌv; əv] ['nɜ:rɪʃmənt] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['hju:mən]['bɑ:di][ɑ:r; ər] [blʌd] -

Intricate	electronic	streams	of	nourishment	which	in	a	human	body	are	blood	-
错综复杂	电子的	溪流	的	营养	哪个	在	一个	人类	身体	是	血	-

[stri:mz] .

streams	.
溪流	.

复杂的营养物质输送系统，在人体内就是血液循环系统。

[ə; eɪ][laɪf] - [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['kemɪstri] , [drɔːn] [θruː] [ɪts][ɪˌlek'trɑːnɪk] [ruːts] [frʌm; frəm]

A	**life**	**-**	**force**	**of**	**indescribable**	**chemistry**	**,**	**drawn**	**through**	**its**	**electronic**	**roots**	**from**
一个	生活	-	力量	的	无法形容	化学	,	绘制	通过	它是	电子的	根	从

[ðə; ði]['plænɪt][ɪt'self] .

the	**planet**	**itself**	**.**
这	行星	本身	.

一种难以言喻的化学生命力，其电子根源源自地球本身。

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['biːɪŋ] .

An	**amazing**	**Being**	**.**
一个	惊人的	存在	.

一个了不起的人。

['gloʊɪŋ] ,

Glowing	**,**
发光	,

发光，

['mʌltɪp(ə)l][breɪn] - [loʊbz][wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][træns'pærənt] ['hedz] [wɪð; wɪθ] ['luːmɪnəs]

multiple	**brain**	**-**	**lobes**	**were**	**like**	**a**	**score**	**of**	**transparent**	**heads**	**with**	**luminous**
多种的	脑	-	叶	是	喜欢	一个	分数	的	透明的	头部	和	发光的

[θredz] [ʌv; əv] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [nɜːrv] ['tɪʃuː] [kə'nektɪŋ] [ðem; ðəm] ;

threads	**of**	**what**	**could**	**have**	**been**	**nerve**	**tissue**	**connecting**	**them**	**;**
线程	的	什么	可以	有	到过	神经	组织	连接	他们	;

多个脑叶就像几十个透明的脑袋，它们之间由发光的细丝（可能是神经组织）连接起来；

[æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['netwɜːrk][ʌv; əv]['gæŋgliə][ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] ['evriwer] [θruː] [ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ]

an	**intricate**	**network**	**of**	**ganglia**	**in**	**a**	**tangle**	**everywhere**	**through**	**the**	**palpitating**
一个	错综复杂	网络	的	神经节	在	一个	纠纷	到处	通过	这	心悸

['bɑːdi] - ['tɪʃuː] .

body	**-**	**tissue**	**.**
身体	-	组织	.

遍布搏动着的身体组织中的神经节错综复杂，纠缠不清。

['ʌðər] ['ɔrgənz] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [ʌn'neɪməbl] , [wɜːr; wər]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]['vaɪələt] ['gloʊɪŋ] [blɑːbz] .

Other	**organs**	**,**	**indescribable**	**,**	**unnamable**	**,**	**were**	**crimson**	**and**	**violet**	**glowing**	**blobs**	**.**
其他	器官	,	无法形容	,	无法命名的	,	是	赤红	和	紫色	发光	斑点	.

其他器官，无法描述，无法命名，是深红色和紫色的发光团块。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv] ['nɜːrɪʃmənt] ['swɪftli] ['sɜːrkjəˌletɪŋ][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]

I	**could**	**see**	**the**	**streams**	**of**	**nourishment**	**swiftly**	**circulating**	**from**	**one**	**to**	**the**
我	可以	看	这	溪流	的	营养	迅速地	循环	从	一	到	这

['ʌðər] — [hjuːdʒ][træns'pærənt] ['ɑːrtɚiːz] [ʌv; əv] [flə'resns] ,

other	**—**	**huge**	**transparent**	**arteries**	**of**	**fluorescence**	**,**
其他	—	巨大的	透明的	动脉	的	荧光	,

我可以看到营养物质像巨大的透明荧光动脉一样，在血管间快速循环流动。

['θredɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][veɪnz][ænd; ənd]['taɪni] ['kəpɪlərɪz] .

threading	**out**	**into**	**veins**	**and**	**tiny**	**capillaries**	**.**
螺纹	出去	进入	静脉	和	微小的	毛细血管	.

渗入静脉和细小的毛细血管。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] - [mæs] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [aɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['fleksəb(ə)l][stem] ,

And	**in**	**the**	**center**	**of**	**the**	**body**	**-**	**mass**	**,**	**a**	**giant**	**eye**	**on**	**a**	**flexible**	**stem**	**,**
和	在	这	中心	的	这	身体	-	大量的	,	一个	巨大的	眼睛	在	一个	灵活的	干	,

在身体中心，有一根柔韧的茎干上长着一只巨大的眼睛，

[hjuːdʒ]['ɔːrgən][ʌv; əv] [saɪt] [wɪð; wɪθ]['spektrəl] ['kʌlɚz] [dɑːtɪŋ] [laɪk]['faɪər] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz]

huge	**organ**	**of**	**sight**	**with**	**spectral**	**colors**	**darting**	**like**	**fire**	**within**	**it**	**,**	**was**
巨大的	器官	的	视线	和	光谱	颜色	飞镖	喜欢	火	之内	它	,	曾是

['glerɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

glaring	**at**	**us**	**.**
刺眼	在	我们	.

一个巨大的视觉器官，里面闪烁着如同火焰般的光谱色彩，正对着我们。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][maɪ][fɜːrst][swɪft] [ɔːd] [geɪz] .

All	**that**	**I**	**saw**	**with**	**my**	**first**	**swift**	**awed**	**gaze**	**.**
全部	那	我	锯	和	我的	第一的	迅速	敬畏	目光	.

我第一眼看到的一切，都充满了敬畏之情。

[ðen] ['ʌðər] ['diːteɪlz][wɜːr; wər] [ə'pærənt] .

Then	**other**	**details**	**were**	**apparent**	**.**
然后	其他	细节	是	明显	.

然后其他细节也逐渐显现出来。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [gloʊbz] [ʌv; əv] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [træns'pærənt]['mʌs(ə)l][wɜːr; wər] ['rɪðmɪkli]

A	**dozen**	**globes**	**of**	**what**	**could**	**have**	**been**	**transparent**	**muscle**	**were**	**rhythmically**
一个	打	地球仪	的	什么	可以	有	到过	透明的	肌肉	是	有节奏地

['pælpɪteɪtɪŋ] ,

palpitating	**,**
心悸	,

十几个看起来像是透明肌肉的球状物有节奏地跳动着，

[laɪk][hjuːdʒ] ['hɑːrts] ['pʌmpɪŋ] [ðə; ðɪ][streɪndʒ] ['kɜːrənt] [θruː] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv] .

like	**huge**	**hearts**	**pumping**	**the**	**strange**	**current**	**through**	**this**	**Thing**	**to**	**keep**	**it**	**alive**	**.**
喜欢	巨大的	心	抽水	这	奇怪的	当前的	通过	这	事物	到	保持	它	活	.

就像巨大的心脏泵送着奇异的电流流经这个东西，以维持它的生命。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['ʌndər][ðə; ðɪ]['sentrəl]['dʒaɪənt] [aɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɔːrɪfɪs] [fɔːr; fər]

And	**then**	**I**	**saw**	**that**	**under**	**the**	**central**	**giant**	**eye**	**there**	**was**	**the**	**orifice**	**for**
和	然后	我	锯	那	在下面	这	中央	巨大的	眼睛	那里	曾是	这	孔	为了

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] ['hɪrɪŋ] .

a	**voice**	**and**	**another**	**for**	**hearing**	**.**
一个	嗓音	和	其他	为了	听力	.

然后我看到，在中央那只巨大的眼睛下面，有一个发声的孔，还有一个听觉的孔。

[æn; ən] ['ɔːsəm] ['ruːtɪd] ['mɑːnstər] .

An	**awesome**	**rooted**	**monster**	**.**
一个	惊人的	根	怪物	.

一个令人惊叹的根系怪物。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['bærən] ['lɪt(ə)l][wɜːrld] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ]['hjuːmənz] [keɪm] ,

The	**only**	**living**	**thing**	**on**	**its**	**barren**	**little**	**world**	**until**	**the**	**humans**	**came**	**,**
这	仅有的	活的	事物	在	它是	荒芜	小的	世界	直到	这	人类	来了	,

在人类到来之前，它是这片贫瘠小星球上唯一的生物。

[ə; eɪ] ['suːdoʊ] - [sə'lɪdəti] [ʌv; əv] [ruːf] [ænd; ənd] [wɔːlz] ; [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [wɪtʃ] ['striːmd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

a	**pseudo**	**-**	**solidity**	**of**	**roof**	**and**	**walls**	**;**	**a**	**radiance**	**which**	**streamed**	**from**	**the**
一个	伪	-	固体	的	屋顶	和	墙壁	;	一个	辐射	哪个	流媒体	从	这

['mɑːnstər][ɪt'self] .

monster	**itself**	**.**
怪物	本身	.

屋顶和墙壁呈现出一种类似实体的质感；一种从怪物自身散发出来的光芒。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['lʊrɪd] ['dɪmnəs] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [feɪnt] [striːmz] [laɪk][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv]

And	now	in	the	lurid	dimness	I	could	see	faint	streams	like	the	threads	of
和	现在	在	这	骇人的	昏暗	我	可以	看	头晕的	溪流	喜欢	这	线程	的

[æn; ən] ['ɔːrə] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər] .

an	aura	emanating	from	the	different	sections	of	the	monster	.
一个	灵气	散发	从	这	不同的	部分	的	这	怪物	.

现在，在昏暗的光线下，我能看到微弱的光芒，如同灵气的丝线，从怪物的各个部位散发出来。

['lɪt(ə)l] ['keɪbəlz][ʌv; əv] [vaɪ'breɪʃnz] , ['ɪnfɪnətli] [lɔːŋ] , [pər'hæps][æz; əz] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [æz; əz][ə; eɪ]

Little	cables	of	vibrations	,	infinitely	long	,	perhaps	as	unsubstantial	as	a
小的	电缆	的	振动	,	无限地	长的	,	也许	作为	不实质性的	作为	一个

['hjuːmən] [θɔːt] .

human	thought	.
人类	想法	.

微小的振动电缆，无限长，或许像人类的思想一样虚无缥缈。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hɪr] [bɪ'saɪd] ['dɔːrə][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪzɪklz]

In	the	darkness	here	beside	Dora	and	me	,	a	dozen	of	the	little	Physicals
在	这	黑暗	这里	旁	多拉	和	我	,	一个	打	的	这	小的	体检

[wɜːr; wər][reɪndʒd] .

were	ranged	.
是	范围	.

在朵拉和我身旁的黑暗中，排列着十几个小物理体格。

[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər] .

Parts	of	the	monster	.
部分	的	这	怪物	.

怪物的各个部分。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [sɔː] [ðoʊz] [ˌevə'nes(ə)nt] ['θredˌlaɪk] [striːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

I	saw	it	now	—	saw	those	evanescent	threadlike	streams	from	the	circle	of
我	锯	它	现在	—	锯	那些	转瞬即逝	线状	溪流	从	这	圆圈	的

['kwɪvərɪŋ] ['tɪʃuː] — [iːtʃ] [θred] ['endɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪklz] .

quivering	tissue	—	each	thread	ending	in	one	of	the	Physicals	.
颤抖	组织	—	每个	线	结束	在	一	的	这	体检	.

我现在看到了——看到了从颤抖的组织圈中飘出的那些转瞬即逝的丝状流——每根丝都以物理体为终点。

[ðə; ði] ['pɑːθweiz] [ʌv; əv] [trænz'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði]['sentrəl] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ɪts]

The	pathways	of	transmission	for	orders	from	the	central	Being	to	its
这	路径	的	传播	为了	订单	从	这	中央	存在	到	它是

['siːmɪŋli] [dɪ'tætʃt] ['fɪzɪk(ə)l] [pɑːrts] .

seemingly	detached	physical	parts	.
似乎	分离的	身体的	部分	.

从中央存在到其看似分离的物质部分的命令传递路径。

[θɔːts] [ɑːr; ər][soʊ] [swɪft] !

Thoughts	are	so	swift	!
想法	是	所以	迅速	!

思绪飞快!

[aɪ] [sə'poʊz] ['dɔːrə][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	suppose	Dora	and	I	stood	there	gazing	for	no	more	than	a	minute	.
我	认为	多拉	和	我	站立	那里	凝视	为了	不	更多的	比	一个	分钟	.

我想，我和朵拉站在那里对视的时间应该不超过一分钟。

[ðə; ði]['mɑːnstər][fɔːr; fər] [ðæt] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [ðə; ði] [raʊnd] ['sentrəl] [aɪ] , [æz; əz][bɪg][æz; əz]

The	monster	for	that	minute	was	silent	;	the	round	central	eye	,	as	big	as
这	怪物	为了	那	分钟	曾是	沉默的	;	这	圆形的	中央	眼睛	,	作为	大的	作为

[maɪ] [hed] ,

my	head	,
我的	头	,

那怪物在那一分钟里沉默不语；它中央的圆形眼睛，像我的脑袋那么大，

[geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə'preɪzmənt] .

gazed	with	appraisement	.
凝视	和	评估	.

带着审视的目光凝视着。

[aɪ] [hɜ:rd] ['dɔ:rə] [sʌk] [ɪn][hɜ:r; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ] ['terər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['mju:tli] [stɛərd] .

I	heard	Dora	suck	in	her	breath	with	terror	as	she	mutely	stared	.
我	听到	多拉	吸	在	她	气息	和	恐怖	作为	她	默默地	凝视	.

我听到朵拉惊恐地倒吸一口气，她呆呆地盯着前方。

[bəuθ][ʌv; əv][ˌju: 'es] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .

Both	of	us	,	clutching	at	each	other	.
两个都	的	我们	,	紧握	在	每个	其他	.

我们俩紧紧地抱在一起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪrd] ['fi:lɪŋ] [swept] [ˌem 'i:] .

And	a	weird	feeling	swept	me	.
和	一个	诡异的	感觉	扫荡	我	.

一种奇怪的感觉涌上心头。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ʌv; əv][væst] [ɪ'mensəti] .

It	was	as	though	I	was	gazing	at	a	living	thing	of	vast	immensity	.
它	曾是	作为	尽管	我	曾是	凝视	在	一个	活的	事物	的	广阔的	浩瀚无垠	.

我仿佛在凝视一个体型庞大、栩栩如生的生物。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [θɔ:t] [hɪr] , [ɪ'mens] , [væst][ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl] [tu:; tə][ˌem 'i:] [hu:]

The	power	of	thought	here	,	immense	,	vast	and	unfathomable	to	me	who
这	力量	的	想法	这里	,	巨大	,	广阔的	和	深不可测	到	我	WHO

[wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['hju:mən] .

was	just	a	human	.
曾是	只是	一个	人类	.

这里的思想力量，对于我这个凡人来说，是巨大、浩瀚、深不可测的。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fju:'tɪləti] ,

It	gave	me	a	feeling	of	my	own	futility	,
它	给予	我	一个	感觉	的	我的	自己的	无用	,

这让我感到自己的无能为力。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [aɪ] [stʊd] ['krɪndʒɪŋ] .

so	that	in	the	presence	of	this	Being	I	stood	cringing	.
所以	那	在	这	在场	的	这	存在	我	站立	令人作呕	.

所以，面对这位存在，我畏缩不前。

[ʌn'ʌtərəbli] ['helpləs] ; [smɔ:l] , [ænd; ənd] ['terəfaɪd] .

Unutterably	helpless	;	small	,	and	terrified	.
难以言喻	无助	;	小的	,	和	恐惧	.

无助至极；渺小而恐惧。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [su'pri:m] [wʌn] [spoʊk] :

And	then	the	Supreme	One	spoke	:
和	然后	这	最高	一	辐	:

然后，至高者开口了：

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kɔ:zɪŋ] [ˌem 'i:] ['trʌb(ə)l] , [tɑ:m] ['rɔlstən] .

"	You	have	been	causing	me	trouble	,	Tom	Ralston	.
"	你	有	到过	导致	我	麻烦	,	汤姆	拉尔斯顿	.

"汤姆·拉尔斯顿，你一直给我带来麻烦。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ju:; jʊ] , [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] .

I	should	have	destroyed	you	,	there	on	the	spaceship	.
我	应该	有	损毁	你	,	那里	在	这	飞船	.

我本该在飞船上就杀了你。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] , ['meʒərd] , ['toʊnləs] [vɔɪs] , ['isjuːɪŋ] [pər'hæps][frʌm; frəm] [nɪr] [ðə; ðɪ]

"	It	was	a	soft	,	measured	,	toneless	voice	,	issuing	perhaps	from	near	the
"	它	曾是	一个	柔软的	,	测量	,	无音调	嗓音	,	发行	也许	从	靠近	这

['dʒaɪənt] [aɪ] .

giant	eye	.
巨大的	眼睛	.

“那是一个柔和、沉稳、没有音调的声音，或许是从巨眼附近发出的。”

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːrəweɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] ['blendɪd] [ænd; ənd] ['mʌfld] [baɪ] ['dɪstəns] .

Yet	it	had	a	faraway	sound	as	though	blended	and	muffled	by	distance	.
然而	它	有	一个	离这很远	声音	作为	尽管	混合	和	闷音	经过	距离	.

然而，它的声音却像是来自遥远的地方，仿佛被距离混合在一起，变得模糊不清。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][breɪn] - [loʊbz] [nɪr] [ˌjuː 'es][hæd; həd] [bɪn]

And	now	I	could	see	that	one	of	the	brain	-	lobes	near	us	had	been
和	现在	我	可以	看	那	一	的	这	脑	-	叶	靠近	我们	有	到过

['stɪmjuleɪtɪd]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

stimulated	into	action	greater	than	the	others	.
刺激	进入	行动	更大的	比	这	其他的	.

现在我可以看出，我们附近的一个脑叶受到了比其他脑叶更强烈的刺激。

[ðə; ðɪ] ['luːmɪnəs] ['ɔːrə] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'tensɪfaɪd] .

The	luminous	aura	from	it	had	intensified	.
这	发光的	灵气	从	它	有	加强	.

它散发出的光芒更加强烈了。

[bɪ'niːθ] [ɪts] ['membreɪn] ['tɪʃuː] , [laɪk][ə; eɪ] ['mɪljən] ['luːmɪnəs] ['lɪt(ə)l] [sneɪks] ['raɪðɪŋ] [wʌn][ə'pɑːn]

Beneath	its	membrane	tissue	,	like	a	million	luminous	little	snakes	writhing	one	upon
下面	它是	膜	组织	,	喜欢	一个	百万	发光的	小的	蛇	扭动	一	之上

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

在它的膜组织下，就像无数条发光的小蛇相互缠绕、扭动着身躯，

[ðə; ðɪ][breɪn] - [foʊldz][wɜːr; wər][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

the	brain	-	folds	were	in	motion	.
这	脑	-	折叠	是	在	运动	.

脑褶在运动。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][breɪn] - [loʊb] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [naʊ] ;

This	,	then	,	was	the	brain	-	lobe	concerned	with	us	now	;
这	,	然后	,	曾是	这	脑	-	叶	担心的	和	我们	现在	;

那么，这就是我们现在所关注的大脑叶；

[ðə; ðɪ][loʊb][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['ɪŋglɪʃ] ; [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn'diːd] ,

the	lobe	from	which	the	thing	had	learned	English	;	had	learned	indeed	,
这	叶	从	哪个	这	事物	有	学习	英语	;	有	学习	的确	,

那东西学会英语的那个脑叶；确实学会了，

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ]['juːnɪvɜːrs] [bɪ'saɪdz] [ɪt'self] .

that	there	were	other	living	things	in	the	Universe	besides	Itself	.
那	那里	是	其他	活的	事物	在	这	宇宙	除了	本身	.

宇宙中除了自身之外，还存在其他生命。

" [spiːk] , ['hjuːmən] !

"	Speak	,	human	!
"	说话	,	人类	!

“说话吧，人类！”

" [ðə; ðɪ]['mɑːnstər] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	the	monster	said	suddenly	.
"	这	怪物	说	突然	.

“怪物突然说道。”

" [jes] , " [aɪ] ['stæməd] .
" Yes , " I stammered .
" 是的 , " 我 结结巴巴 .

“是的，”我结结巴巴地说。

" [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] — [kɪld] [ˌem 'iː] — [jes] . "
" Should have — killed me — yes . "
" 应该 有 — 被杀 我 — 是的 . "

“本该——杀了我——是的。”

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['meni] ['hjuːmənz] [hɪr] .
" But I have not many humans here .
" 但 我 有 不是 许多 人类 这里 .

但我这里人不多。

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [juː; jʊ] .
Perhaps I shall kill you .
也许 我 将 杀 你 .

或许我会杀了你。

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['hjuːmən][juː; jʊ][kɔːl]['dɔːrə] .
Perhaps I shall marry you to this human you call Dora .
也许 我 将 结婚 你 到 这 人类 你 称呼 多拉 .

或许我会让你嫁给这个你称作朵拉的人类。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] .
I have not yet decided .
我 有 不是 然而 决定 .

我还没决定。

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] ['dɔːrə][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] .
" I had thought that Dora and I were standing by a railing .
" 我 有 想法 那 多拉 和 我 是 常设 经过 一个 栏杆 .

“我原以为我和朵拉正站在栏杆旁。”

[bʌt; bət][laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðɪs] ['dwelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bə'rɑːʒ] ['bæriər] .
But like the rest of this dwelling it was a barrage barrier .
但 喜欢 这 休息 的 这 住宅 它 曾是 一个 弹幕 障碍 .

但和这栋房子的其他部分一样，它也是一道防弹屏障。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪts] ['aʊtˌlaɪnz] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
I could see its outlines quivering in front of me ;
我 可以 看 它是 概述 颤抖 在 正面 的 我 ;

我能看到它的轮廓在我面前颤动；

[fiːl] [ɪts] [rɪ'peləntˌ] [fɔːrs] [soʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃʌv]
feel its repellent force so that if I had taken a step forward it would shove
感觉 它是 驱虫剂 力量 所以 那 如果 我 有 已采取 一个 步 向前 它 会 推
[ˌem 'iː] [bæk] .
me back .
我 后退 .

感受到它的排斥力，如果我向前迈一步，它就会把我推回去。

[bɪ'saɪd] ['dɔːrə][ænd; ənd][ˌem 'iː] [naʊ] , - [hæd; həd] [ə'pɪrd] .
Beside Dora and me now , Torkine had appeared .
旁 多拉 和 我 现在 , - 有 出现 .

现在，托尔金出现在朵拉和我旁边。

[hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət]['dɔːrə] .
He stood gazing down at Dora .
他 站立 凝视 向下 在 多拉 .

他站在那里，低头凝视着朵拉。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lʊrɪd] [gloʊ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] .

His	**face**	**,**	**with**	**the**	**lurid**	**glow**	**on**	**it**	**,**	**was**	**grinning**	**.**
他的	脸	,	和	这	骇人的	辉光	在	它	,	曾是	咧嘴笑	.

他脸上泛着诡异的光芒，咧嘴笑着。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [suˈpriːm] [wʌn] [sed] :

And	**suddenly**	**the**	**Supreme**	**One**	**said**	**:**
和	突然	这	最高	一	说	:

突然，至高者说道：

" [juː; jʊ] , - , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [nuː] [ðɪs] [gɜːrl] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['jɪrz] [ə'goʊ] ? "

"	**You**	**,**	**Torkine**	**,**	**you**	**tell**	**me**	**you**	**knew**	**this**	**girl**	**many**	**of**	**your**	**years**	**ago**	**?**	**"**
"	你	,	-	,	你	告诉	我	你	知道	这	女孩	许多	的	你的	年	前	?	"

“托金，你说你很多年前就认识这个女孩？”

" [jes] , ['mæstər] .

"	**Yes**	**,**	**Master**	**.**
"	是的	,	掌握	.

“是的，主人。”

[oʊ] , [jes] .

Oh	**,**	**yes**	**.**
哦	,	是的	.

哦是的。

" - [sed] [ɪnˈgreɪʃieɪtɪŋli] .

"	**Torkine**	**said**	**ingratiatingly**	**.**
"	-	说	谄媚地	.

托尔金谄媚地说。

[nuː] ['dɔːrə] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

Knew	**Dora**	**years**	**ago**	**?**
知道	多拉	年	前	?

多年前就认识朵拉了吗?

[ðæt] [wʌz; wəz] [nuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

That	**was**	**news**	**to**	**me**	**.**
那	曾是	消息	到	我	.

我对此毫不知情。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði]['mɑːnstər] [sed] .

"	**I**	**shall**	**think**	**of**	**it**	**,**	**"**	**the**	**monster**	**said**	**.**
"	我	将	思考	的	它	,	"	这	怪物	说	.

“我会考虑的，”怪物说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['mæridʒz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][pərˈfɔːrm]['prez(ə)ntli][ɪn][jʊr; jər] [ɜːrθ] ,

"	**There**	**are**	**several**	**marriages**	**for**	**me**	**to**	**perform**	**presently**	**in**	**your**	**Earth**	**,**
"	那里	是	一些	婚姻	为了	我	到	履行	目前	在	你的	地球	,

[ænd; ənd][mɑːrz][ænd; ənd]['viːnəs] ['fæʃənz] .

and	**Mars**	**and**	**Venus**	**fashions**	**.**
和	火星	和	金星	时尚	.

“目前我在你们的地球、火星和金星上都有几场婚礼要主持。”

[aɪ] [niːd] [mɔːr] [ˈhjuːmənz] [hɪr] .

I	**need**	**more**	**humans**	**here**	**.**
我	需要	更多的	人类	这里	.

这里需要更多的人。

[juː; jʊ] , [tɑːm] ['rɔlstən] — [hæv; həv] [ðeɪ] [toʊld][juː; jʊ][maɪ] ['pɜːrpəs] ? "

You	**,**	**Tom**	**Ralston**	**—**	**have**	**they**	**told**	**you**	**my**	**purpose**	**?**	**"**
你	,	汤姆	拉尔斯顿	—	有	他们	讲述	你	我的	目的	?	"

汤姆·拉尔斯顿，他们有没有告诉你我的使命?

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" No , " I said .
" 不 , " 我 说 .

“不,”我说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['hjuːmən][wɜːrld] [hɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ruːl] .
" We shall have a human world here for me to rule .
" 我们 将 有 一个 人类 世界 这里 为了 我 到 规则 .

“我将在这里建立一个由我统治的人类世界。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrld][ʌv; əv] ['blendɪd] [mɑːrz][ænd; ənd]['viːnəs][ænd; ənd] [ɜːrθ] .
A little world of blended Mars and Venus and Earth .
一个 小的 世界 的 混合 火星 和 金星 和 地球 .

一个由火星、金星和地球混合而成的小世界。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [spred] .
And then we will spread .
和 然后 我们 将要 传播 .

然后我们会扩散开来。

[ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][ˌem 'iː] [wɪl] [goʊ] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [ðɪs] [greɪt] ['plænɪt][ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] , ['kɔŋkərɪŋ]
The parts of Me will go abroad to this great planet and that one , conquering
这 部分 的 我 将要 去 国外 到 这 伟大的 行星 和 那 一 , 征服
!
!
!

我的各个部分将前往这个伟大的星球和那个星球，征服它们!

['kɔŋkərɪŋ] ['evriθɪŋ] , [ʌn'tɪl][æt; ət][læst][aɪ][ʃæl; ʃəl]['mæstər][ðə; ði][ɪn'taɪər]['juːnɪvɜːrs] !
Conquering everything , until at last I shall master the entire Universe !
征服 一切 , 直到 在 最后的 我 将 掌握 这 全部的 宇宙 !

征服一切，直到最终征服整个宇宙!

" - [wʌz; wəz] ['tʃʌklɪŋ] .
" Torkine was chuckling .
" - 曾是 轻笑 .

托尔金轻声笑着。

[aɪ] [stʊd] ['grɪpɪŋ] ['dɔːrə][ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [swʌŋ] [tuː; tə] [jʌŋ] ['dʒɑːni] [bler] .
I stood gripping Dora and my thoughts swung to young Johnny Blair .
我 站立 扣人心弦 多拉 和 我的 想法 摇摆 到 年轻的 约翰尼 布莱尔 .

我紧紧抱着朵拉，思绪却飘向了年轻的约翰尼·布莱尔。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][plæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʊmən] ['sɛtə] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hɪr] .
He had some plan with the woman Setta to escape from here .
他 有 一些 计划 和 这 女士 塞塔 到 逃脱 从 这里 .

他和塞塔曾计划一起逃离这里。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ʌtərli] ['hoʊpləs] .
To me now it seemed a thing utterly hopeless .
到 我 现在 它 似乎 一个 事物 完全地 绝望 .

现在在我看来，这似乎是一件完全没有希望的事情。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['ʃʌdəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [stæb][ʌv; əv] ['terər] .
And suddenly I shuddered , with a new stab of terror .
和 突然 我 颤抖 , 和 一个 新的 刺 的 恐怖 .

突然间，我浑身一颤，恐惧感再次袭来。

[kʊd; kəd] [ðɪs] ['mɑːnstrəs] ['biːɪŋ] [riːd] ['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] [θɔːts] ?
Could this monstrous Being read our human thoughts ?
可以 这 滔天 存在 读 我们的 人类 想法 ?

这个可怕的生物能读懂我们人类的思想吗?

[ə'pærəntli] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ɪts] [vɔɪs] [sed] ['ʃɑːrpli] :
Apparently not , for its voice said sharply :
显然 不是 , 为了 它是 嗓音 说 尖锐地 :

显然并非如此，因为它的声音尖锐地说：

" [fɔːr; fər] [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['tʃʌk(ə)l] , - ? "
" For why do you chuckle , Torkine ? "
" 为了 为什么 做 你 轻笑 , - ? "

“托金，你为什么笑呢？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['feloʊ] [bræg] , " - [ri'spɔndid] ,
" I was thinking of that fellow Bragg , " Torkine responded ,
" 我 曾是 思维 的 那 同伴 布拉格 , " - 回应 ,

“我当时想到了那个叫布拉格的人，”托金回答道。

" [huː] [dɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk][soʊ]['bædli][ɑːn] [ðɪs] [læst] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
" who did his work so badly on this last voyage to Earth .
" WHO 做过 他的 工作 所以 糟糕 在 这 最后的 航程 到 地球 .

“他在最后一次地球之旅中表现得如此糟糕。”

[wiː; wi] [brɔːt] ['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] [mɔːr] ['hjuːmənz] , ['mæstər] . "
We brought only fifteen more humans , Master . "
我们 带来 仅有的 十五 更多的 人类 , 掌握 . "

主人，我们只带来了十五个人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['brɪŋɪŋ] [bræg] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kloʊsli] ,
" I am bringing Bragg here to see me and talk to him more closely ,
" 我 是 带来 布拉格 这里 到 看 我 和 讲话 到 他 更多的 密切 ,

“我带布拉格来这里是为了让他见我，并和他更深入地谈谈。”

" [ðə; ði]['mɑːnstər] [sed] .
" the monster said .
" 这 怪物 说 .

“怪物说道。”

" [juː; jʊ] , [tɑːm] ['rɔlstən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['dɔːrə]['frænklɪn] — [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [wɪʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] .
" You , Tom Ralston , and you , Dora Franklin — that is all I wish of you now .
" 你 , 汤姆 拉尔斯顿 , 和 你 , 多拉 富兰克林 — 那 是 全部 我 希望 的 你 现在 .

“汤姆·拉尔斯顿，还有多拉·富兰克林，这就是我现在对你们的全部期望。”

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] [suːn] .
You will learn my decision soon .
你 将要 学习 我的 决定 很快 .

你很快就会知道我的决定。

" ['θredˌlaɪk] [striːmz] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] - [loʊbz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər][wɜːr; wər]
" Threadlike streams from one of the brain - lobes of the monster were
" 线状 溪流 从 一 的 这 脑 - 叶 的 这 怪物 是
['sweɪɪŋ] [pæst][ˌem 'iː] ;
swaying past me ;
摇晃 过去的 我 ;

“从怪物的大脑叶中流出的细丝状液体在我身边摇曳；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] ,
and as I turned ,
和 作为 我 转向 ,

当我转身时，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] ['fɪzɪklz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['feɪntli] ['lu:mɪnəs] [θredz] — ['fɪzɪklz]

I	saw	a	dozen	little	Physicals	attached	to	the	faintly	luminous	threads	—	Physicals
我	锯	一个	打	小的	体检	随附的	到	这	淡淡的	发光的	线程	—	体检

[hu:] [keɪm] [ma:tʃɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [bræg] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [bræg] ,

who	came	marching	in	with	Bragg	among	them	—	Bragg	,
WHO	来了	行军	在	和	布拉格	之中	他们	—	布拉格	,

我看到十几个小小的物理体附着在微弱发光的细线上——这些物理体和布拉格一起列队进来——布拉格，

[mɔ:r] ['pælɪd][ðæn; ðən]['evər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔ:k] - [feɪs] [kən'tɔ:rtɪd] [baɪ] ['terər] .

more	pallid	than	ever	with	his	hawk	-	face	contorted	by	terror	.
更多的	苍白	比	曾经	和	他的	鹰	-	脸	扭曲的	经过	恐怖	.

他脸色比以往任何时候都更加苍白，鹰钩鼻因恐惧而扭曲。

- [stʊd] [ə'saɪd] , [stɪl] ['tʃʌklɪŋ] .

Torkine	stood	aside	,	still	chuckling	.
-	站立	旁边	,	仍然	轻笑	.

托尔金站在一旁，还在轻笑。

[ðen] ['fɪzɪklz] [wɜ:r; wər] [sə'raʊndɪŋ] ['dɔ:rə][ænd; ənd][ˌem 'i:] , ['hɝ:dɪŋ] [ˌju: 'es] [ə'weɪ] .

Then	Physicals	were	surrounding	Dora	and	me	,	herding	us	away	.
然后	体检	是	周围	多拉	和	我	,	放牧	我们	离开	.

然后，体检人员围住了朵拉和我，把我们赶走了。

[wi:; wi] ['stʌmbld] [bæk] [θru:] [ðə; ði] ['lu:mɪnəs] ['dɑ:rknəs] ; [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pæθ] .

We	stumbled	back	through	the	luminous	darkness	;	along	a	little	path	.
我们	踉跄	后退	通过	这	发光的	黑暗	;	沿着	一个	小的	小路	.

我们跌跌撞撞地穿过微光黑暗，沿着一条小路往回走。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs]

It	was	no	more	than	a	hundred	feet	until	the	outlines	of	a	small	house
它	曾是	不	更多的	比	一个	百	脚	直到	这	概述	的	一个	小的	房子

— [lu:md] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .

—	loomed	before	us	.
—	迫近	前	我们	.

没走多远，一座小房子的轮廓就出现在我们眼前。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪklz] [sed] :

A	voice	from	one	of	the	Physicals	said	:
一个	嗓音	从	一	的	这	体检	说	:

一名体检员的声音传来：

" [ju:; jʊ][goʊ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	You	go	inside	and	wait	for	my	decision	.
"	你	去	里面	和	等待	为了	我的	决定	.

你进去等我的决定。

" [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nstərz] ['sentrəl] [vɔɪs] .

"	A	miniature	of	the	monster's	central	voice	.
"	一个	微型	的	这	怪物的	中央	嗓音	.

“怪物的核心声音的微缩模型。”

[aɪ] ['ri:əlaɪzd] [naʊ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɪzɪklz] [spoʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] , [ɪn] ['mɪnətʃər] .

I	realized	now	that	all	the	Physicals	spoke	with	the	same	voice	,	in	miniature	.
我	已实现	现在	那	全部	这	体检	辐	和	这	相同的	嗓音	,	在	微型	.

我现在意识到，所有物理体都用同一种声音说话，只是声音很小。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	All	right	,	"	I	said	.
"	全部	正确的	,	"	我	说	.

“好的，”我说。

" [juːl] [hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['mæstər] .
" You'll have no trouble with us , Master .
" 你会 有 不 麻烦 和 我们 , 掌握 .

“主人，您和我们之间不会有任何问题。”

" [ðə; ði][dɪm] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kruːdli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] ['fɜːrnɪtʃər] .
" The dim room was crudely furnished with Earth furniture .
" 这 暗淡 房间 曾是 粗略地 提供 和 地球 家具 .

昏暗的房间里摆放着简陋的土质家具。

[aɪ][sæt][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['dɔːrə][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ; [drɑːpt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrm][ə'raʊnd]
I sat the trembling Dora on a couch ; dropped beside her with my arm around
我 卫星 这 发抖 多拉 在 一个 长椅 ; 掉落 旁 她 和 我的 手臂 大约
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

我把颤抖的朵拉扶到沙发上，然后挨着她坐下，搂着她。

" [wɪrd] , ['dɔːrə] .
" Weird , Dora .
" 诡异的 , 多拉 .

“真奇怪，朵拉。”

" [aɪ] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I whispered it .
" 我 低声说道 它 .

我低声说的。

" [bʌt; bət][dəunt][biː; bi] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] .
" But don't be too frightened .
" 但 不 是 也 害怕 .

但不要太害怕。

[wiːl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] .
We'll find a way out of this .
出色地 寻找 一个 方式 出去 的 这 .

我们会找到解决办法的。

" [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [tuː] ['fɪgjərz] ['sʌd(ə)nli] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] !
" In the shadows two figures suddenly were moving !
" 在 这 阴影 二 数据 突然 是 移动 !

“阴影中突然有两个身影在移动！”

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]['wʊmən] , ['sɛtə] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒɑːni] [bler] .
Then I saw that they were the Martian woman , Setta , and young Johnny Blair .
然后 我 锯 那 他们 是 这 火星人 女士 , 塞塔 , 和 年轻的 约翰尼 布莱尔 .

然后我发现他们是火星女人塞塔和年轻的约翰尼·布莱尔。

[ðeɪ] [keɪm] ['fɔːrwərd] .
They came forward .
他们 来了 向前 .

他们挺身而出。

" [ðə; ði] ['fɪzɪklz] [ɔːl] [went] [ˌaʊt'saɪd] ?
" The Physicals all went outside ?
" 这 体检 全部 去 外部 ?

“体检都是在室外进行的吗？”

" ['dʒɑːni] ['mɜːmɜːd] .
" Johnny murmured .
" 约翰尼 低声说道 .

约翰尼低声说道。

" [jes] , " [aɪ] [ə'griːd] .
" Yes , " I agreed .
" 是的 , " 我 同意 .

"是的,"我同意道。

" [gʊd] [lɔːrd] , [ðæt] [wɪrd] ['mɑːnstər] — [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [wiː; wi] ['wɪspər] [laɪk] [ðɪs] ?
" Good Lord , that weird monster — can it hear us , if we whisper like this ?
" 好的 主 , 那 诡异的 怪物 — 能 它 听到 我们 , 如果 我们 耳语 喜欢 这 ?
"
"
"

"我的天哪，那个怪怪物——如果我们这样低声说话，它能听到吗？"

" [noʊ] . [seɪf] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [hɪr] [naʊ] .
" No . Safe enough , in here now .
" 不 . 安全的 足够的 , 在 这里 现在 .

"不，这里很安全。"

" [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['entərd] , [ænd; ənd] [tuː]
" The room had the door through which we had entered , and two
" 这 房间 有 这 门 通过 哪个 我们 有 进入 , 和 二
['wɪndoʊz] .
windows .
视窗 .

房间里有一扇我们进入的门，还有两扇窗户。

[bəuθ][wɜːr; wər]['oʊpən] .
Both were open .
两个都 是 打开 .

两家都开着门。

[ɪn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['dɪmnəs] [ˌaʊt'saɪd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['ʌðər] ['fɪzɪklz] [reɪndʒd][ɪn][ə; eɪ][laɪn] ,
In the glowing dimness outside we could see other Physicals ranged in a line ,
['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] .
watching us .
观看 我们 .

在外面昏暗的光线下，我们可以看到其他体能者排成一列，注视着我们。

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [sə'raʊndɪd] , " ['dʒɑːni] ['wɪspəd] .
" The house is surrounded , " Johnny whispered .
" 这 房子 是 包围 , " 约翰尼 低声说道 .

"房子被包围了,"约翰尼低声说道。

" [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] — ['eni] [breɪk] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnstənt] [deθ] .
" No way of getting out — any break would be instant death .
" 不 方式 的 获得 出去 — 任何 休息 会 是 立即的 死亡 .

"没有出路——任何突破都会立即致命。"

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [wen] [ðeə(r)] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæridʒz] [ðeəz; ðəz][dʒʌst]
But a little later , when they're getting ready for the marriages there's just
[ə; eɪ] ['despərət] [tʃæns] .
a desperate chance .
一个 绝望的 机会 .

但稍晚些时候，当他们准备结婚时，就出现了一个千钧一发的机会。

[ðeəz; ðəz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['fɪzɪklz] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ]['meni]

There's	generally	a	hundred	Physicals	guarding	the	spaceship	,	but	not	so	many
有	一般来说	一个	百	体检	守护	这	飞船	,	但	不是	所以	许多

[tə'naɪt] ,

tonight	,
今晚	,

通常会有上百名体能训练员守卫飞船，但今晚人不多。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

if	they	are	needed	other	places	.
如果	他们	是	需要	其他	地方	.

如果其他地方也需要的话。

[dɪd][hiː; hi] [teɪk] [bræg] [ɪn][ðer; ðər] ? "

Did	he	take	Bragg	in	there	?	"
做过	他	拿	布拉格	在	那里	?	"

他把布拉格带进去了吗?

" [jes] , " [aɪ] [ə'griːd] .

"	Yes	,	"	I	agreed	.
"	是的	,	"	我	同意	.

"是的，"我同意道。

" [bræg] [lʊkt] ['prɪti] ['fraɪt(ə)nd] .

"	Bragg	looked	pretty	frightened	.
"	布拉格	看起来	漂亮的	害怕	.

布拉格看起来很害怕。

[gʊd] [lɔːrd] , [ɪf] [ðæt] [dæmd] ['mɑːnstər]['evər][gets] ['riːəli] ['æŋgri] —

Good	Lord	,	if	that	damned	monster	ever	gets	really	angry	—
好的	主	,	如果	那	该死的	怪物	曾经	获得	真的	生气的	—

我的天哪，如果那该死的怪物真的发怒了——

" [ðə; ði][wɜːrdz] [brɔːt] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] [kraɪ][frʌm; frəm] ['sɛtə] .

"	The	words	brought	a	terrified	cry	from	Setta	.
"	这	字	带来	一个	恐惧	哭	从	塞塔	.

这句话让塞塔发出了一声惊恐的尖叫。

" [ɪf] ['oʊnli] [bræg] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [hɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	If	only	Bragg	will	be	brought	here	to	us	,	"	she	murmured	.
"	如果	仅有的	布拉格	将要	是	带来	这里	到	我们	,	"	她	低声说道	.

"要是布拉格能被带到我们这里来就好了，"她喃喃自语道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][get][ˌjuː 'es][ˌaʊt'saɪd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['mærɪdʒz] .

"	I	think	I	can	get	us	outside	to	watch	the	marriages	.
"	我	思考	我	能	得到	我们	外部	到	手表	这	婚姻	.

"我想我可以带我们到外面去看婚礼。"

[ðə; ði]['mæstər][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['æŋgri][æt; ət][ˌem 'iː] .

The	Master	has	never	been	angry	at	me	.
这	掌握	有	绝不	到过	生气的	在	我	.

师父从来没有生过我的气。

[ænd; ənd][wʌns][wiː; wi][ɑːr; ər][ˌaʊt'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][rʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] —

And	once	we	are	outside	with	a	chance	to	run	for	the	ship	—
和	一次	我们	是	外部	和	一个	机会	到	跑步	为了	这	船	—

一旦我们逃到船外，有机会逃向那艘船——

" ['fjuːt(ə)l] , ['despərət] [plænz] .

"	Futile	,	desperate	plans	.
"	徒劳	,	绝望的	计划	.

徒劳无功、孤注一掷的计划。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] .
But **they** **were** **all** **we** **could** **devise** **.**
但 他们 是 全部 我们 可以 设计 .

但这已经是我们能想到的全部办法了。

[wiː; wi] ['hʌdld] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [bræg] .
We **huddled** **now** **on** **the** **sofa** **,** **waiting** **for** **Bragg** **.**
我们 蜷缩着 现在 在 这 沙发 , 等待 为了 布拉格 .

我们挤在沙发上，等着布拉格。

[ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] [ˌʌn'ɑːrmd] .
All **of** **us** **were** **unarmed** **.**
全部 的 我们 是 徒手 .

我们所有人都没有携带武器。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːrmd] ,
Even **if** **we** **had** **been** **armed** **,**
甚至 如果 我们 有 到过 武装 ,

即使我们当时拥有武器，

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [wʊd] [ə; eɪ] [naɪf] [ɔːr][ə; eɪ] ['bʊlɪt] - ['wepən] [biː; bi] [ə'genst] [ðɪs] ['mʌltɪp(ə)l]['mɑːnstər]
of **what** **use** **would** **a** **knife** **or** **a** **bullet** **-** **weapon** **be** **against** **this** **multiple** **monster**
的 什么 使用 会 一个 刀 或者 一个 子弹 - 武器 是 反对 这 多种的 怪物
?
?
?

对付这种多头怪物，刀或子弹之类的武器有什么用?

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪm'pregnəb(ə)l][tuː; tə]['hjuːmən] [ə'tæk] . . . .
A **thing** **impregnable** **to** **human** **attack** **.** **.** **.** **.**
一个 事物 坚不可摧 到 人类 攻击 . . . .

人类攻击无法攻破的东西.....

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] ['dɔːrə][ə'baʊt] [ðæt] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðə; ði] [su'priːm] [wʌn][hæd; həd] [sed]
Then **I** **was** **questioning** **Dora** **about** **that** **strange** **thing** **the** **Supreme** **One** **had** **said**
然后 我 曾是 提问 多拉 关于 那 奇怪的 事物 这 最高 一 有 说
— [ðæt] - [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
— **that** **Torkine** **had** **known** **her** **many** **years** **ago** **.**
— 那 - 有 已知 她 许多 年 前 .

然后我问朵拉，关于至尊者说的那件奇怪的事——托尔金多年前就认识她了。

" ['æftər][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [daɪd] , " ['dɔːrə][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [bɪ'fɔːr] [aɪ][met]
" **After** **my** **father** **and** **mother** **died** **,** **"** **Dora** **was** **telling** **me** **now** **,** **"** **before** **I** **met**
" 后 我的 父亲 和 母亲 死亡 , " 多拉 曾是 讲述 我 现在 , " 前 我 遇见
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

"在我父母去世之后，"朵拉现在告诉我，"在我遇见你之前，

[tɑːm] , [aɪ] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [hoʊm][wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
Tom **,** **I** **lived** **in** **that** **home** **with** **my** **Uncle** **.**
汤姆 , 我 居住地 在 那 家 和 我的 叔叔 .

汤姆，我和我叔叔住在那栋房子里。

['mɪsɪz] . ['hoʊltən][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['haʊskiːpər] .
Mrs **.** **Holten** **was** **our** **housekeeper** **.**
太太 . 霍尔顿 曾是 我们的 管家 .

霍尔顿太太是我们的管家。

" ['dɔːrə][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [siːmd] ['retɪs(ə)nt][ə'baʊt][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['gɜːrlhʊd] ; [aɪ][hæd; həd] [noʊn]

"	Dora	had	always	seemed	reticent	about	her	young	girlhood	;	I	had	known
"	多拉	有	总是	似乎	沉默寡言	关于	她	年轻的	少女时代	;	我	有	已知

[hɜːr; hər]['oʊnli][ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] .

her	only	about	a	year	.
她	仅有的	关于	一个	年	.

“朵拉似乎一直不愿谈及她的少女时代；我认识她才一年左右。”

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [twelv] ,

When	she	was	about	twelve	,
什么时候	她	曾是	关于	十二	,

她大约十二岁的时候，

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] ['speɪsˌflaɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

her	uncle	had	been	working	to	give	the	secret	of	spaceflight	to	the
她	叔叔	有	到过	在职的	到	给	这	秘密	的	太空飞行	到	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

她的叔叔一直致力于将太空飞行的秘密公之于众。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] , [ɪn]['siːkrət] , [kən'strʌktɪd] [ðə; ði] [speɪs] - [dɪsk] .

It	was	he	who	had	,	in	secret	,	constructed	the	space	-	disc	.
它	曾是	他	WHO	有	,	在	秘密	,	建造	这	空间	-	光盘	.

是他秘密建造了太空圆盘。

['dɔːrə][hæd; həd] [noʊn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['veɪgli] ;

Dora	had	known	about	it	only	vaguely	;
多拉	有	已知	关于	它	仅有的	依稀	;

朵拉对此只是略有耳闻；

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [tuː; tə] [kiːp] ['siːkrət] [wʌt] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [nuː] .

and	had	been	warned	to	keep	secret	what	little	she	knew	.
和	有	到过	警告	到	保持	秘密	什么	小的	她	知道	.

她曾被警告要对她所知道的一点点事情保密。

- [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [ə'sɪstənt] ; [ænd; ənd][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ʃiː; ʃi]

Torkine	had	been	her	uncle's	assistant	;	and	him	,	as	a	little	girl	,	she
-	有	到过	她	叔叔的	助手	;	和	他	,	作为	一个	小的	女孩	,	她

[hæd; həd] [heitid] [ænd; ənd] [fɪrd] .

had	hated	and	feared	.
有	憎恨	和	害怕	.

托尔金曾是她叔叔的助手；而她小时候却既恨他又怕他。

" [hiː; hi] — [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː][wʌn][deɪ] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

"	He	—	he	tried	to	kiss	me	one	day	,	"	she	was	telling	us	now	.
"	他	—	他	尝试	到	吻	我	一	天	,	"	她	曾是	讲述	我们	现在	.

“他——他有一天想吻我，”她现在这样告诉我们。

" [juː; jʊ] , [tɑːm] — [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?

"	You	,	Tom	—	you	understand	?
"	你	,	汤姆	—	你	理解	?

“汤姆，你明白吗？”

[ˌaɪ 'tiː] ['terəfaɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ] [skriːmd] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd][aɪ][toʊld]

It	terrified	me	so	that	I	screamed	,	and	then	my	uncle	came	and	I	told
它	恐惧	我	所以	那	我	尖叫	,	和	然后	我的	叔叔	来了	和	我	讲述

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我吓得尖叫起来，然后我叔叔来了，我把这件事告诉了他。

" - [hæd; həd] [bɪn] [dis'tʃa:dʒd] [baɪ][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] ;
" Torkine had been discharged by her uncle ;
" - 有 到过 出院 经过 她 叔叔 ;

“托尔金被她叔叔释放了；

[ænd; ənd]['leɪtər][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['prɪzn] .
and later her uncle had heard that he was in prison .
和 之后 她 叔叔 有 听到 那 他 曾是 在 监狱 .

后来，她的叔叔听说他被关进了监狱。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒeɪlbreɪk] , [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz]
Then there was the jailbreak , and shortly after that her uncle's
然后 那里 曾是 这 越狱 , 和 不久 后 那 她 叔叔的
[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ʃɪp] ,
experimental ship ,
实验 船 ,

然后发生了越狱事件，不久之后，她叔叔的实验飞船也.....

[ænd; ənd][hɪm'self]['ɔ:lsoʊ] , [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
and himself also , had vanished .
和 他自己 还 , 有 消失了 .

他自己也消失了。

" [hi:; hi][stoʊl][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [kɪld] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ?
" He stole the ship , and killed your uncle ?
" 他 偷窃 这 船 , 和 被杀 你的 叔叔 ?

“他偷了船，还杀了你叔叔？”

" [aɪ] ['mɝ:mɝd] .
" I murmured .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] , [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .
He told me that , while we were coming here .
他 讲述 我 那 , 尽管 我们 是 未来 这里 .

他告诉我，在我们来这里的路上。

" [aɪ][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪrd] [θɪŋ] [naʊ] !
" I could understand so much more of this weird thing now !
" 我 可以 理解 所以 很多 更多的 的 这 诡异的 事物 现在 !

“我现在对这件怪事理解得更透彻了！”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ðæt][hæd; həd][də'rektɪd] [bræg] [tu:; tə]['dɔ:rə][ænd; ənd][ˌem 'i:][æz; əz][wi:; wi]
It was no chance that had directed Bragg to Dora and me as we
它 曾是 不 机会 那 有 指导 布拉格 到 多拉 和 我 作为 我们
[sæt] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nsərt] .
sat listening to the concert .
卫星 聆听 到 这 音乐会 .

布拉格将我和多拉引到一起，当时我们正坐着听音乐会，这绝非偶然。

- [hæd; həd][sent][hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊr] [ˌju: 'es][tu:; tə][sʌm; səm][spɑ:t] [wer] [wi:; wi][kʊd; kəd][bi:; bi]
Torkine had sent him to lure us to some spot where we could be
- 有 发送 他 到 饵 我们 到 一些 点 在哪里 我们 可以 是
[si:zd] [wɪ'ðaʊt] [kri'eɪtɪŋ] [æn; ən][ə'lɑ:rm] .
seized without creating an alarm .
查获 没有 创建 一个 警报 .

托尔金派他来引诱我们到某个地方，这样我们就可以在不引起惊动的情况下被抓获。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tʃæns] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt] [ɪn] ['dɔːrəz] [hoʊm] .

And	it	wasn't	chance	which	enabled	us	to	be	attacked	in	Dora's	home	.
和	它	不是	机会	哪个	已启用	我们	到	是	遭到攻击	在	朵拉的	家	.

我们之所以会在朵拉家遭到袭击，并非偶然。

- [nuː] [wer] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['loʊkeɪtɪd] .

Torkine	knew	where	her	home	was	located	.
-	知道	在哪里	她	家	曾是	位于	.

托尔金知道她家在哪里。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [bræg] , [ɔːr] - [hɪm'self] [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪzɪklz] [ænd; ənd] [kɔːt]

"	Was	it	Bragg	,	or	Torkine	himself	who	came	with	the	Physicals	and	caught
"	曾是	它	布拉格	,	或者	-	他自己	WHO	来了	和	这	体检	和	捕捉

[ˌjuː 'es] ?

us	?
我们	?

"是布拉格还是托金本人带着体检人员来抓我们?

" [aɪ] [di'mɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Torkine	,	"	she	said	.
"	-	,	"	她	说	.

“托尔金，”她说。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [kɪld] ['mɪsɪz] . ['hoʊltən][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ə'raɪvd] .

"	He	told	me	they	killed	Mrs	.	Holten	just	before	we	arrived	.
"	他	讲述	我	他们	被杀	太太	.	霍尔顿	只是	前	我们	到达的	.

“他告诉我，就在我们到达之前，他们杀害了霍尔顿夫人。”

" [maɪ][maɪnd] [liːpt] [bæk] . . . .

"	My	mind	leaped	back	.	.	.	.
"	我的	头脑	跳跃	后退	.	.	.	.

我的思绪一下子回到了过去.....

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['læbrətɔːri] [ðer; ðər][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [reɪ] - ['wepən] .

My	little	laboratory	there	in	which	I	had	just	completed	the	small	ray	-	weapon	.
我的	小的	实验室	那里	在	哪个	我	有	只是	完全的	这	小的	射线	-	武器	.

我在那里的小实验室里刚刚完成了小型射线武器的研制。

[ðə; ði]['pærəˌlaɪzɪŋ] [reɪ] .

The	paralyzing	ray	.
这	瘫痪	射线	.

麻痹射线。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['fraɪt(ə)nd] [heɪst] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['hoʊltən] [gɔːn]

In	our	frightened	haste	when	we	had	arrived	and	found	Mrs	.	Holten	gone
在	我们的	害怕	匆忙	什么时候	我们	有	到达的	和	成立	太太	.	霍尔顿	已消失

,

,

'

我们惊慌失措地赶到现场，发现霍尔顿太太已经不见了。

[aɪ][hæd; həd] [glɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læbrətɔːri] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [reɪ] -

I	had	glanced	into	the	laboratory	,	but	had	not	thought	of	my	ray	-
我	有	瞥了一眼	进入	这	实验室	,	但	有	不是	想法	的	我的	射线	-

['mɑːd(ə)l] .

model	.
模型	.

我曾瞥了一眼实验室，但当时并没有想到我的射线模型。

[hæd; həd] - [fɔːrst] ['mɪsɪz] . ['hoʊltən][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [wɜːrk][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn]

Had	Torkine	forced	Mrs	.	Holten	to	tell	her	what	work	was	being	done
有	-	强制	太太	.	霍尔顿	到	告诉	她	什么	工作	曾是	存在	完毕

[ðer; ðər] ?

there	?
那里	?

托金是否强迫霍尔顿夫人告诉她那里正在进行什么工作?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['wepən] .

She	knew	about	the	weapon	.
她	知道	关于	这	武器	.

她知道那件武器的存在。

[hæd; həd] - ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ?

Had	Torkine	taken	it	?
有	-	已采取	它	?

托尔金服用了吗?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] - [skɪnd] , [braʊn] - [klæd]['mɑːrʃ(ə)n][gɜːrl] , ['sɛtə] , [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][ʌv; əv]

The	little	brown	-	skinned	,	brown	-	clad	Martian	girl	,	Setta	,	was	at	one	of
这	小的	棕色的	-	去皮	,	棕色的	-	覆膜	火星人	女孩	,	塞塔	,	曾是	在	一	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [naʊ] ,

the	windows	now	,
这	视窗	现在	,

那个皮肤黝黑、身穿棕色衣服的火星小女孩塞塔，此刻正站在其中一扇窗户前。

['stændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['moʊʃənd] [ˌjuː 'es]['saɪləntli][tuː; tə] [kʌm] .

standing	there	with	Johnny	;	and	they	motioned	us	silently	to	come	.
常设	那里	和	约翰尼	;	和	他们	示意	我们	默默	到	来	.

约翰尼站在那里；他们默默地示意我们过去。

[ðə; ði] ['gaːdɪŋ] ['fɪzɪklz] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

The	guarding	Physicals	on	this	side	of	the	house	had	drawn	back	a	little	,
这	守护	体检	在	这	边	的	这	房子	有	绘制	后退	一个	小的	,

守卫这边的体检员稍微后退了一些。

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['gruːsəm] ['moʊʃnləs] [ʃeɪps] .

but	still	we	could	see	them	,	a	line	of	gruesome	motionless	shapes	.
但	仍然	我们	可以	看	他们	,	一个	线	的	令人毛骨悚然	静止不动	形状	.

但我们仍然能看到它们，一排可怕的静止身影。

[ðer; ðər] [aɪz] [gləud] [laɪk] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

Their	eyes	glowed	like	points	of	fire	in	the	darkness	.
他们的	眼睛	发光	喜欢	积分	的	火	在	这	黑暗	.

他们的眼睛在黑暗中如同两团火光般闪闪发光。

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] ['eriə] [ʌv; əv]['oʊpən] ['rɑːks] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

Behind	them	there	was	a	dark	area	of	open	rocks	between	the	house	of
在后面	他们	那里	曾是	一个	黑暗的	区域	的	打开	岩石	之间	这	房子	的

[ðə; ði]['mɑːnstər][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] ['vɪlɪdʒ] .

the	monster	and	the	Earth	Village	.
这	怪物	和	这	地球	村庄	.

在他们身后，怪物的家和地球村之间是一片黑暗的裸露岩石区域。

['hjuːmənz][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [əˈbaʊt] , ['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [gruːps] [ʌv; əv] ['fɪzɪklz] ['gaːdɪŋ]

Humans	were	moving	about	,	always	with	little	groups	of	Physicals	guarding
人类	是	移动	关于	,	总是	和	小的	团体	的	体检	守护

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

人类四处走动，身边总有小队物理生物护卫着他们。

[ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][æk'tɪvəti][aʊt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] .

The	bustle	of	activity	out	there	was	growing	.
这	忙碌	的	活动	出去	那里	曾是	生长	.

外面越来越热闹了。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][pæst][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][menz] ['vɔɪsɪz]

For	half	an	hour	past	we	had	been	aware	of	the	sound	of	men's	voices
为了	一半	一个	小时	过去的	我们	有	到过	意识到的	的	这	声音	的	男士	声音

;
;
;

过去半个小时里，我们一直听到男人的声音；

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]['gɝːlz] , ['sʌmtaɪmz] ['læfɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][kraɪz][ʌv; əv] ['terər] .

the	voices	of	girls	,	sometimes	laughing	,	sometimes	with	little	cries	of	terror	.
这	声音	的	女孩们	,	有时	笑	,	有时	和	小的	哭泣	的	恐怖	.

女孩们的声音，有时是笑声，有时是恐惧的低声尖叫。

" [lʊk] , " ['dʒɑːni] ['mɝːmɝd] .

"	Look	,	"	Johnny	murmured	.
"	看	,	"	约翰尼	低声说道	.

“瞧，”约翰尼低声说道。

" [ðə; ði]['deɪɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['kʌpəlz] .

"	The	dais	for	the	wedding	couples	.
"	这	台	为了	这	婚礼	情侣	.

“婚礼新人的台子。”

[ðeə(r)] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

They're	lighting	it	.
它们是	灯光	它	.

他们正在点燃它。

" [ɜːrθ] , [wɪð; wɪθ] ['bætəriz] [ə'tætʃt] , [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] [naʊ] , ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði]

"	Earth	tubelights	,	with	batteries	attached	,	were	glowing	now	,	mounted	on	the
"	地球	日光灯	,	和	电池	随附的	,	是	发光	现在	,	安装	在	这

['rɑːks] .

rocks	.
岩石	.

“安装在岩石上的地灯管，连同电池一起，现在正闪闪发光。”

[ðer; ðər] ['kʌlərd] ['reɪdiəns] [iˈljuːmɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nætʃ(ə)rəl]['deɪɪs]

Their	colored	radiance	illumined	a	small	ledge	of	rock	like	a	little	natural	dais
他们的	有色	辐射	照明	一个	小的	壁架	的	岩石	喜欢	一个	小的	自然的	台

[wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər] .

which	faced	the	glowing	house	of	the	monster	.
哪个	面对	这	发光	房子	的	这	怪物	.

它们五彩斑斓的光芒照亮了一小块岩石，就像一个天然的小平台，正对着怪物的发光小屋。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['ɜːrθˌmæn] ['gæðərd] [nɪr] [ðə; ði]['deɪɪs] .

And	now	we	saw	a	group	of	Earthmen	gathered	near	the	dais	.
和	现在	我们	锯	一个	团体	的	地球人	聚集	靠近	这	台	.

现在我们看到一群地球人聚集在讲台附近。

- [ə'rɪdʒən(ə)l][bænd][ʌv; əv]['krɪmənəlz] .

Torkine's	original	band	of	criminals	.
-	原来的	乐队	的	罪犯	.

托尔金最初的犯罪团伙。

[sʌm; səm][hæd; həd][dʒʌgz][ɪn][ðer; ðər][hændz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] [dræŋk] .

Some	had	jugs	in	their	hands	from	which	occasionally	they	drank	.
一些	有	水罐	在	他们的	双手	从	哪个	偶尔	他们	喝	.

有些人手里拿着水罐，偶尔会从中喝水。

- , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] .
Alcoholite , I had no doubt .
- , 我 有 不 怀疑 .

毫无疑问，我是酒精中毒者。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['twenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm]
There were some twenty of them , with others occasionally joining them
那里 是 一些 二十 的 他们 , 和 其他的 偶尔 加入 他们
.
:
.

他们大约有二十人，偶尔还会有其他人加入。

[ðer; ðər] ['mʌtərɪŋ] ['læftər] ['floʊtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Their muttering laughter floated to us .
他们的 喃喃自语 笑声 漂浮 到 我们 .

他们低声的笑声飘到了我们耳边。

['dʒɑːni] [bler] [bent] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .
Johnny Blair bent toward me .
约翰尼 布莱尔 弯曲 朝向 我 .

约翰尼·布莱尔向我弯下腰。

" ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] ['fɛloʊz] — [lʊk] [æt; ət] [ðæt] .
" Something going on among those fellows — look at that .
" 某物 去 在 之中 那些 伙伴们 — 看 在 那 .

“那些家伙之间肯定发生了什么事——看看吧。”

" [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ɜːrθ] - ['gɝːlz][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['deɪɪs] ,
" A group of Earth - girls were passing the dais ,
" 一个 团体 的 地球 - 女孩们 是 通过 这 台 ,

一群地球女孩正经过讲台，

[həːdid] [tɔːrd] [ɪts] ['entrəns] [steps][baɪ][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['fɪzɪklz] .
herded toward its entrance steps by a line of Physicals .
放牧 朝向 它是 入口 步骤 经过 一个 线 的 体检 .

被一队体检人员簇拥着走向入口台阶。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪstərɪŋ] [men] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz][æz; əz] [ðeɪ] [went][baɪ] .
Some of the roistering men reached for the girls as they went by .
一些 的 这 摆架子 男人 达到 为了 这 女孩们 作为 他们 去 经过 .

有些寻欢作乐的男人趁女孩们经过时伸手去摸她们。

[ðə; ði] ['fɪzɪklz] [wɪð; wɪθ] ['pɑːpɪŋ] ['æŋgər] [tʃekt] [ðem; ðəm] .
The Physicals with popping anger checked them .
这 体检 和 爆米花 愤怒 已检查 他们 .

那些怒气冲冲的体检员检查了他们。

[ðə; ði][hæf] - ['drʌŋkən] [men] [dɪ'sɪstid] .
The half - drunken men desisted .
这 一半 - 醉 男人 停止 .

那些半醉的男人们停了下来。

[sʌm; səm][dʒaɪbd][æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz][wɪð; wɪθ] [kɔːrs] ['kɑːment] ; [bʌt; bət] ['ʌðər] ['mʌtəd] [tuː; tə]
Some jibed at the girls with coarse comment ; but others muttered to
一些 嘲讽 在 这 女孩们 和 粗 评论 ; 但 其他的 低声说道 到
[ðəm'selvz] — [loʊ] , [dɪ'faɪənt] [kɜːrs] .
themselves — low , defiant curses .
他们自己 — 低的 , 桀骜不驯 诅咒 .

有些人用粗俗的评论嘲讽女孩们；而另一些人则低声咒骂——低沉而挑衅的咒骂。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['ʃudərɪŋ] .
I felt myself shuddering .
我 毛毡 我 颤抖 .

我感到一阵颤栗。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['smәʊldərɪŋ] [rɪ'voʊlt] [aʊt] [ðer; ðər] .
There was smoldering revolt out there .
那里 曾是 闷烧 反叛 出去 那里 .

当时社会上暗流涌动，反抗情绪正在酝酿。

- [men] ,
Torkine's men ,
- 男人 ,

托尔金的手下，

[ɪn'fleɪmd] [naʊ] [baɪ] [ðə; ði] - [soʊ] [ðæt] [wʌt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] [ænd; ənd] [ðer; ðər]
inflamed now by the alcoholite so that what for a long time they and their
发炎的 现在 经过 这 - 所以 那 什么 为了 一个 长的 时间 他们 和 他们的
['liːdər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['plænɪŋ] ,
leader might have been planning ,
领导者 可能 有 到过 规划 ,

现在，酒精让他们怒火中烧，以至于他们和他们的领导人可能长期以来一直在计划的事情，

[ðeɪ] [naʊ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] .
they now forgot to disguise .
他们 现在 忘了 到 伪装 .

他们现在忘了伪装。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪr] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [spɑːrk] ['tremblɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [pɪt] [ʌv; əv]
It was as though here were a little spark trembling above a pit of
它 曾是 作为 尽管 这里 是 一个 小的 火花 发抖 多于 一个 坑 的
['hɔːrəb(ə)l] [ɪk'sploʊsɪv] — [ə; eɪ] [spɑːrk] [wɪtʃ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [maɪt] [hɜːrl] [juː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [deθ] .
horrible explosive — a spark which at any moment might hurl us all to death .
可怕 爆炸物 — 一个 火花 哪个 在 任何 片刻 可能 投 我们 全部 到 死亡 .

就好像这里有一小簇火星在可怕的爆炸坑上方颤抖——这簇火星随时都可能将我们所有人炸死。

" [ðeɪv] ['nevər] [bɪn] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , " ['dʒɑːni] ['mʌtəd] ['æŋkʃəsli] .
" They've never been like this before , " Johnny muttered anxiously .
" 他们有 绝不 到过 喜欢 这 前 , " 约翰尼 低声说道 焦虑地 .

“他们以前从来没有这样过，”约翰尼焦急地低声说道。

" [baɪ] ['hev(ə)n] , [ɪf] [ðə; ði] ['fɪzɪklz] [tɜːrn] [ɑːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɑːn] [juː 'es] — "
" By Heaven , if the Physicals turn on them , and on us — "
" 经过 天堂 , 如果 这 体检 转动 在 他们 , 和 在 我们 — "

“老天作证，如果那些物质力量反过来对付他们，也对付我们——”

" [ɪf] ['oʊnli] [bræg] [wʊd] [kʌm] , " ['sɛtə] ['mɜ:mɜ:d] .
" If only Bragg would come , " Setta murmured .
" 如果 仅有的 布拉格 会 来 , " 塞塔 低声说道 .

“要是布拉格能来就好了，”塞塔喃喃自语道。

[ə; eɪ] [skriːm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [daɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] .
A scream out in the night made her words die in her throat .
一个 尖叫 出去 在 这 夜晚 制成 她 字 死 在 她 喉 .

夜里的一声尖叫让她哽咽难言。

[ə; eɪ] ['mænz] [skriːm] [ʌv; əv] ['ægəni] , [blʌd] - ['kɜːrdl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['gæstli] ['ʃrɪlnəs] .
A man's scream of agony , blood - curdling with its ghastly shrillness .
一个 男人的 尖叫 的 痛苦 , 血 - 凝固 和 它是 阴森 尖锐 .

一声男人的痛苦尖叫，凄厉的尖啸令人毛骨悚然。

[ænd; ənd] ['sɛtə] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['ekəud] [ˌaɪ 'tiː] .
And **Setta** **,** **here** **in** **the** **dim** **room** **with** **us** **,** **echoed** **it** **.**
和 塞塔 , 这里 在 这 暗淡 房间 和 我们 , 回声 它 .

而和我们一起待在昏暗房间里的塞塔也附和了这一点。

" [bræg] !
" Bragg !
" 布拉格 !

“布拉格！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ə'gen] , ['miŋgld] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪsɪŋ] , ['pɑːpɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" It sounded again , mingled now with the hissing , popping little voices of the
" 它 听起来 再次 , 混合 现在 和 这 嘶嘶声 , 爆米花 小的 声音 的 这
['fɪzɪklz] .
Physicals .
体检 .

“它又响了起来，现在和物理乐队嘶嘶作响、噼啪作响的小声音混杂在一起。

['gruːsəm] , ['gæstli] ['trædʒədi] ['biːɪŋ] [iˈnæktid] [naʊ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [suˈpriːm] [wʌn]
Gruesome , ghastly tragedy being enacted now within the House of the Supreme One
令人毛骨悚然 , 阴森 悲剧 存在 已颁布 现在 之内 这 房子 的 这 最高 一
!
!
!

一场骇人听闻、惨绝人寰的悲剧正在至高无上的殿堂中上演！

[brægz] [skriːmz] [wɜːr; wər]['hɔːrəb(ə)l] , [bʌt; bət] [briːf] .
Bragg's screams were horrible , but brief .
布拉格的 尖叫 是 可怕 , 但 简短的 .

布拉格的尖叫声十分可怕，但很短暂。

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] ['ɪntuː]['terəb(ə)l]['ægənaɪzd] [moʊnz] — [brægz] ['tɔːrtʃərd]
All in a moment they were dying into terrible agonized moans — Bragg's tortured
全部 在 一个 片刻 他们 是 垂死 进入 糟糕的 痛苦的 呻吟 — 布拉格的 受折磨
[deθ] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgərd] ['mʌltɪp(ə)l]['mɑːnstər] .
death in the grip of the angered multiple monster .
死亡 在 这 紧握 的 这 愤怒 多种的 怪物 .

顷刻间，他们都发出痛苦的呻吟，奄奄一息——布拉格在愤怒的多重怪物的魔爪下痛苦地死去。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['frenzid] ['lɪt(ə)l] ['sɛtə] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm]
And suddenly the frenzied little Setta was rushing from us to the room
和 突然 这 丧心病狂 小的 塞塔 曾是 匆忙 从 我们 到 这 房间
- [dɔːr] .
- door .
- 门 .

突然，兴奋的小塞塔从我们身边冲向了房间门口。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" ['dʒɑːni] ['ʃaʊtɪd] .
" Johnny shouted .
" 约翰尼 喊叫 .

约翰尼喊道。

" [kʌm] [bæk] !
" Come back !
" 来 后退 !

“回来！

" [wi:; wi] [dʒʌmpt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪ'lu:did] [ˌju: 'es] ; [rʌʃt] [aʊt] .

"	We	jumped	for	her	but	she	eluded	us	;	rushed	out	.
"	我们	跳了起来	为了	她	但	她	躲避	我们	;	匆忙	出去	.

"我们跳起来追她，但她躲开了，冲了出去。"

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ˌaʊt'saɪd][fɔ:r; fər][dʒʌst][ə; eɪ] [bri:f] , ['hɔ:rəb(ə)l] [glɪmps] .

And	then	we	saw	her	outside	for	just	a	brief	,	horrible	glimpse	.
和	然后	我们	锯	她	外部	为了	只是	一个	简短的	,	可怕	一瞥	.

然后我们在外面看到了她，只是短暂而可怕的一瞥。

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['fɪzɪklz] [rʌʃt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ; [si:zd] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [fɔ:t] [ðem; ðəm]

A	group	of	Physicals	rushed	at	her	;	seized	her	,	but	she	fought	them
一个	团体	的	体检	匆忙	在	她	;	查获	她	,	但	她	战斗	他们

.

:

.

一群物理师冲向她，抓住了她，但她奋力反抗。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

And	then	suddenly	they	were	pulling	at	her	.
和	然后	突然	他们	是	拉	在	她	.

然后突然间，他们开始拉扯她。

['lɪt(ə)l][bɑ:ks] - [laɪk][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:nstər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'hju:mən] ,

Little	box	-	like	parts	of	the	great	monster	with	an	inhuman	,
小的	盒子	-	喜欢	部分	的	这	伟大的	怪物	和	一个	不人道	,

巨大怪物的微小盒状部件，具有非人的特征，

[ɪn'kredəb(ə)l] [streŋθ] . . . ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd][hɜ:r; hər][legz] . . . [laɪk] ['dʒɑ:ni]

incredible	strength	.	.	.	pulling	at	her	arms	and	her	legs	.	.	.	like	Johnny
极好的	力量	.	.	.	拉	在	她	武器	和	她	腿	.	.	.	喜欢	约翰尼

['blɛrz] [jʌŋ] [waɪf] . . . .

Blair's	young	wife	.	.	.	.
布莱尔的	年轻的	妻子	.	.	.	.

惊人的力量……拉扯着她的胳膊和腿……就像约翰尼·布莱尔的年轻妻子一样……

[aɪ] [si:zd] ['dɔ:rə] , [prest] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [maɪ][saɪd] .

I	seized	Dora	,	pressed	her	head	against	my	side	.
我	查获	多拉	,	按下	她	头	反对	我的	边	.

我抓住朵拉，把她的头按在我的腰侧。

" [dəunt] [lʊk] , ['dɔ:rə] .

"	Don't	look	,	Dora	.
"	不	看	,	多拉	.

"别看，朵拉。"

[dɪr] [gɑ:d] !

Dear	God	!
亲爱的	上帝	!

亲爱的上帝！

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [maɪ'self]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	I	could	not	look	myself	after	a	moment	.
"	我	可以	不是	看	我	后	一个	片刻	.

"过了一会儿，我就不敢看自己了。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [naʊ] , ['dɔ:rə]['fræŋklɪn] .

"	I	am	ready	for	you	now	,	Dora	Franklin	.
"	我	是	准备好	为了	你	现在	,	多拉	富兰克林	.

"我现在准备好迎接你了，朵拉·富兰克林。"

" ['fɪzɪklz] [wɜːr; wər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [əd'vænsɪŋ] [ə'pɑːn]['dɔːrə] !

"	**Physicals**	**were**	**here**	**in**	**the**	**room**	**with**	**us**	,	**advancing**	**upon**	**Dora**	!
"	体检	是	这里	在	这	房间	和	我们	,	前进	之上	多拉	!

“体检就在我们房间里，向朵拉逼近！”

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['krɪspli] ['ædɪd] :

The	**voice**	**of**	**one**	**of**	**them**	**crisply**	**added**	**:**
这	嗓音	的	一	的	他们	清脆地	额外	:

其中一人的声音清脆地补充道：

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['dɔːrə]['fræŋklɪn] .

"	**Come**	**with**	**me**	**,**	**Dora**	**Franklin**	**.**
"	来	和	我	,	多拉	富兰克林	.

“跟我来，朵拉·富兰克林。”

" ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] , [aɪ] [tɛnst] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

"	**Even**	**with**	**what**	**I**	**had**	**seen**	**and**	**heard**	**outside**	**,**	**I**	**tensed**	**to**	**resist**	**.**
"	甚至	和	什么	我	有	已见	和	听到	外部	,	我	紧张的	到	抵抗	.

“即使我看到了、听到了外面发生的一切，我仍然绷紧神经抵抗。”

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] [æz; əz] ['dʒɑːni] [ˊtrebliŋli] [siːzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['dɔːrə]

But	**I**	**came**	**to**	**my**	**senses**	**as**	**Johnny**	**tremblingly**	**seized**	**me**	**,**	**and**	**Dora**
但	我	来了	到	我的	感官	作为	约翰尼	颤抖地	查获	我	,	和	多拉

[skriːmd] :

screamed	**:**
尖叫	:

但约翰尼颤抖着抓住我，朵拉尖叫起来，我才回过神来：

" [noʊ] ! [noʊ] , [tɑːm] !

"	**No**	**!**	**No**	**,**	**Tom**	**!**
"	不	!	不	,	汤姆	!

“不！不，汤姆！”

" [ðen] [ðə; ði] ['fɪzɪklz] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

"	**Then**	**the**	**Physicals**	**had**	**taken**	**her**	**from**	**me**	**.**
"	然后	这	体检	有	已采取	她	从	我	.

“然后体检就把她从我身边带走了。”

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'meɪnd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ;

Three	**or**	**four**	**of**	**them**	**remained**	**here**	**in**	**the**	**room**	**with**	**Johnny**	**and**	**me**	**;**
三	或者	四	的	他们	剩余	这里	在	这	房间	和	约翰尼	和	我	;

他们三四个人留在了房间里，和约翰尼还有我待在一起；

[ðə; ði] ['ʌðər] [həːdid] ['dɔːrə] [ə'weɪ] .

the	**others**	**herded**	**Dora**	**away**	**.**
这	其他的	放牧	多拉	离开	.

其他人把朵拉赶走了。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['deɪɪs] .

Then	**from**	**the**	**window**	**we**	**saw**	**her**	**as**	**they**	**led**	**her**	**to**	**the**	**dais**	**.**
然后	从	这	窗户	我们	锯	她	作为	他们	引领	她	到	这	台	.

然后我们从窗户里看到他们领着她走向讲台。

- [men] [kɔːld] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kɔːrs] , ['drʌŋkən] ['kɑːment] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [pæst]

Torkine's	**men**	**called**	**at**	**her**	**with**	**coarse**	**,**	**drunken**	**comment**	**as**	**she**	**went**	**past**
-	男人	称为	在	她	和	粗	,	醉	评论	作为	她	去	过去的

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

当她经过托尔金的手下时，他们用粗俗、醉醺醺的声音对她喊叫。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər][wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ] .

And	now	the	House	of	the	Monster	was	opening	.
和	现在	这	房子	的	这	怪物	曾是	开幕	.

现在，怪物之家正式开放了。

[ðə; ði]['reɪdiənt] [bə'rɑːʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ɪts] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːf] ['sloʊli] [dɪ'zɑːlvd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][hjuːdʒ] ,

The	radiant	barrage	which	had	formed	its	walls	and	roof	slowly	dissolved	so	that	the	huge	,
这	辐射状	弹幕	哪个	有	形成	它是	墙壁	和	屋顶	缓慢地	溶解	所以	那	这	巨大的	,

形成其墙壁和屋顶的辐射屏障缓缓消散，以至于巨大的……

[wɪrd] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd] .

weird	Being	was	exposed	.
诡异的	存在	曾是	裸露	.

怪异的存在被揭露了。

['dʒaɪənt] ['gloʊɪŋ] [θɪŋ] [spred] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] .

Giant	glowing	thing	spread	there	on	the	rocks	.
巨大的	发光	事物	传播	那里	在	这	岩石	.

巨大的发光物体散布在岩石上。

[ɪts] [bɪg] ['sentrəl] [aɪ] [ə'preɪzɪŋli] [rəʊvd] [ðə; ði] [wɪrd] [naɪt] - [siːn] .

Its	big	central	eye	appraisingly	roved	the	weird	night	-	scene	.
它是	大的	中央	眼睛	评估地	漫游	这	诡异的	夜晚	-	场景	.

它那只硕大的中央眼睛审视着这诡异的夜景。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪts] ['hɑːloʊ] , ['toʊnləs] , ['sentrəl] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [in'təunɪŋ] [neɪmz] .

And	then	its	hollow	,	toneless	,	central	voice	was	intoning	names	.
和	然后	它是	空洞的	,	无音调	,	中央	嗓音	曾是	吟唱	姓名	.

然后，它空洞、单调的中心声音开始念诵名字。

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd]['gɜːlz] [huːm] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] .

The	men	and	girls	whom	now	it	was	to	marry	.
这	男人	和	女孩们	谁	现在	它	曾是	到	结婚	.

即将结婚的男男女女们。

" . . . [ænd; ənd][kɑːrl] - [tuː; tə]['dɔːrə]['fræŋklɪn] , [bəuθ][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

"	.	.	.	and	Karl	Torkine	to	Dora	Franklin	,	both	of	Earth	.
"	.	.	.	和	卡尔	-	到	多拉	富兰克林	,	两个都	的	地球	.

"……还有来自地球的卡尔·托金和多拉·富兰克林。"

[ænd; ənd]['selə] - , [mɑːrz] , [tuː; tə][ai'riːn]['dʒærə] , [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

And	Sela	Sirran	,	Mars	,	to	Irene	Jarrod	,	of	Earth	.
和	塞拉	-	,	火星	,	到	艾琳	贾罗德	,	的	地球	.

还有来自火星的塞拉·瑟兰（Sela Sirran）和来自地球的艾琳·贾罗德（Irene Jarrod）。

" [sleɪvz] , [mætʃt] [ænd; ənd]['meɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæstər] .

"	Slaves	,	matched	and	mated	by	the	decisions	of	the	Great	Master	.
"	奴隶	,	匹配	和	已交配	经过	这	决策	的	这	伟大的	掌握	.

"奴隶们，由伟大的主人决定配对和交配。"

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][bɪg] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - .

Then	I	saw	the	big	figure	of	Torkine	.
然后	我	锯	这	大的	数字	的	-	.

然后我看到了托尔金的高大身影。

[ðə; ði] ['kʌlərd] ['t(j)ubˌlaɪt] [gli:md] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɪərɪŋ] [feɪs] [æz; əz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

The	colored	tubelight	gleamed	on	his	leering	face	as	with	his	arm	around	the
这	有色	日光灯	闪闪发光	在	他的	色眯眯的	脸	作为	和	他的	手臂	大约	这

['tremblɪŋ] ['dɔ:rə][hi:; hi][led][hɜ:r; hər][ʌp]['ɑ:ntə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['deɪɪs][ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ]

trembling	Dora	he	led	her	up	onto	the	marriage	dais	and	faced	the	glowing
发抖	多拉	他	引领	她	向上	到	这	婚姻	台	和	面对	这	发光

[spred] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'pri:m] [wʌn] .

spread	of	the	Supreme	One	.
传播	的	这	最高	一	.

彩色的日光灯照在他那张邪笑的脸上，他搂着颤抖的朵拉，领着她走上婚礼台，面对着至高无上的神灵闪耀的圣容。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] , [wɪrd] ['serəmoʊni] .

It	was	a	fantastic	,	weird	ceremony	.
它	曾是	一个	极好的	,	诡异的	仪式	.

那是一场奇妙又怪异的仪式。

[ðə; ði] ['verɪˌkʌlərd] [gli:md] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʌpəlz] [hu:] [stʊd] [reɪndʒd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

The	varicolored	tubelights	gleamed	down	upon	the	couples	who	stood	ranged	along	the
这	五彩斑斓	日光灯	闪闪发光	向下	之上	这	情侣	WHO	站立	范围	沿着	这

[frʌnt] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] .

front	edge	of	the	dais	.
正面	边缘	的	这	台	.

五彩缤纷的日光灯照耀着站在台前边缘的几对新人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小行星怪兽(Monster of the Asteroid)
第3/3页

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [θri:] [greɪt] [p'lænɪts] ,
Men **and** **women** **of** **three** **great** **planets** **,**
男人 和 女性 的 三 伟大的 行星 ,

来自三大行星的男男女女，

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['gru:səm] ['mʌltɪp(ə)l]['mɑ:nstər] [wɪtʃ] [hɪr] [ɑ:n][ɪts] [oʊn] ['lɪt(ə)l][wɜ:rld][wʌz; wəz]
facing **the** **gruesome** **multiple** **monster** **which** **here** **on** **its** **own** **little** **world** **was**
面向 这 令人毛骨悚然 多种的 怪物 哪个 这里 在 它是 自己的 小的 世界 曾是
[ɑ:m'nɪpətənt] .
Omnipotent **.**
无所不能 .

面对着可怕的多重怪物，在这个它自己的小世界里，这些怪物拥有全能的力量。

[ɪts] ['toʊnləs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [droʊnɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪtʃuəl][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] ; [ænd; ənd]
Its **toneless** **voice** **was** **droning** **now** **with** **the** **ritual** **it** **had** **devised** **;** **and**
它是 无音调 嗓音 曾是 无人机 现在 和 这 仪式 它 有 设计 ; 和
[æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
at **intervals** **,**
在 间隔 ,

它单调的声音现在正单调地重复着它自己设计的仪式；并且时不时地，

[treɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪzɪklz] , [ðə; ði] ['kʌpəlz] [ɑ:n][ðə; ði]['deɪɪs] [boʊd] ,
trained **by** **the** **Physicals** **,** **the** **couples** **on** **the** **dais** **bowed** **,**
受过训练 经过 这 体检 , 这 情侣 在 这 台 鞠躬 ,

经过体能训练，台上的夫妇们鞠躬致意。

['dʒestʃəd] [ænd; ənd] [ðen] [nelt] [wɪð; wɪθ] ['fɔridz] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]
gestured **and** **then** **knelt** **with** **foreheads** **to** **the** **ground** **in** **supplication** **and**
做手势 和 然后 跪下 和 额头 到 这 地面 在 恳求 和
['hɑ:mɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði] [su'pri:m] [wʌn] .
homage **to** **the** **Supreme** **One** **.**
尊敬 到 这 最高 一 .

他做了个手势，然后跪下，额头贴地，向至高无上的神灵表达祈求和敬意。

['lɪt(ə)l] [greɪ] - [skɪnd] ['vi:nəs]['gɜ:lz][ɪn][ðer; ðər] ['gɔ:di] [roʊbz] ; [braʊn] - [skɪnd] , [blæk] - ['herd]
Little **grey** **-** **skinned** **Venus** **girls** **in** **their** **gaudy** **robes** **;** **brown** **-** **skinned** **,** **black** **-** **haired**
小的 灰色的 - 去皮 金星 女孩们 在 他们的 艳丽的 长袍 ; 棕色的 - 去皮 , 黑色的 - 头发
[jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][mɑ:rz] ;
young **women** **of** **Mars** **;**
年轻的 女性 的 火星 ;

身着艳丽长袍、皮肤灰白的维纳斯少女；皮肤棕黑、头发乌黑的火星少女；

[ðə; ði] [ɜ:rθ] - ['gɜ:lz][ænd; ənd] [jʌŋ] [men] .
the **Earth** **-** **girls** **and** **young** **men** **.**
这 地球 - 女孩们 和 年轻的 男人 .

地球女孩和年轻男子。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [aɪz] ['oʊnli][fɔ:r; fər]['dɔ:rə] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [nelt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] - [bɪ'saɪd]
But **I** **had** **eyes** **only** **for** **Dora** **,** **as** **she** **knelt** **with** **the** **big** **Torkine** **beside**
但 我 有 眼睛 仅有的 为了 多拉 , 作为 她 跪下 和 这 大的 - 旁
[hɜ:r; hər] .
her **.**
她 .

但我的目光只落在朵拉身上，她跪在地上，高大的托金在她身边。

[ðə; ði] [laɪt] [gliːmd] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [peɪl] - [blɑːnd] [her] [wɪtʃ] [fel] [ɪn] [greɪt] ['gliːmɪŋ] ['rɪpəlz]

The	light	gleamed	on	her	long	,	pale	-	blonde	hair	which	fell	in	great	gleaming	ripples
这	光	闪闪发光	在	她	长的	,	苍白	-	金发	头发	哪个	跌倒	在	伟大的	闪闪发光	涟漪

['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

over	her	shoulders	.
超过	她	肩膀	.

阳光照耀着她长长的浅金色头发，如闪亮的波浪般垂落在她的肩上。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] [ʌp] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['terəfaɪd] [feɪs] .

Then	she	and	Torkine	and	the	others	stood	up	;	and	I	saw	her	terrified	face	.
然后	她	和	-	和	这	其他的	站立	向上	;	和	我	锯	她	恐惧	脸	.

然后她、托尔金和其他人站了起来；我看到了她惊恐的表情。

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['dʒɑːni] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['breθləs] .

At	the	window	Johnny	and	I	stood	breathless	.
在	这	窗户	约翰尼	和	我	站立	喘不过气	.

我和约翰尼站在窗边，气喘吁吁。

['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['fɪzɪklz] [wɜːr; wər][reɪndʒd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɪm] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

Watching	us	,	Physicals	were	ranged	across	the	dim	room	behind	us	.
观看	我们	,	体检	是	范围	穿过	这	暗淡	房间	在后面	我们	.

体检员们注视着我们，他们整齐地排列在我们身后昏暗的房间里。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	had	no	thought	of	them	.
我	有	不	想法	的	他们	.

我根本没想过他们。

['helpləs] , ['ʌtərli] [dɪ'sperɪŋ] [naʊ] , [aɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [wɪrd] , ['ɪri] [naɪt] - [siːn] . : .

Helpless	,	utterly	despairing	now	,	I	stood	gazing	out	at	the	weird	,	eerie	night	-	scene
无助	,	完全地	绝望	现在	,	我	站立	凝视	出去	在	这	诡异的	,	怪异	夜晚	-	场景

我无助地、彻底绝望地站在那里，凝视着这诡异、阴森的夜景。

[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] - [men] [stɪl] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] .

The	group	of	Torkine's	men	still	gathered	at	the	back	of	the	dais	.
这	团体	的	-	男人	仍然	聚集	在	这	后退	的	这	台	.

托尔金的手下仍然聚集在主席台后方。

[ðer; ðər] ['mʌtərɪŋ] ['vɔɪsɪz] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [suː'priːm] [wʌn] .

Their	muttering	voices	mingled	with	the	drone	of	the	Supreme	One	.
他们的	喃喃自语	声音	混合	和	这	无人机	的	这	最高	一	.

他们的低语声与至高者的嗡鸣声混杂在一起。

[ə'brʌptli] [maɪ] [hɑːrt] [liːpt] .

Abruptly	my	heart	leaped	.
突然	我的	心	跳跃	.

我的心猛地一跳。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkən] [men][hæd; həd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][klaɪm][tuː; tə][ðə; ði]['deɪɪs] .

One	or	two	of	the	drunken	men	had	started	to	climb	to	the	dais	.
一	或者	二	的	这	醉	男人	有	开始	到	爬	到	这	台	.

一两个醉汉开始爬上讲台。

[ænd; ənd][wʌn] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] :

And	one	suddenly	called	:
和	一	突然	称为	:

突然，有人打来了电话：

" [waɪ] [weɪt] , - ?
" Why wait , Torkine ?
" 为什么 等待 , - ?

"托金，你还等什么？"

[waɪ] —
Why —
为什么 —

为什么-

" [laɪk] [ə; eɪ][spɑːrk][ɪn] ['gʌnpaʊdər] .
" Like a spark in gunpowder .
" 喜欢 一个 火花 在 火药 .

"就像火药中的火花。"

[ðə; ði] [su'priːm] [wʌnz] [vɔɪs] [drəʊnd] [ɑːn] ;
The Supreme One's voice droned on ;
这 最高 一个人的 嗓音 无人机 在 ;

至高无上者的声音持续不断;

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪklz] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪɪs] .
but one of the Physicals jumped and jerked the man from the dais .
但 一 的 这 体检 跳了起来 和 猛地一抖 这 男人 从 这 台 .

但其中一名体检员突然跳起来，把那人从台上拽了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɔːf][ðer; ðər] .
It made a commotion off there .
它 制成 一个 骚动 离开 那里 .

它在那边引起了一阵骚动。

[tuː] ['ʌðər] [ʌv; əv] - [men] [riːtʃt] [ænd; ənd] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [roʊb][ʌv; əv][ə; eɪ]
Two others of Torkine's men reached and plucked at the flowing robe of a
二 其他的 的 - 男人 达到 和 拨弦 在 这 流动 长袍 的 一个
['viːnəs] [gɜːrl] .
Venus girl .
金星 女孩 .

托尔金的另外两个手下伸手扯住了一个维纳斯少女飘逸的长袍。

[ðə; ði][mæn] ['biːɪŋ] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ,
The man being married to her turned with an oath ,
这 男人 存在 已婚 到 她 转向 和 一个 誓言 ,

那个与她结婚的男人转身发誓，

[dʒʌmpt] [ænd; ənd] [delt] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] .
jumped and dealt a blow with his fist .
跳了起来 和 已处理 一个 吹 和 他的 拳头 .

他跳起来，挥拳打了过去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skʌf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['viːnəs][mæn][wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
There was a scuffle , and the Venus man was pulled down from the
那里 曾是 一个 扭打 , 和 这 金星 男人 曾是 拉 向下 从 这
['deɪɪs] .
dais .
台 .

双方发生扭打，维纳斯人被从台上拉了下来。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪlɪŋ] , ['spredɪŋ] ['keɪɑːs] .
Suddenly there was a milling , spreading chaos .
突然 那里 曾是 一个 铣削 , 传播 混乱 .

突然间，人群开始涌动，混乱蔓延开来。

[ɪn][ə; eɪ] [frɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - [ʃiːn] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] ['rɑːks] [wʌz; wəz]
In a fringe at the edge of the light - sheen the spread of rocks was
在 一个 边缘 在 这 边缘 的 这 光 - 光泽 这 传播 的 岩石 曾是
[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑtʃɪŋ] ,
filled with a watching ,
已填 和 一个 观看 ,

在光晕边缘的一小片区域，散落的岩石上充满了注视的目光。

['mɑːtli] [kraʊd] [ʌv; əv]['hjuːmənz][frʌm; frəm][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒəz] .
motley crowd of humans from the three little villages .
杂乱无章 人群 的 人类 从 这 三 小的 村庄 .

来自三个小村庄的形形色色的人们。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kraʊd] ['weɪvərɪŋ] ; [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋks] ['presɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd] [ðoʊz] [bɪ'haɪnd]
I saw the crowd wavering ; the front ranks pressing backward and those behind
我 锯 这 人群 摇摆不定 ; 这 正面 排名 紧迫 落后 和 那些 在后面
['ʃʌvɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
shoving forward ,
推搡 向前 ,

我看到人群摇摇欲坠；前排的人向后退，后排的人向前推。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['betər] .
trying to see better .
尝试 到 看 更好的 .

努力看得更清楚些。

[laɪk] ['faɪər][ɪn] ['preri] [græs] [ðə; ði] ['mɪlɪŋ] ['muːvmənt] ['waidnd] .
Like fire in prairie grass the milling movement widened .
喜欢 火 在 草原 草 这 铣削 移动 扩大 .

就像草原上的野火一样，碾磨运动迅速蔓延开来。

['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] ['terər] , [ænd; ənd][ɪn] ['drʌŋkən] ['æŋgər] .
Human voices shouting in terror , and in drunken anger .
人类 声音 喊叫 在 恐怖 , 和 在 醉 愤怒 .

人声中夹杂着恐惧的喊叫声和醉酒后的愤怒声。

[dɑːtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪzɪklz] , [wɪð; wɪθ] ['pɑːpɪŋ] , [kə'mændɪŋ] ['vɔɪsɪz] .
Darting little Physicals , with popping , commanding voices .
飞镖 小的 体检 , 和 爆米花 , 指挥 声音 .

身形娇小、动作敏捷，嗓音洪亮有力。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪklz] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [flæʃ] .
Then one of the Physicals emitted a flash .
然后 一 的 这 体检 发射 一个 闪光 .

然后，其中一名物理师发出了一道闪光。

[ə; eɪ][mæn] [skriːmd] [ænd; ənd] [drɑːpt] .
A man screamed and dropped .
一个 男人 尖叫 和 掉落 .

一名男子尖叫一声倒地。

" [tɑːm] — [oʊ] , [lʊk] [æt; ət] - !
" Tom — Oh , look at Torkine !
" 汤姆 — 哦 , 看 在 - !

“汤姆——哦，看看托尔金！”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['grɪpɪŋ] [ˌem 'iː] .
" I was aware that Johnny was gripping me .
" 我 曾是 意识到的 那 约翰尼 曾是 扣人心弦 我 .

“我意识到约翰尼正抓着我。”

[ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['deɪɪs] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ðə; ði] [bɪg] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz]

Up	on	the	dais	in	the	midst	of	the	commotion	the	big	figure	of	Torkine	was
向上	在	这	台	在	这	中间	的	这	骚动	这	大的	数字	的	-	曾是

['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] .

standing	motionless	.
常设	静止不动	.

在喧闹的人群中，高大的托尔金静静地站在讲台上。

[hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] ['dɔːrə] [huː] [ɪn] ['terər] [sægd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

His	left	arm	was	around	Dora	who	in	terror	sagged	against	him	.
他的	左边	手臂	曾是	大约	多拉	WHO	在	恐怖	下垂	反对	他	.

他的左臂搂着朵拉，朵拉惊恐地靠在他身上。

[ðə; ði] [laɪt] [rɪ'viːld] ['klɪrli] [hɪz; ɪz] [peɪl] , ['hænsəm] [feɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ə'gen] [ðæt] [lɪərɪŋ] ,

The	light	revealed	clearly	his	pale	,	handsome	face	,	and	I	saw	again	that	leering	,
这	光	揭晓	清楚地	他的	苍白	,	英俊的	脸	,	和	我	锯	再次	那	色眯眯的	,

[traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] .

triumphant	smile	.
凯	微笑	.

光线清晰地映照出他苍白而英俊的脸庞，我又一次看到了他那得意洋洋、得意洋洋的笑容。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['flerɪŋ] , ['gɔːdi] ['dʒækɪt] .

And	now	his	right	hand	was	fumbling	under	his	flaring	,	gaudy	jacket	.
和	现在	他的	正确的	手	曾是	笨拙	在下面	他的	燃烧	,	艳丽的	夹克	.

现在，他的右手正笨拙地摸索着他那件花哨的、飘逸的外套。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [ɪt'self] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət] [ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv] [ðɪs]

Perhaps	the	monster	itself	in	that	instant	was	startled	at	the	magnitude	of	this
也许	这	怪物	本身	在	那	立即的	曾是	惊慌	在	这	震级	的	这

['hjuːmən] [kə'moʊʃ(ə)n] .

human	commotion	.
人类	骚动	.

或许，在那一刻，怪物本身也被人类如此巨大的骚动吓了一跳。

[ðə; ði] [droʊnɪŋ] ['sentrəl] [vɔɪs] [ə'brʌptli] ['siːst] .

The	droning	central	voice	abruptly	ceased	.
这	无人机	中央	嗓音	突然	停止	.

嗡嗡作响的中央语音突然停止了。

[ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪzɪklz] [hæd; həd] ['dɑːrtɪd] [bæk]

In	the	room	behind	me	I	was	aware	that	the	Physicals	had	darted	back
在	这	房间	在后面	我	我	曾是	意识到的	那	这	体检	有	飞镖	后退

[θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [gɔːn] [ˌaʊt'saɪd] .

through	the	doorway	and	gone	outside	.
通过	这	门口	和	已消失	外部	.

在我身后的房间里，我注意到体检员们已经迅速穿过门口跑了出去。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['deɪɪs] [ðə; ði] [lɪərɪŋ] , [traɪ'ʌmfənt] - ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]

And	on	the	dais	the	leering	,	triumphant	Torkine	suddenly	brought	his	right	hand
和	在	这	台	这	色眯眯的	,	凯	-	突然	带来	他的	正确的	手

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] .

from	under	his	jacket	.
从	在下面	他的	夹克	.

台上，得意洋洋的托尔金突然从外套下伸出右手。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['levlɪŋ] [ə; eɪ] ['wepən] !

He	was	leveling	a	weapon	!
他	曾是	水平	一个	武器	!

他正在举起武器！

[maɪ] [reɪ] - [gʌn] !
My ray - gun !
我的 射线 - 枪 !

我的射线枪!

[maɪ] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] - [prə'dʒektər] !
My paralyzing vibration - projector !
我的 瘫痪 振动 - 投影仪 !

我的瘫痪振动投影仪!

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [wʌt] - [hæd; həd] [bɪn] ['plænɪŋ] !
This , then , was what Torkine had been planning !
这 , 然后 , 曾是 什么 - 有 到过 规划 !

原来，这就是托尔金的计划!

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [ɪn'spaɪərd] ['drʌŋkən] ['boʊldnəs] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [men] !
This was what had inspired drunken boldness among his men !
这 曾是 什么 有 灵感 醉 大胆 之中 他的 男人 !

正是这件事激发了他手下士兵们醉酒后的胆大妄为!

- [wʌz; wəz] ['levlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] , ['kwɪvərɪŋ] [spred] [ʌv; əv] [ðə; ði] [suˈpriːm]
Torkine was leveling it now at the glowing , quivering spread of the Supreme
- 曾是 水平 它 现在 在 这 发光 , 颤抖 传播 的 这 最高

[wʌn] !
One !
一 !

托尔金现在正朝着至高无上那闪耀颤抖的身躯猛扑过去!

[ɪn] [ðæt] [tens] ,
In that tense ,
在 那 紧张 ,

用那种时态来说，

['breθləs] ['sekənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['dʒɑːni] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði]
breathless second I was aware that Johnny and I were leaning out over the
喘不过气 第二 我 曾是 意识到的 那 约翰尼 和 我 是 倾斜 出去 超过 这

[sɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
sill of the window ,
窗台 的 这 窗户 ,

那一刻我屏住了呼吸，意识到我和约翰尼正倚在窗台上。

['nʌmli] ['sterɪŋ] .
numbly staring .
麻木地 凝视 .

麻木地盯着前方。

[ænd; ənd] [ðen] - ['faɪərd] [maɪ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] - [gʌn] !
And then Torkine fired my vibration - gun !
和 然后 - 被解雇 我的 振动 - 枪 !

然后托尔金就发射了我的振动枪!

[ɪts] [hɪsɪŋ] , ['ɪnfrə] - [red] [boʊlt] [spæt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] [spred] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]
Its hissing , infra - red bolt spat down into the palpitating spread of the great
它是 嘶嘶声 , 基础设施 - 红色的 螺栓 争吵 向下 进入 这 心悸 传播 的 这 伟大的

['ruːtɪd] , ['mʌltɪp(ə)l] ['mɑːnstər] !
rooted , multiple monster !
根 , 多种的 怪物 !

它嘶嘶作响的红外线光束喷射而下，射入那巨大、根深蒂固、多头怪兽颤抖蔓延的躯体中!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][splɪt] - ['sekənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði]

There	was	a	split	-	second	when	it	seemed	to	me	as	though	all	the
那里	曾是	一个	分裂	-	第二	什么时候	它	似乎	到	我	作为	尽管	全部	这

[wɜːrld] [hʌŋ] ['breθləs] ,

world	hung	breathless	,
世界	悬挂	喘不过气	,

那一瞬间，我感觉整个世界都屏住了呼吸。

['pregnənt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spektənsi] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

pregnant	with	expectancy	of	horror	.
孕	和	预期	的	恐怖	.

怀着恐惧的预感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrər] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] , ['spredɪŋ] ['tuːmʌlt] .

And	the	horror	came	,	with	a	rushing	,	spreading	tumult	.
和	这	恐怖	来了	,	和	一个	匆忙	,	传播	骚乱	.

恐怖降临，伴随着汹涌而至的骚乱。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrkjələr] ,

Down	in	the	glowing	mass	of	the	great	circular	,
向下	在	这	发光	大量的	的	这	伟大的	圆	,

在巨大的圆形光晕中，

[flæt] ['bɑːdi][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʌf] [ʌv; əv] [laɪt] - [flæʃ] [wer] [ðə; ði] [reɪ] [vaɪ'breɪʃnz] [strʌk]

flat	body	there	was	a	little	puff	of	light	-	flash	where	the	ray	vibrations	struck
平坦的	身体	那里	曾是	一个	小的	噗	的	光	-	闪光	在哪里	这	射线	振动	击

.

:

.

扁平的物体在射线振动击中的地方闪过一小团光。

[ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['hɑːrts] ?

A	blow	at	one	of	its	hearts	?
一个	吹	在	一	的	它是	心	?

重创它的心脏?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][blɑːbz][ʌv; əv] [hɑːrt] - ['mʌs(ə)l] [wʌz; wəz]['waɪldli] ['biːtɪŋ] ,

It	seemed	that	one	of	the	blobs	of	heart	-	muscle	was	wildly	beating	,
它	似乎	那	一	的	这	斑点	的	心	-	肌肉	曾是	疯狂地	殴打	,

[ɪk'spændɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌndʒɪŋ] .

expanding	and	lunging	.
扩展	和	突进	.

似乎其中一块心肌组织正在剧烈跳动、膨胀和摆动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentrəl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['flæʃɪŋ] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][splɪt][wɪð; wɪθ]

And	the	central	eye	was	flashing	crimson	and	seeming	to	split	with
和	这	中央	眼睛	曾是	闪烁	赤红	和	似乎	到	分裂	和

[ɪ'lektrɪk] [fleɪm] .

electric	flame	.
电的	火焰	.

中央的眼睛闪烁着猩红的光芒，仿佛迸发出电光般的火焰。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ['ɔːlmoʊst][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] ,

And	now	in	a	flash	almost	simultaneous	with	the	first	shot	,
和	现在	在	一个	闪光	几乎	同时	和	这	第一的	射击	,

就在几乎与第一枪同时发生的一瞬间，

[ɪts] [ræθ] [wʌz; wəz] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪts] [rɪ'moʊt] , [dɪ'tætʃt] [pɑːrts] .

its	wrath	was	transmitted	to	its	remote	,	detached	parts	.
它是	愤怒	曾是	传输	到	它是	偏僻的	,	分离的	部分	.

它的怒火传递到了偏远、孤立的地区。

['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [wɪrd] [keɪ'ɑ:tɪk] [si:n] [ʌv; əv] ['mɪlɪŋ] ['hju:mənz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪzɪklz] [spræŋ] ['ɪntu:]
Over **all** **the** **weird** **chaotic** **scene** **of** **milling** **humans** **,** **the** **little** **Physicals** **sprang** **into**
超过 全部 这 诡异的 混乱 场景 的 铣削 人类 , 这 小的 体检 弹簧 进入
['ækʃ(ə)n] .
action **.**
行动 .

在熙熙攘攘的人群构成的怪异混乱的场景中，小小的物理生物们立刻行动起来。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ðɪs] ['mʌltɪp(ə)l] - ['membəd] ['mɑ:nstər][ræn][ə'mɑ:k] .
A **thousand** **of** **them** **as** **this** **multiple** **-** **membered** **monster** **ran** **amok** **.**
一个 千 的 他们 作为 这 多种的 - 成员 怪物 跑 阿莫克 .

当这个多成员怪物横冲直撞时，成千上万的人都加入了战斗。

[aɪ] [felt] ['dʒɑ:ni] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] .
I **felt** **Johnny** **pulling** **at** **me** **.**
我 毛毡 约翰尼 拉 在 我 .

我感觉约翰尼在拉我。

" [gɑ:t][tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , [tɑ:m] .
" **Got** **to** **get** **out** **of** **here** **,** **Tom** **.**
" 得到 到 得到 出去 的 这里 , 汤姆 .

"汤姆，你得离开这里。"

[its] ['aʊər; ɑ:r][læst] [tʃæns] ! "
It's **our** **last** **chance** **!** **"**
它是 我们的 最后的 机会 ! "

这是我们最后的机会！

" ['dʒɑ:ni] , " [aɪ] [gɑ:spt] , ['grɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **Johnny** **,** **"** **I** **gasped** **,** **gripping** **him** **.**
" 约翰尼 , " 我 倒吸一口气 , 扣人心弦 他 .

"约翰尼，"我喘着气，紧紧抓住他。

" [gɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [tə'geðər] .
" **Got** **to** **keep** **together** **.**
" 得到 到 保持 一起 .

我们必须团结一致。

[traɪ][ænd; ənd][get][tu:; tə]['dɔ:rə] ! "
Try **and** **get** **to** **Dora** **!** **"**
尝试 和 得到 到 多拉 ! "

想办法找到朵拉！

" [jes] ; [ki:p] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪzɪklz] .
" **Yes** **;** **keep** **away** **from** **the** **Physicals** **.**
" 是的 ; 保持 离开 从 这 体检 .

"是的；远离体检。"

[gʊd] [gɑ:d] , [tɑ:m] !
Good **God** **,** **Tom** **!**
好的 上帝 , 汤姆 !

我的天哪，汤姆！

" [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði]['deɪɪs] - [hæd; həd]['faɪərd][hɪz; ɪz][læst]['fju:t(ə)l]['lɪt(ə)l][boʊlt] ,
" **Up** **on** **the** **dais** **Torkine** **had** **fired** **his** **last** **futile** **little** **bolt** **,**
" 向上 在 这 台 - 有 被解雇 他的 最后的 徒劳 小的 螺栓 ,

"在讲台上，托尔金射出了他最后一支徒劳的小箭，

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [maɪ][prə'dʒektər] [ə'weɪ] .
and **now** **he** **had** **flung** **my** **projector** **away** **.**
和 现在 他 有 扔 我的 投影仪 离开 .

现在他把我的投影仪扔掉了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ]['dɔːrə] .

He	was	still	holding	Dora	.
他	曾是	仍然	保持	多拉	.

他当时还抱着朵拉。

[ə'meɪzmənt] , [fjuː'tɪlətiˌ] , [ðen] ['terər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]

Amazement	,	futility	,	then	terror	was	on	his	face	as	he	gazed	at	the
惊愕	,	无用	,	然后	恐怖	曾是	在	他的	脸	作为	他	凝视	在	这

['raɪðɪŋ] ,

writhing	,
扭动	,

当他凝视着那扭动的身躯时，脸上先是惊愕，然后是无力感，最后是恐惧。

[beˈləuɪŋ] ['mɑːnstər][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][waɪld] [siːn] [ʌv; əv]['keɪɑːs][aʊt][ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] —

bellowing	monster	and	then	at	the	wild	scene	of	chaos	out	on	the	rocks	—
咆哮	怪物	和	然后	在	这	荒野	场景	的	混乱	出去	在	这	岩石	—

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['mɪlɪŋ] ,

the	crowd	of	milling	,
这	人群	的	铣削	,

咆哮的怪物，然后是岩石上混乱的景象——熙熙攘攘的人群，

['pænɪk] - ['strɪkən] ['hjuːmənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪzɪklz] [dɑːtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

panic	-	stricken	humans	with	the	little	Physicals	darting	among	them	.
恐慌	-	受打击的	人类	和	这	小的	体检	飞镖	之中	他们	.

惊慌失措的人类，以及在他们之间穿梭的小小物理生物。

['pɑːpɪŋ] , ['ræθfl] , ['mɪnətʃər] [duːpli'keitid] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'priːm] [wʌn] .

Popping	,	wrathful	,	miniature	duplicated	voices	of	the	Supreme	One	.
爆米花	,	愤怒的	,	微型	重复	声音	的	这	最高	一	.

至高无上的神发出噼啪作响、愤怒而又微缩的复制之声。

['vaɪələt] - ['jeloʊ] ['flæʃɪz] [wɜːr; wər] [hɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪzɪklz] .

Violet	-	yellow	flashes	were	hissing	from	the	Physicals	.
紫色	-	黄色的	闪光灯	是	嘶嘶声	从	这	体检	.

体检室里闪过紫黄色的光芒。

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] , ['mɪlɪŋ] , ['skriːmɪŋ] ['hjuːmənz][wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] .

The	running	,	milling	,	screaming	humans	were	falling	.
这	跑步	,	铣削	,	尖叫	人类	是	坠落	.

奔跑、拥挤、尖叫的人们正在倒下。

['dʒɑːni] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['deɪɪs] .

Johnny	and	I	were	running	,	trying	to	get	to	the	dais	.
约翰尼	和	我	是	跑步	,	尝试	到	得到	到	这	台	.

约翰尼和我一路狂奔，试图赶到讲台上。

[ðen] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] - [hæd; həd] ['lɪftɪd] ['dɔːrə][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

Then	we	saw	that	Torkine	-	had	lifted	Dora	in	his	arms	;
然后	我们	锯	那	-		有	抬起	多拉	在	他的	武器	;

然后我们看到托尔金把朵拉抱了起来；

[hæd; həd] [liːpt] [daʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk] [spred] [ʌv; əv]

had	leaped	down	and	was	running	with	her	over	the	dark	spread	of
有	跳跃	向下	和	曾是	跑步	和	她	超过	这	黑暗的	传播	的

['rɑːks] .

rocks	.
岩石	.

他跳了下去，和她一起跑过那片黑暗的岩石地。

[ðə; ði] [laɪts] ['oʊvər][ðə; ði]['deɪɪs] [əˈbrʌptli] [naʊ] [wɜːr; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

The	lights	over	the	dais	abruptly	now	were	extinguished	.
这	灯	超过	这	台	突然	现在	是	熄灭	.

讲台上的灯突然熄灭了。

[ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [spræŋ] [ə'raʊnd][ˌjuː'es] , ['hɪdiəs] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [skriːmz] [ʌv; əv]

The	dimness	of	the	night	sprang	around	us	,	hideous	with	human	screams	of
这	昏暗	的	这	夜晚	弹簧	大约	我们	,	可怕	和	人类	尖叫	的

['ægəni][ænd; ənd] ['terər] ;

agony	and	terror	;
痛苦	和	恐怖	;

夜色昏暗笼罩着我们，伴随着人类痛苦和恐惧的尖叫声；

['gæstli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glɛəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːpɪŋ] [boʊlts][ænd; ənd][ðə; ði] [red] - ['jeloʊ] ,

ghastly	with	the	glares	of	the	little	popping	bolts	and	the	red	-	yellow	,
阴森	和	这	眩光	的	这	小的	爆米花	螺栓	和	这	红色的	-	黄色的	,

['ræθfl] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər] .

wrathful	glare	of	the	monster	.
愤怒的	强光	的	这	怪物	.

闪烁的小闪电和怪物的红黄色愤怒目光，令人毛骨悚然。

[wer] [hæd; həd] - [gɔːn] ?

Where	had	Torkine	gone	?
在哪里	有	-	已消失	?

托尔金去哪儿了?

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

We	could	not	see	him	.
我们	可以	不是	看	他	.

我们没能看到他。

[wiː; wi]['dɑːrtɪd] [saɪdˌwaɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['fɪzɪklz]

We	darted	sidewise	as	a	group	of	running	men	and	women	with	Physicals
我们	飞镖	横向	作为	一个	团体	的	跑步	男人	和	女性	和	体检

['tʃeɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [swept] [pæst] .

chasing	them	swept	past	.
追逐	他们	扫荡	过去的	.

一群奔跑的男男女女，身后跟着体检人员，我们侧身闪躲过去。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [wiː; wi] [sɔː] - .

And	then	again	we	saw	Torkine	.
和	然后	再次	我们	锯	-	.

然后我们又看到了托尔金。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kæriɪŋ] ['dɔːrə] , ['liːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['rɑːks] , [zɪg] - ['zægɪŋ] , ['traɪɪŋ]

He	was	still	carrying	Dora	,	leaping	over	the	rocks	,	zig	-	zagging	,	trying
他	曾是	仍然	携带	多拉	,	跳跃	超过	这	岩石	,	之字形	-	之字形	,	尝试

['siːmɪŋli] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [speɪs] - [dɪsk] .

seemingly	to	reach	the	space	-	disc	.
似乎	到	抵达	这	空间	-	光盘	.

他仍然抱着朵拉，跳过岩石，走之字形路线，似乎想要到达太空圆盘。

[ðə; ði][dɑːrk]['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'pærənt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] .

The	dark	outlines	of	it	were	apparent	no	more	than	a	hundred	feet	away	.
这	黑暗的	概述	的	它	是	明显	不	更多的	比	一个	百	脚	离开	.

它的黑色轮廓在不到一百英尺远的地方就清晰可见。

" [noʊ] ['fɪzɪklz] [ðer; ðər] !

"	No	Physicals	there	!
"	不	体检	那里	!

"无需体检！"

" ['dʒɑːni] [gɑːspt] .

"	Johnny	gasped	.
"	约翰尼	倒吸一口气	.

约翰尼倒吸了一口气。

[wiː; wi] ['slæntɪd] ['aʊər; ɑːr] ['rʌnɪŋ] [liːps] [tuː; tə] [hed] [ɔːf] - .

We	slanted	our	running	leaps	to	head	off	Torkine	.
我们	倾斜的	我们的	跑步	跳跃	到	头	离开	-	.

我们倾斜着跳跃跑，试图超越托尔金。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɑːki] [bjuːt] [wer] [hiː; hi]

And	suddenly	he	saw	us	and	jumped	to	a	little	rocky	butte	where	he
和	突然	他	锯	我们	和	跳了起来	到	一个	小的	岩石	比尤特	在哪里	他

[stʊd] [lɪərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm]['hoʊldɪŋ]['dɔːrə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sægd] [ə'genst]

stood	leering	down	at	us	with	his	arm	holding	Dora	as	she	sagged	against
站立	色眯眯的	向下	在	我们	和	他的	手臂	保持	多拉	作为	她	下垂	反对

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

突然，他看到了我们，跳到一座小小的岩石山丘上，站在那里，斜眼看着我们，一只胳膊搂着朵拉，朵拉瘫软地靠在他身上。

[ə; eɪ] [naɪf] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [naʊ] .

A	knife	was	in	his	hand	now	.
一个	刀	曾是	在	他的	手	现在	.

他手里拿着一把刀。

[ðə; ði] [red] - ['jeloʊ] ['keɪɑːs] [ɔːf][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][left] ['glɪsənd] [ɑːn][ɪts]['neɪkɪd] [bleɪd] .

The	red	-	yellow	chaos	off	to	our	left	glistened	on	its	naked	blade	.
这	红色的	-	黄色的	混乱	离开	到	我们的	左边	闪闪发光	在	它是	裸	刀刃	.

左侧一片红黄相间的混乱景象在其裸露的刀刃上闪闪发光。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [plʌndʒ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['dɔːrəz] [brest] .

For	a	second	I	thought	that	he	would	plunge	it	into	Dora's	breast	.
为了	一个	第二	我	想法	那	他	会	暴跌	它	进入	朵拉的	胸部	.

那一瞬间，我以为他会把那东西插进朵拉的胸口。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːks] - ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['fɪzɪklz] [hæd; həd] [ə'pɪrd] .

Then	suddenly	behind	him	the	little	box	-	bodies	of	Physicals	had	appeared	.
然后	突然	在后面	他	这	小的	盒子	-	身体	的	体检	有	出现	.

然后突然，在他身后出现了物理治疗员的小盒子身体。

['tentək(ə)l][ɑːrmz] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [drɑːpt] ['dɔːrə] .

Tentacle	arms	reached	for	him	so	that	he	dropped	Dora	.
触手	武器	达到	为了	他	所以	那	他	掉落	多拉	.

触手伸向他，他松开了朵拉。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ʃiː; ʃi] ['stægərd] , [slʌmpt] [ænd; ənd] [ðen] [fel] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][brɪŋk] .

For	a	second	she	staggered	,	slumped	and	then	fell	over	the	little	brink	.
为了	一个	第二	她	交错	,	瘫倒	和	然后	跌倒	超过	这	小的	边缘	.

她踉跄了一下，身子一软，然后从矮矮的边缘跌了下去。

['dʒɑːni] [ænd; ənd][aɪ] ['skræmbəlɪŋli] [kɔːt] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [snætʃt] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd]

Johnny	and	I	scramblingly	caught	her	;	I	snatched	her	in	my	arms	and
约翰尼	和	我	争先恐后	捕捉	她	;	我	抢夺	她	在	我的	武器	和

[ræn] ,

ran	,
跑	,

我和约翰尼慌忙抓住她；我一把抱起她就跑，

[wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

with	Johnny	beside	me	.
和	约翰尼	旁	我	.

约翰尼就在我旁边。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɑːrk] , [speɪs] - [dɪsk] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .

We	reached	the	dark	,	space	-	disc	doorway	,	and	I	turned	to	look	back	.
我们	达到	这	黑暗的	,	空间	-	光盘	门口	,	和	我	转向	到	看	后退	.

我们到达了黑暗的太空圆盘状门口，我转身回头望去。

- [wʌz; wəz]['waɪldlɪ] ['slæʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['tentək(ə)l][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ðæt] [gript]

Torkine	was	wildly	slashing	at	a	tentacle	arm	of	a	Physical	that	gripped
-	曾是	疯狂地	砍杀	在	一个	触手	手臂	的	一个	身体的	那	紧握

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

托尔金疯狂地挥舞着手臂，砍向抓住他的物理怪的触手。

[wɪrd] ['tɪʃuː] - [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmnəbl] , ['gruːsəm] [θɪŋ] .

Weird	tissue	-	flesh	of	the	damnable	,	gruesome	thing	.
诡异的	组织	-	肉	的	这	该死的	,	令人毛骨悚然	事物	.

那该死的、可怕的东西的怪异组织。

[ðə; ði] [stiːl] [naɪf] - [bleɪd] [slɪd] ['hɑːrmləsli] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hiː; hi]['waɪldli] [stæbd]

The	steel	knife	-	blade	slid	harmlessly	on	it	;	and	then	as	he	wildly	stabbed
这	钢	刀	-	刀刃	滑行	无害地	在	它	;	和	然后	作为	他	疯狂地	刺伤

[æt; ət][ə; eɪ][bɑːks] - [laɪk] [tʃest] ,

at	a	box	-	like	chest	,
在	一个	盒子	-	喜欢	胸部	,

钢刀刀刃无害地滑过它；然后，当他疯狂地刺向一个箱状的箱子时，

[ðə; ði] [naɪf] - [bleɪd] [broʊk] .

the	knife	-	blade	broke	.
这	刀	-	刀刃	打破	.

刀刃断了。

[hiː; hi] [skriːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst]['ægənaɪzd] ,

He	screamed	with	a	last	agonized	,
他	尖叫	和	一个	最后的	痛苦的	,

他发出了一声痛苦的最后尖叫，

[θroʊt] - ['splɪtɪŋ] [kraɪ][æz; əz][ðə; ði] ['plʌkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['tʌmbld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk]

throat	-	splitting	cry	as	the	plucking	little	things	tumbled	him	from	the	rock
喉	-	分裂	哭	作为	这	拔毛	小的	事物	翻滚	他	从	这	岩石

[ænd; ənd] [enˈgʌlft] [hɪm; ɪm] . . . .

and	engulfed	him	.	.	.	.
和	吞噬	他	.	.	.	.

他发出撕心裂肺的叫喊，那些细小的生物将他从岩石上掀翻下来，把他淹没在了里面……

" [tɑːm] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [kʌm] !

"	Tom	,	there	they	come	!
"	汤姆	,	那里	他们	来	!

“汤姆，他们来了！”

['hɜːri] !

Hurry	!
匆忙	!

匆忙！

[get][ˌɪn'saɪd] — " ['dʒɑːni] [gɑːspt] .

Get	inside	—	"	Johnny	gasped	.
得到	里面	—	"	约翰尼	倒吸一口气	.

“快进来——”约翰尼喘着气说。

[wiː; wi] [slaɪd] [ðə; ði] - [æz; əz] [ə; eɪ] ['plʌndʒɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] ['fɪzɪklz] [keɪm] [ænd; ənd] [həːld]

We	slide	the	doorslide	as	a	plunging	wave	of	Physicals	came	and	hurled
我们	滑动	这	-	作为	一个	骤降	海浪	的	体检	来了	和	投掷

[ðəm'selvz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

themselves	against	it	.	.	.	.
他们自己	反对	它	.	.	.	.

我们拉开滑门，一波又一波的物理治疗者涌来，猛地撞向它.....

[ðen] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [bɪg] [dɪsk] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] .

Then	in	a	moment	the	big	disc	was	slowly	rising	.
然后	在	一个	片刻	这	大的	光盘	曾是	缓慢地	上升	.

随后，大圆盘缓缓升起。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bʊlzaɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentrəl] ['tɜːrət] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] ['lɪt(ə)l]

From	a	bullseye	window	of	the	central	turret	we	could	see	the	raging	little
从	一个	靶心	窗户	的	这	中央	炮塔	我们	可以	看	这	愤怒	小的

[θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪsk] .

things	as	they	dropped	from	the	rim	of	the	disc	.
事物	作为	他们	掉落	从	这	轮缘	的	这	光盘	.

从中央炮塔的圆形窗口，我们可以看到那些愤怒的小东西从圆盘边缘落下。

[ðə; ði] [graʊnd] [slɪd] ['sloʊli] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] .

The	ground	slid	slowly	away	beneath	us	.
这	地面	滑行	缓慢地	离开	下面	我们	.

我们脚下的地面缓缓滑落。

[ðə; ði] [saʊndz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

The	sounds	were	shut	off	from	us	now	.
这	声音	是	关闭	离开	从	我们	现在	.

我们周围的声音都被隔绝了。

[mjuːt] , ['gæstli] [siːn] .

Mute	,	ghastly	scene	.
沉默的	,	阴森	场景	.

寂静而恐怖的场景。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [briːf] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] , ['ræθfl] ['mɑːnstər] .

We	had	only	a	brief	glimpse	of	the	glowing	,	wrathful	monster	.
我们	有	仅有的	一个	简短的	一瞥	的	这	发光	,	愤怒的	怪物	.

我们只是匆匆瞥见了那只闪着光芒、怒气冲冲的怪物。

[ˌaɪ 'tiː] ['pælpɪˌteɪtɪd] , ['kwivəd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːrnɪdʒ] .

It	palpitated	,	quivered	in	the	midst	of	the	carnage	.
它	心悸	,	颤抖	在	这	中间	的	这	屠杀	.

在血腥的屠杀中，它颤抖着，悸动着。

['mɑːnstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] .

Monster	of	the	planet	.
怪物	的	这	行星	.

地球上的怪物。

[ɑːm'nɪpətənt] ['ruːlər] [hɪr] .

Omnipotent	ruler	here	.
无所不能	统治者	这里	.

全能统治者在此。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['hjuːmənz] ['rʌnɪŋ] [naʊ] .

There	were	no	humans	running	now	.
那里	是	不	人类	跑步	现在	.

现在周围已经没有人在奔跑了。

[noʊ]['hju:mən] ['bɑ:dɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði]['rɑ:ks] .

No	**human**	**bodies**	**were**	**on**	**the**	**rocks**	**.**
不	人类	身体	是	在	这	岩石	.

岩石上没有发现人类尸体。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['krɪmsənd] , ['nɔɪsəm] ['frægmənts][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪps] ['faɪtɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm]

Nothing	**but**	**crimsoned**	**,**	**noisome**	**fragments**	**with**	**little**	**shapes**	**fighting**	**over**	**them**
没有什么	但	深红色	,	令人厌恶的	片段	和	小的	形状	斗争	超过	他们

.

:

.

除了鲜红、嘈杂的碎片，以及争夺碎片的小人影之外，什么也没有。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [si:n] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [drɑ:pt] [ə'weɪ] ,

The	**terrible**	**scene**	**in**	**a**	**moment**	**dropped**	**away**	**,**
这	糟糕的	场景	在	一个	片刻	掉落	离开	,

那可怕的景象瞬间消失了。

[blɜ:rd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] ['stɑ:rlaɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rət] .

blurred	**and**	**was**	**gone**	**so**	**that**	**there**	**was**	**just**	**starlight**	**here**	**in**	**the**	**turret**	**.**
模糊	和	曾是	已消失	所以	那	那里	曾是	只是	星光	这里	在	这	炮塔	.

模糊不清，消失了，炮塔里只剩下星光。

[ðə; ði] ['mɪriəd] [stɑ:rz][ʌv; əv] [ˌɪntər'plænəteri] [speɪs] .

The	**myriad**	**stars**	**of**	**Interplanetary**	**Space**	**.**
这	无数	明星	的	星际	空间	.

星际空间的无数恒星。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk] , ['rɑ:ki] [hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['plænəˌtɔɪd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz][dʒʌst]

And	**at**	**the**	**dark**	**,**	**rocky**	**horizon**	**of**	**the**	**planetoid**	**the**	**Earth**	**was**	**just**
和	在	这	黑暗的	,	岩石	地平线	的	这	行星体	这	地球	曾是	只是

['raɪzɪŋ] ,

rising	**,**
上升	,

在小行星黑暗而崎岖的地平线上，地球正缓缓升起。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meloʊ] ['kres(ə)nt] , ['bekəniŋ] [ˌju: 'es] .

a	**great**	**mellow**	**crescent**	**,**	**beckoning**	**us**	**.**
一个	伟大的	醇厚	新月	,	招手	我们	.

一弯柔和的大月牙，在召唤着我们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神